

MÉTHODE
D'ARABE PARLÉ
(IDIOME DU SÉNÉGAL)

IMPRIMÉ

EN VERTU DE L'AUTORISATION SPÉCIALE DU GARDE DES Sceaux

EN DATE DU 20 JUILLET. 1893

TOUS DROITS RÉSERVÉS

MÉTHODE
D'ARABE PARLÉ
(IDIOME DU SÉNÉGAL)

PAR

LE FRÈRE MARIE-BERNARD

PROFESSEUR À L'ÉCOLE SECONDAIRE DE SAINT-LOUIS (SÉNÉGAL)

2^E PARTIE

ÉTUDE DU LANGAGE



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

M DCCC XCIII

AVERTISSEMENT.

En publiant cette méthode, je me suis proposé de contribuer à répandre la connaissance de l'arabe parlé, si utile dans les relations de toutes sortes que la colonie du Sénégal entretient avec les Maures.

Plusieurs excellentes méthodes ont été composées sur le dialecte arabe d'Algérie; mais aucun auteur, jusqu'ici, ne s'est occupé, à un point de vue bien pratique, de celui du Sénégal, trop différent du premier pour que les mêmes livres puissent servir à apprendre indistinctement l'un ou l'autre dialecte.

Pour rendre cette méthode aussi pratique que possible, j'ai puisé une foule de mots et d'expressions dans l'ouvrage de l'illustre général Faidherbe, intitulé *Les langues sénégalaïses*, et j'ai mis largement à contribution l'obligeance de deux indigènes parlant bien le maure, MM. Guibril N'Diaye et Amadou Sar, auxquels j'offre ici tous mes remerciements.

Je prie les étudiants en arabe de vouloir bien ne demander à cette méthode que ce qu'elle promet, *la pratique du langage*, et non une connaissance approfondie de la langue arabe. Pour l'étude de l'arabe littéraire, je me propose de composer un autre cours, faisant suite à celui-ci. Les personnes connaissant déjà l'arabe parlé n'éprouveront pas de grandes difficultés à apprendre l'arabe littéraire :

AVERTISSEMENT.

ce ne sont pas deux langues différentes, en effet, mais deux formes de la même langue, l'une grammaticale, l'autre non grammaticale.

Chaque leçon de cette méthode comprend : un vocabulaire, quelques règles de grammaire et des phrases d'un usage fréquent dans la conversation; le tout est suivi d'un thème et d'une version qui servent d'application. J'ai omis presque complètement la prononciation française des mots arabes, afin qu'on se familiarise le plus rapidement possible avec les caractères arabes, ce qui ne demandera pas un temps bien long.

Après avoir exposé les règles du langage dans les soixante premières leçons, j'ai cru qu'il serait avantageux d'en montrer l'application dans un texte suivi : c'est pour atteindre ce but que j'ai donné le petit récit de la fin, divisé en trente leçons, et dans lequel j'ai fait entrer le plus possible de mots usuels.

En terminant, je fais appel à toutes les personnes qui voudraient bien me signaler les omissions ou les erreurs commises, et tout ce qui pourrait contribuer à améliorer ce premier travail.

J'espère que cette méthode contribuera pour sa petite part au bien du pays, à étendre les relations avec les indigènes 'maures, afin que, par ce moyen, la langue et la civilisation françaises pénètrent peu à peu au milieu d'eux.

FRÈRE MARIE-BERNARD.

Saint-Louis, le 6 janvier 1894.

TABLE.

	Pages.
1 ^{re} LEÇON. Verbe <i>avoir</i> , au présent.	1
2 ^e — Liaison des mots.	3
3 ^e — Interrogation.	5
4 ^e — Négation.	7
5 ^e — Verbe <i>être</i> . — Pronoms personnels.	9
6 ^e — Rapport d'annexion.	12
7 ^e — Pluriel.	15
8 ^e — Pluriel (<i>suite</i>).	17
9 ^e — Pronoms affixes.	19
10 ^e — Pronoms affixes (<i>suite</i>).	22
11 ^e — Pronoms affixes (<i>suite</i>).	25
12 ^e — Pronoms et adjectifs démonstratifs.	28
13 ^e — Du verbe.	31
14 ^e — Aoriste du verbe.	36
15 ^e — Genres.	40
16 ^e — Genres (<i>suite</i>).	43
17 ^e — Duel des substantifs.	48
18 ^e — Participes.	52
19 ^e — Récapitulation.	56
20 ^e — Récapitulation (<i>suite</i>).	60
21 ^e — Récapitulation (<i>suite</i>).	64
22 ^e — Récapitulation (<i>suite</i>).	67
23 ^e — Récapitulation (<i>suite</i>).	70
24 ^e — Récapitulation (<i>suite</i>).	74
25 ^e — Verbes <i>avoir</i> et <i>être</i> , au passé.	78
26 ^e — Verbes <i>avoir</i> et <i>être</i> , au futur.	83
27 ^e — Pronoms possessifs.	88
28 ^e — Mots racines. — Dérivés.	92
29 ^e — Comparatif et superlatif.	96
30 ^e — Nombres.	100
31 ^e — Nombres (<i>suite</i>).	103

32°	LEÇON.	Adjectifs ordinaux	106
33°	—	Récapitulation	110
34°	—	Récapitulation (<i>suite</i>).	114
35°	—	Verbes irréguliers. — Verbes assimilés.	119
36°	—	Verbes sourds	123
37°	—	Verbes sourds (<i>suite</i>).	127
38°	—	Verbes concaves	132
39°	—	Verbes concaves (<i>suite</i>).	137
40°	—	Récapitulation.	142
41°	—	Verbes défectueux	147
42°	—	Verbes défectueux (<i>suite</i>).	151
43°	—	Verbes défectueux (<i>suite</i>).	156
44°	—	Verbes hamzés	162
45°	—	Verbes hamzés (<i>suite</i>).	167
46°	—	Verbes hamzés (<i>suite</i>).	172
47°	—	Récapitulation.	177
48°	—	Récapitulation (<i>suite</i>).	181
49°	—	Récapitulation (<i>suite</i>).	185
50°	—	Verbes dérivés	189
51°	—	Verbes dérivés (<i>suite</i>).	194
52°	—	Verbes dérivés (<i>suite</i>).	198
53°	—	Verbes dérivés (<i>suite</i>).	203
54°	—	Récapitulation	208
55°	—	Récapitulation (<i>suite</i>).	213
56°	—	Récapitulation (<i>suite</i>).	217
57°	—	Récapitulation (<i>suite</i>).	221
58°	—	Récapitulation (<i>suite</i>).	226
59°	—	Le corps humain	230
60°	—	Maladies	233
61°	—	La religion	234
62°	—	Exercice de conversation	238
63°	—	Mots français d'origine arabe	240
RÉCAPITULATION GÉNÉRALE			243

MÉTHODE

DE

LANGUE ARABE.

1^{re} LEÇON.

السورة الأولى *essourat el-aouel.*

J'ai, *عندي 'andi.*

Tu as, *عندك 'andek.*

Il a, *عنده 'andou.*

Elle a, *عندها 'andeha.*

Nous avons, *عندنا 'andena.*

Vous avez, *عندكم 'andekoum.*

Ils ou elles ont, *عندهم 'andehoum.*

VOCABULAIRE.

Un livre, *كتاب kitâb*; plur. *كتب ketoub.*

Une plume (roseau), *قلم guelem*; plur. *اقلام aklam.*

Une plume de fer, *قلم الحديد guelem el-hedîd.*

Un couteau, *موس mous*; plur. *امواس amouas.*

Une maison, *دار dêr*; plur. *ديار diar.*

REMARQUES. — I. Le pluriel des noms arabes se forme d'une manière irrégulière.

II. Les articles indéfinis *un, une, des*, ne se rendent pas en arabe.

Et, *و* ou :

Un livre *et* une plume, *كِتَابٌ وَ قَلَمٌ*.

EXERCICE DE LANGAGE.

Entre, *ادْخُلْ edkhel*; entrez, *ادْخُلُوا edkhelou*.

Assieds-toi, *اَعْصِدْ egôd*; asseyez-vous, *اَعْصِدُوا egôdou*.

THÈME I.

J'ai une maison. — Tu as un livre. — Il a une plume.
— Elle a un couteau. — Nous avons une plume de fer.
— Vous avez des livres, et des plumes. — Ils ont des
couteaux. — Elles ont des maisons. — Entre et assieds-
toi. — Entrez et asseyez-vous.

VERSION I.

عِنْدِي كِتَابٌ ۞ عِنْدَكَ قَلَمٌ ۞ عِنْدَهُ مَوْسٌ ۞ عِنْدَهَا دَارٌ ۞ عِنْدَنَا
كُتُبٌ ۞ عِنْدَكُمْ أَقْلَامٌ وَأَمْوَاسٌ ۞ ادْخُلْ ۞ اَعْصِدْ ۞ ادْخُلُوا
وَأَعْصِدُوا ۞

2^e LEÇON.السورة الثاني *essoural ettsani*.

J'ai un livre, une plume et un couteau, عُنْدِي كِتَابٌ، وَفِلْمٌ وَمَوْسٌ.

RÈGLE. — Dans une énumération, la conjonction *et* (وَ) se répète devant chaque nom à partir du deuxième.

VOCABULAIRE.

Un chien, كَلْبٌ *kelb*; des chiens, كِلَابٌ *kelâb*.

Une clef; مِفْتَاحٌ *mefatîh*; des clefs, مِفْتَاحَاتٌ *mefatih*.

Un champ, حَرْيْثَةٌ *hariça*; des champs, حَرَائِشٌ *haraïs*.

Un mulet, بَغْلٌ *bekhel*; des mulets, بَغَالٌ *bekhal*.

Une porte, بَابٌ *bâb*; des portes, بَابَانِ *bîbanes*;

ou فُجْمُ الدَّارِ, la bouche de la maison;

ou فُجْمُ التَّكِيْتِ, la bouche de la case.

Un âne, هِمَارٌ *hemar*; des ânes, هِمَاتٌ *hemîr*.

EXERCICE DE LANGAGE.

Lis, أَقْرَأْ *egra*; lisez أَقْرَأُوا *egraou*.

Cela est bon, ذَلِكَ مَعْلُومٌ *dak maloum*.

Cela n'est pas bon, ذاك ماءٌ معلوم *dak mahou maloum*.

Cela est très bon, ذاك معلوم حتى *dak maloum hatta*.

THÈME II.

J'ai un chien, un mulet et un âne. — Vous avez une maison et des champs. — Tu as une clef. — Il a des mulets et des ânes. — Elle a des portes et des clefs. — Nous avons des chiens et des ânes. — Ils ont des maisons, des champs, des mulets et des ânes. — Entre, assieds-toi et lis. — Lisez. — Cela n'est pas bon. — Cela est très bon.

VERSION II.

عندك بغل وحصار وكلب ۞ عندنا باب ومفتاح وحريرة ۞ عندكم
 حرايت ۞ عندهم بغال وحصير ۞ عندي معاتي وامواس ۞ أفراوا ۞
 أدخل وأفعد وأفرا ۞

3^e LEÇON.السورة الثالثة *essourat eltsalets.*

As-tu un chien ? عِنْدَكَ كَلْبٌ .

Avez-vous une plume ? عِنْدَكُمْ قَلَمٌ .

REMARQUE. — L'interrogation s'exprime le plus souvent par la forme positive ou par la forme négative ordinaire : c'est le ton qui fait sentir l'interrogation.

VOCABULAIRE.

Un ami, حَبِيبٌ ; des amis, أَحْبَابٌ ;
ou صَاحِبٌ ; plur. أَصْحَابٌ .

Un garçon, طَبْعٌ ; des garçons, أَطْعَالٌ .

Un petit garçon, طَبْعِيلٌ .

Ô enfant ! (à un garçon), يَا طَبْعِيلُ ; (à une fille), يَا طَبْعِيلَةَ .

Un enfant, يَشِيرٌ ; des enfants, يَشَائِرَةٌ .

Un enfant (fils), وَلَدٌ ; des enfants (par rapport à leurs parents), أَوْلَادٌ .

EXERCICE DE LANGAGE.

Écris, أَكْتُبْ ; écrivez, أَكْتُبُوا .

Viens ici (à une personne), **تعال إلى**.

Venez, **تعالوا**.

Parle, **تكلم**; parlez, **تكلّموا**.

Tais-toi, **أسكت**; taisez-vous, **أسكتوا**.

THÈME III.

As-tu un ami? — A-t-il des enfants? — Ont-ils un garçon? — Enfant, viens ici; lis et écris. — Ont-ils des maisons et des champs? — A-t-elle des couteaux et des clefs? — Amis, venez et parlez. — Enfant, tais-toi. — Enfants, taisez-vous.

VERSION III.

يا يشاشرة تعلوا واكتبوا ۞ يا احباب تكلّموا ۞ عنده يشير ۞
عندهم ديار وحرايت ۞ عندنا معانج وامواس ۞ عندكم كلاب
وحير وبغال ۞ يا يشاشرة تعلوا واكتبوا واقرأوا ۞

4.^e LEÇON.السورة الرابع *essourat érraba.*

Je n'ai pas; ما عندي.

Tu n'as pas; ما عندك.

Il n'a pas; ما عنده.

Elle n'a pas; ما عندها.

Ils n'ont pas; ما عندهم.

REMARQUE. — La négation ordinaire s'exprime par le mot ما placé devant le verbe.

L'agneau, الخروب; les agneaux, الخرفان.

La chienne, الكلبة; les chiennes, الكليات.

RÈGLE. — L'article déterminatif est ال pour les deux genres et les deux nombres. Il correspond aux articles français *le, la, les*. Le ل de l'article se joint toujours au mot qui le suit.

Les Maures prononcent le plus souvent le ل de l'article avec la première lettre du nom, sans tenir aucun compte de l'.

Ex. : المرأة *lemra*, la femme; البقر *lebgar*, le bœuf.

EXERCICE DE LANGAGE.

Lève-toi, قُمْ; levez-vous, قوموا.

Sors, اَمْْرِقْ; sortez, اَمْْرِقُوا.

THÈME IV.

L'ami n'a pas de chien. — Les amis n'ont pas d'enfants. — Je n'ai pas de couteau. — Tu n'as pas la clef. — Il n'a pas les livres et les plumes. — Nous n'avons pas les couteaux et les clefs. — Vous n'avez pas de maison. — Ils n'ont pas les plumes. — Elle n'a pas l'agneau et le chien. — Lève-toi et sors. — Levez-vous et sortez.

VERSION IV.

ما عندي المفتاح ۞ ما عندك الامواس ۞ ما عنده الخربان ۞ ما
 عندها المباح ۞ ما عندنا فلم الحديد ۞ ما عندكم الديار ۞
 ما عندهم الكتب ۞ يا اولاد تعلوا واكتبوا ۞ يا طفيل فم وافرأ ۞
 يا يشارفة اسكنوا ۞

5^e LEÇON.السورة الخامسة *essourat el-khamas.*Je ne suis pas, *ماني*.Tu n'es pas (masc.), *مانك*.Tu n'es pas (fém.), *مانك*.Il n'est pas, *مائه*.Elle n'est pas, *ماهي*.Nous ne sommes pas, *مانا*.Vous n'êtes pas, *مانكم*.Ils ne sont pas, *ماهم*.

PRONOMS PERSONNELS.

Le verbe *être*, à la forme positive et au présent, se traduit par les pronoms personnels :

أنا, je, moi.*أنت*, tu, toi (masc.).*أنت*, tu, toi (fém.).*هو*, il, lui.*هي*, elle.*نحن*, nous.*أنتم*, vous.*هم*, eux.

VOCABULAIRE.

كبير, grand; كبيرة, grande; كبار, grands, grandes.

صغير, petit; صغيرة, petite; صغار, petits, petites.

مَعْلُومَات, bons; مَعْلُومِيْن, bonne; مَعْلُومَة, bon; مَعْلُوم, bonnes.

REMARQUE. — Le féminin, dans les adjectifs et dans les noms, se forme en général par l'addition d'un ة au masculin; le pluriel masculin en ajoutant يْن, et le pluriel féminin en ajoutant اَت.

EXERCICE DE LANGAGE.

Va-t'en, اَمْشِ; allez-vous-en, اَمْشُوا.

Donne-moi, اَعْطِنِي.

Donne-moi du sucre, اَعْطِنِي السَّكَّرَ.

Donne-moi de l'eau, اَعْطِنِي الْمَاءَ.

Donne-moi quelque chose, اَعْطِنِي شَيْءًا.

THÈME V.

Je suis petit. — Tu es grand. — La maison est petite. — Le livre n'est pas bon. — La maison et le champ sont-ils grands? — Tu n'es pas bon. — Elle n'est pas petite. — Ils ne sont pas grands. — Sont-ils bons? — Vous n'êtes pas petits. — Donne-moi de l'eau et du sucre. — Donne-moi quelque chose. — Nous n'avons pas d'eau. — Vous n'avez pas de sucre.

VERSION V.

ماني كبير ۞ مانك صغير ۞ مانك كبيرة ۞ ماء معلوم ۞ ماهي
 معلومة ۞ مانا كبار ۞ مانكم صغار ۞ ماهم معلومين ۞ أنت
 صغير ۞ السكر معلوم ۞ الحمار صغير ۞ البغل ماء صغير ۞ الدار
 والحريثة ماهم كبار ۞ اعطني مفتح وفلم ۞ ما عندي مفتح ۞

6^e LEÇON.

السورة السادسة *essourat essadas*.

RAPPORT D'ANNEXION.

Le chien de l'ami, كلب الحبيب.

L'écriture de Moustapha, كتيبة مصطفى.

Le garçon de l'ami de l'homme, طبل حبيب الرجل.

REMARQUE. — Lorsque deux ou plusieurs noms dépendent les uns des autres, le dernier seul prend l'article, s'il en a un en français.

On ne traduit pas la préposition *de* qui se trouve entre les noms.

VOCABULAIRE.

زَيْن, beau; زَيِّنة, belle; زَيْنَيْن, beaux; زَيْنَات, belles.

شَيْن, vilain; شَيِّنة, vilaine; شَيْنَيْن, vilains; شَيْنَات, vilaines.

شَيْبَانِي, vieux; شَيْبَانِيَّة, vieille; شَيْبَانِيَيْن, vieux (pl.); شَيْبَانِيَات, vieilles.

سَمِين (*semîn*), gras; سَمِينَة, grasse; سَمَان, gras (pl.); سَمَانَات, grasses.

سَمِينٌ فِي الدُّنْيَا, riche.

ضَعِيفٌ, faible, pauvre; ضَعِيفَةٌ, faible (fém.); ضِعَابٌ, faibles; ضِعَابَاتٌ, pauvres (fém.).

خَاسِرٌ, mauvais; خَاسِرَةٌ, mauvaise; خَاسِرِينَ, mauvais (pl.); خَاسِرَاتٌ, mauvaises.

Le beau garçon, الطَّيْلُ الزَّيْنُ.

L'enfant est faible, الْيَشِيرُ ضَعِيفٌ.

REMARQUES. — I. L'adjectif qualificatif arabe se place généralement après le nom. Il prend l'article quand le nom qu'il qualifie est lui-même précédé de l'article.

II. L'attribut se joint souvent au nom sans intermédiaire, la proposition arabe ne renfermant que deux parties essentielles : le sujet et l'attribut. Mais, s'il y a obscurité, il faut employer le pronom personnel qui remplace le verbe « être ».

Ex. : Le petit enfant est faible, الْيَشِيرُ الصَّغِيرُ هُوَ ضَعِيفٌ.

EXERCICE DE LANGAGE.

Va écrire, اَمْشِ اَكْتُبْ.

Oui, حَتَّى زَادَ ou إِيَّاهُ (chhé) ou نَعَمْ.

Non, لَا ou أَبَدًا ou أَرَاهُ.

Dépêche-toi, اَعْجَلْ; dépêchez-vous, اَعْجَلُوا.

THÈME VI.

L'enfant de l'ami est petit. — La clef (masc. en arabe) de la porte est mauvaise. — La chienne de l'ami de l'homme est vilaine et vieille. — Les plumes et les couteaux ne sont pas bons. — Les plumes de l'enfant sont vieilles et mauvaises. — L'écriture de Moustapha n'est pas belle; elle est vilaine et mauvaise. — Les amis sont riches. — Avez-vous une bonne plume (masc.) ? — Oui, j'ai une bonne plume et un bon couteau. — L'enfant a-t-il un livre et une plume ? — Non, il n'en a pas (il n'a pas). — Dépêche-toi, va écrire. — Dépêchez-vous, lisez et écrivez.

VERSION VI.

عِنْدَكُمْ كِتَابٌ مَعْلُومٌ ۞ عِنْدَنَا فَلَم مَعْلُومٌ ۞ الْحَبِيبُ سَمِينٌ ۞
 الْأَطْعَامُ ضَعِيفٌ ۞ الْحَمِيرُ الصَّغَارُ هُكَا ۞ زَيْنِينَ ۞ الْحُرُفَانُ سَمَانٌ ۞ هُكَا
 مَعْلُومِينَ ۞ عِنْدَكَ أَفْلَامُ زَيْنِينَ ۞ لَا مَا عِنْدِي ۞ آمَشِشْ أَكْتُبْ
 أَجَلٌ ۞ أَعْطِنِي شَيْءٍ مَعْلُومٌ ۞ أَنَا ضَعِيفٌ ۞ أَنْتُمَا سَمَانٌ ۞ الدَّارُ
 صَغِيرَةٌ ۞ الْفَلَمُ خَاسِرٌ ۞ الْكِتَابُ مَعْلُومٌ ۞

7^e LEÇON.السورة السابع *essourat essaba.*

PLURIEL.

On forme le pluriel de beaucoup de noms et d'adjectifs masculins en ajoutant **ين** au singulier. C'est le pluriel masculin régulier :

حَرَاث, laboureur; plur. حَرَاثِينَ.
 فَرْحَان, content; plur. des deux genres فَرْحَانِينَ.
 عَطْشَان, altéré (qui a soif); plur. عَطْشَانِينَ ou عَطَاش.
 فِتْرَان, fatigué; plur. فِتْرَانِي.

VOCABULAIRE.

Le frère, أَخُو; les frères, الْخَوَات.
 La sœur, الْأُخْتُ; les sœurs, الْأَخَوَات.
 Le père, الْبُو; les pères, الْأَبَا.
 La mère, الْأُمُّ; les mères, الْأُمَّهَات (*louimhat*).
 La petite fille, الطَّبْلَةُ; les petites filles, الطَّبْلَات (*taflat*).
 Les singes, طَبْلَات الْخَلَا (les fillettes du désert).

EXERCICE DE LANGAGE.

Il a apporté, il a amené, جَاب.

Apporte, amène, جِئْ.

Apporte-moi, جِبْ لِي.

Il a vu, شَابَ.

Vois, تَنْبُ.

J'ai vu, شُبَّتَ.

THÈME VII.

La sœur n'est pas pauvre. — Le frère est riche. — Le père et la mère ne sont pas riches. — La maison et le champ ne sont pas grands. — Nous avons un bon livre et une bonne plume (masc.). — Les laboureurs ne sont pas contents. — Je suis fatigué et altéré. — Les laboureurs sont fatigués et altérés. — Il a amené l'âne et le mulet. — Apporte la clef. — Apporte-moi une bonne plume et un bon couteau. — Vois le chien de l'enfant. — J'ai vu la maison de l'ami de l'homme. — Il a vu le frère et la sœur, le père et la mère.

VERSION VII.

الكتب معلومين ۞ الافلام خاسرين ۞ الديار ما هم صغار ۞
الحرايت ما هم كبار ۞ عندي الكلاب والحمير ۞ عندنا خوت سمان
واخوات ضعافات ۞ الاخوات ضعافات ۞ اراح ما هم ضعافات ۞ انتم
فتارى ۞ ابيه نحن فتارى وعطشانين ۞

8^e LEÇON.السورة الثامن *essourat eltsaman.*PLURIEL. (*Suite.*)

Le pluriel d'un grand nombre de noms et d'adjectifs féminins se forme en changeant la terminaison ة en ات *âte*. C'est le pluriel féminin régulier :

كلبة, une chienne; كلبات, des chiennes.

كرة, une boule; كرات, des boules.

كرة عنبر, une boule d'ambre.

مرة, une fois; مرات, des fois.

PLURIEL ROMPU OU IRRÉGULIER.

Le pluriel irrégulier est appelé rompu parce que le mot est profondément modifié en changeant de nombre. C'est le pluriel de la majorité des mots arabes.

REMARQUE. — Dans un grand nombre de mots composés de quatre ou cinq lettres, le pluriel rompu se forme en ajoutant un ل après la deuxième lettre. La syllabe qui suit ل' se prononce avec la voyelle i.

مدفع, fusil; plur. مدافع.

منرد, lime; plur. مبارد.

مَخْزَن, magasin; plur. مَخَازِن.

مَرَسِي, port, escale; plur. مَرَسِي.

EXERCICE DE LANGAGE.

Abdoulaye, apporte-moi du papier, une plume et de l'encre pour que j'écrive,

عَبْدُ اللَّهِ جِئْ لِي كِرَّاسَ وَفِلْمَ وَصِمْعَةَ بَاشْ نَكْتُبْ

Apporte-moi de l'eau et du sucre, جِئْ لِي الْمَاءَ وَالسُّكَّرَ.

THÈME VIII.

Il a de belles chiennes. — Donne-moi une boule de fer. — Je n'ai pas de boules de fer, j'ai des limes de fer. — Avez-vous des fusils et des couteaux? — J'ai un beau fusil et un bon couteau. — J'ai vu le grand magasin de l'escale. — Avez-vous de beaux magasins dans les escales? — Apporte-moi de l'eau, je suis altéré et fatigué. — A-t-il amené l'âne et le mulet? — Donne-moi une plume et de l'encre. — Donne-moi une boule d'ambre.

VERSION VIII.

عِنْدِي كُرَّةُ عَنَبَرِ الزَّيْتَةِ ۞ شَعْبَتُ مَخْزَنِ الْمَرَسِيِّ هُوَ كَبِيرٌ وَزَيَّنَ ۞
عِنْدِي مَذْبَعُ الْحَدِيدِ ۞ عِنْدَهُمْ مَبَارِدٌ مَعْلُومِينَ ۞ أَنَا ضَعِيبٌ
وَقَبْرَانٌ ۞ جِئْ لِي مَوْسٌ وَمَذْبَعٌ ۞ عِنْدَهَا كُرَّاتُ عَنَبَرِ الْبَوِ
مَا عِنْدَهُ مَذْبَعٌ ۞ الْأُمُّ عِنْدَهَا دَارُ زَيْتَةِ ۞ جِئْ الْكُتُبَ وَالْأَفْلَامَ ۞

9^È LEÇON.السورة التاسع *essourat ettasa.*

PRONOMS AFFIXES.

On appelle pronoms affixes certaines lettres qui s'ajoutent aux *noms*, aux *prépositions* et aux *verbes*.

Les pronoms affixes sont :

1 ^{re} pers. sing. ي ,	3 ^e pers. sing. (fém.) ها .
ني , après un verbe.	1 ^{re} pers. plur. نا .
2 ^e pers. sing. ك .	2 ^e pers. plur. كُمْ .
3 ^e pers. sing. (masc.) هُ .	3 ^e pers. plur. هُمْ .

Jointes aux *noms*, les pronoms affixes remplacent nos adjectifs possessifs *mon*, *ma*, *mes*; *ton*, *ta*, *tes*; *son*, *sa*, *ses*, etc. :

كَلْبِي, mon chien.

كَلْبِكَ, ton chien.

كَلْبُهُ, son chien (à lui).

كَلْبُهَا, son chien (à elle).

كَلْبُنَا, notre chien.

كَلْبُكُمْ, votre chien.

كَلْبُهُمْ, leur chien.

كَلْبَتُهَا, كَلْبَتُهُ, كَلْبَتُكَ, ma chienne; كَلْبَتِي, chienne, fera كَلْبَةٌ, كَلْبَتُهُمْ, كَلْبَتُكُمْ, كَلْبَتُنَا.

بَصْلَةٌ, un oignon; coll. بَصْل, plur. بَصَلَات.

بيض، un œuf; coll. بيض، plur. بيضات.

نَجَاجَة, une brebis; plur. نَعَاج.

معيز ou عِز, une chèvre; plur. معيز.

عَايِم, un turban; plur. عَامَّة.

متنى, un morceau de guinée de cinq à dix coudées
dont on entoure la tête.

Décliner avec les affixes les noms suivants : دار, maison ;
نظر, vue ; معزة, chèvre ; عمامة, turban.

EXERCICE. — Apporte ma plume et mon couteau.
J'ai vu ma maison et mon jardin. — Donne-moi mon
turban. — J'ai vu tes ânes et tes mulets. — Apporte-moi
des oignons et des œufs. — Amène-lui ses brebis et ses
chèvres. — Il a vu ses maisons et ses magasins (à elle).
— Dépêche-toi, apporte-moi ton couteau et ta plume.

VERSION IX.

عَنْدَكَ مُوسَى ۞ لَا عِنْدِي فَلِمَ وَمَعْتَكُ ۞ شَبَّ دَارِي وَحَرِثْتَنِي ۞
 مَا شَابَ نَجْنَتِي وَمَعِيزِي ۞ اَعْطِنِي عَامَتِي ۞ جِبُّ مَدْبَعِكَ ۞ جِبُّ
 لِي كُتُبِي ۞ اَعْطِنِي بَيْضَةً وَبَصْلَةً ۞ مَعْرَتِي ۞ مَعْرَتِكَ ۞ مَعْرَتُهُ ۞
 مَعْرَتُهَا ۞ مَعْرَتُنَا ۞ مَعْرَتُكُمْ ۞ مَعْرَتُهُمْ ۞ كِتَابِي ۞ كُتُبِكَ ۞ حِيرَةٌ ۞
 بَغَالِهَا ۞ دِيَارِنَا ۞ كِلَابِكُمْ ۞ أُمَّهَاتُهُمْ ۞ أُمِّي ۞ أُمُّكَ ۞ أُمَّةٌ ۞ أُمَّهَا ۞
 أُمَّنَا ۞ أُمَّكُمْ ۞ أُمَّهُمْ ۞

10^e LEÇON.السورة العاشر *essourat el-¹⁰âcher.*PRONOMS AFFIXES. (*Suite.*)

Les pronoms personnels joints aux prépositions traduisent les pronoms personnels *moi, toi, lui, elle, etc.*, compléments indirects.

من, de.	منهم, d'eux, d'elles.
مني, de moi.	كَيْب, comme.
منك, de toi.	فدام, devant.
منه, de lui.	عند, chez.
منها, d'elle.	فوق, au-dessus de.
منا, de nous.	تحت, au-dessous de.
منكم, de vous.	قبل, avant.

REMARQUE. — Quand un mot terminé par *l*, par *w* ou par *y* doit recevoir l'affixe *y*, on prononce cet affixe avec le son voyelle *a* :

بو, père; بوي, mon père.

خو, frère; خوي, mon frère.

بي, dans; بي, dans moi.

عَلَيَّ, sur (se prononce علي avec les affixes); عَلَيَّ, sur moi.

وَرَاءَ, derrière; وَرَائِي, derrière moi.

EXERCICE DE LANGAGE.

D'où viens-tu? مِنْ أَيْنَ جَائِي.

Je viens du nord, جِئْتُ مِنَ الْقُبْلِ.

Où vas-tu? أَيْنَ أَنْتَ فَائِسٌ ou أَيْنَكَ فَائِسٌ.

Je vais à Saint-Louis, أَنَا فَائِسٌ أَنْدَرُ.

Tout de suite, دَرَكًا.

Lève-toi tout de suite, قُمْ دَرَكًا.

THÈME X.

Décliner avec les affixes les prépositions : كَيْب, comme; فِدَّام, devant; عِنْدَ, chez; فَبِل, avant.

EXERCICE. — Apporte les plumes et les couteaux dans notre maison. — Amenez les brebis et les chèvres dans le champ devant la maison. — J'ai vu les fusils devant le magasin. — J'ai vu ton frère avant toi. — Il a apporté les oignons derrière la porte. — La clef est au-dessus de la porte. — Mon père et mon frère sont contents. — Ma mère et mes sœurs sont fatiguées. — D'où viens-tu? — Où vas-tu? — Je vais au nord. — Lis et écris tout de suite.

VERSION X.

كَيْبِي ۞ فِدَامِك ۞ عِنْدَهُ ۞ عِنْدَنَا ۞ عِنْدَهُمْ ۞ بُوْفِي ۞ تَحْتِكَ ۞
 فَبَلْنَا ۞ فَبَلَكُمْ ۞ فَبَلَهُمْ ۞ عَلَيَّ ۞ عَلَيْكَ ۞ عَلَيْهَا ۞ عَلَيْنَا ۞
 عَلَيْكُمْ ۞ عَلَيْهِمْ ۞ بُوِي ۞ خُوِي ۞ خُونَا ۞ خَوْكُمْ ۞ خَوْهُمْ ۞
 جِيْتِ مِنْ أُنْدَر ۞ جِيْتِ مِنْ تَل ۞ أَنْتَ فَايِسْ أُنْدَر ۞ جِبْ ۞
 مَدْبَعِي عُنْدِي فِدَامِ الْبَاب ۞ جِبْ لِي كَرَّاسِي دَرَك ۞ اَعْطِنِي
 الْمَا وَالسَّكَّر ۞ الدَّارُ كَبِيرَةٌ ۞ الدَّارُ وَالْحَرِثَةُ هُمَا كُبَار ۞

11^e LEÇON.السورة الاحداث *essourat el-ahdach.*PRONOMS AFFIXES. (*Suite.*)

Les pronoms affixes joints au verbe remplacent les pronoms *me, te, le, etc.*, compléments directs. L'afixe de la première personne est *ني* après un verbe.

شأب, il a vu.	شأبها, il l'a vue.
شأبني, il a vu moi, il m'a vu.	شأبنا, il nous a vus.
شأبك, il a vu toi, il t'a vu.	شأبكم, il vous a vus.
شأبه, il l'a vu.	شأبهم, il les a vus.

REMARQUES. — I. Ne pas confondre le verbe, ainsi décliné avec les affixes, avec le verbe conjugué : c'est tout différent.

II. En arabe, le complément se place toujours après le verbe.

رأب, il a porté, il a levé.

أب, il a compris.

أسل, il a lavé — لباس, des habits.

أرض, il a récité — سورة, une leçon.

أمع, il a entendu.

عشق, il a aimé.

Où ? أين et أين.

D'où ? من أين.

Où est-il ? أين هو.

Où est-elle ? أين هي.

Ici, هنا (hone).

Là, هناك (hok).

Mais, بغير.

Ou, ou bien, أو.

Que ? qu'est-ce que ? quoi ? أش (pron. *chi*?).

Qu'as-tu ? أش عندك (أش se place aussi immédiatement après les noms).

Quelle est cette viande ? هذا اللحم لحم ماش.

L'état physique, la santé, حال ou حالة.

Comment te portes-tu ? أش حالتك ou أش حالك.

THÈME XI.

Décliner avec les affixes les verbes : ركد, il a porté; سمع, il a entendu; فهم, il a compris.

EXERCICE. — Où est-il ? — Il est ici. — Où sont-ils ? — Ils sont là. — As-tu une belle maison ? — Oui, j'ai une belle maison, mais elle est petite. — Qu'as-tu dans ton magasin ? — J'ai des fusils, des couteaux, des clefs, des plumes, des limes. — Viens ici, dépêche-toi. — Je

suis fatigué. — L'ami m'a entendu et m'a compris. —
 La femme de l'ami, où est-elle? — Elle est dans son
 champ ou dans sa maison. — L'enfant a récité sa leçon
 et il l'a comprise. — L'homme a lavé ses habits là-bas.

VERSION XI.

رَبْدَنِي فِدَّام بَاب دَارِنَا ۞ أَشْ عُنْدَكَ ۞ عُنْدِي لِبَاس زَيْنِين يَغِير
 مَا عُنْدِي عِمَامَةٌ ۞ وَابْن بُو الْيَشِير ۞ هُوَ هُنَا ۞ عُنْدَكَ شَيْءٌ مَعْلُومٌ ۞
 مَرْيَمَ (Marie) وَابْن هَيْ ۞ هِيَ فِي دَارِهَا ۞ مَرْيَمُ عِنْدَهَا مَوْسٌ ۞
 مَاءٌ عِنْدَهَا ۞ وَابْنُ الْخَوِّ وَالْأُخْتُ ۞ أَشْ عُنْدَكُمْ فِي حَرَايْتِكُمْ ۞
 عُنْدَنَا حَيْرُنَا وَبَغَالِنَا ۞ وَابْنُ غَسَل لِبَاسَهُ ۞

12^e LEÇON.

السورة الاثناس *essourat el-atsanach*.

PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

Ce, ceci, celui-ci, هَذَا; cela, celui-là, هَذَاكَ.

Cette, celle-ci, هَذِهِ; celle-là, هَذِيكَ.

Ces, ceux-ci, celles-ci, هَذَوا; ces, ceux-là, celles-là, هَذَوُكَ.

Il a vu celui-ci et celui-là, هَذَا وَهَذَاكَ.

REMARQUES. — I. On dit souvent ذَاكَ, ذِيكَ, ذَوُكَ, au lieu de هَذَاكَ, هَذِيكَ, هَذَوُكَ.

II. Comme on le voit, les mêmes mots peuvent être pronoms et adjectifs. Comme pronoms, ils s'emploient seuls; comme adjectifs, ils précèdent le substantif qui prend alors l'article ال.

Les adjectifs هَذَا, هَذِهِ, هَذَوا se prononcent *hâd*.

VOCABULAIRE.

Un chat, مَوْصٍ; plur. مَوَاصٍ.

La chambre, الْبَيْت; plur. الْبُيُوت.

La fleur, النَوَّارَة; plur. النَوَّارَات.

La bouche, الْفَم; plur. الْاَفْوَام.

Le doigt, الصَّبْع; plur. الصَّوَابِع.

L'oreille, الْأُذُن; les deux oreilles, الْأُذُنَيْن.

L'œil, الْعَيْن; deux yeux, عَيْنَيْن.

Combien? كَمْ.

Combien ceci? هَذَا كَمْ.

Ni, لَا, لَا.

Ni grand, ni petit, لَا كَبِير وَلَا صَغِير.

Vers (prép.), شَوْر; vers moi, شَوْرِي; vers toi, شَوْرِكَ.

EXERCICE DE LANGAGE.

Cela est vrai, certain, هَذَا حَقّ.

Bou Bakar est-il honnête ou non? بُو بَكْرٌ مَسْقَمٌ وَإِلَّا أَرَاخَ.

Moussa est-il bon ou non? مُوسَى مَعْلُومٌ وَإِلَّا أَرَاخَ.

THÈME XII.

Vois ces maisons et ces chambres. — Apporte-moi des fleurs. — Qu'as-tu dans ta bouche? — J'ai du sucre et de l'eau. — Il a une grande bouche et deux beaux yeux. — Cette fleur n'est pas belle. — Il n'a pas vu ma chambre. — Il n'a lavé ni sa bouche ni ses doigts. — Mon père m'a vu. — Cette fleur est belle. — Ces fleurs sont belles.

— Ce chat est vieux. — Ces habits sont mes habits. — Il a porté ses livres et ses plumes dans sa chambre. — Celui-ci m'a entendu. — Celle-ci m'a compris. — Cet homme m'a vu. — Elle n'a ni celle-ci ni celle-là. — Vous avez celui-ci, mais nous avons celui-là. — Il a amené ceux-ci et celles-là. — Ils ont de petites chambres et de grandes maisons.

VERSION XII.

هَذَا الطبلُ خويٌّ هَذِهِ الطَبْلَةُ (cette fille) أُخْتُي هَذِهِ
الدارُ صغيرة، هَذِهِ الحَرِثَةُ كَبِيرَةٌ هَذُوا الكُتُبُ مَعْلُومِينَ، هَذُوا
الأفلامُ خَاسِرِينَ هَذَا الرَّجُلُ بُوِي، هَذِهِ الْمَرَأَةُ أُمِّي هَذَا
مُوسَى هَـ حَرِثَتُنَا كَبِيرَةٌ يَغِيرُ دَارَنَا صَغِيرَةٌ هَـ خُويٌّ مَالٌ لَا كَبِيرَ
وَلَا صَغِيرَ هَـ عُنْدِي نَوَارَاتُ زَيْنِينَ فِي حَرِثَتِي هَـ كَمْ هَذَا هَـ

13^e LEÇON.السورة الثلاثش *essourat eltsaltach.*

DU VERBE.

فَتَحَ, il a ouvert.

سَمِعَ, il a entendu.

كَتَبَ, il a écrit.

حَمَلَ, il a porté.

شَرَبَ, il a bu.

رَسَلَ, il a envoyé.

REMARQUES. — I. Le verbe arabe s'annonce par la troisième personne du singulier du prétérit, correspondant au passé indéfini des verbes français; on dit : le verbe *il a écrit, il a ouvert, il a entendu*, au lieu de dire : le verbe *écrire, le verbe ouvrir, le verbe entendre*.

II. Le verbe arabe a deux temps principaux : 1^o le *prétérit*, qui exprime l'idée générale du passé; 2^o l'*aoriste*, qui exprime l'idée du présent et du futur.

PRÉTÉRIT DU VERBE كَتَبَ, il a écrit.

كَتَبْتُ, j'ai écrit.

كَتَبْتَ, tu as écrit (masc.).

كَتَبْتِ, tu as écrit (fém.).

كَتَبَ, il a écrit.

كَتَبَتْ, elle a écrit.

كَتَبْنَا, nous avons écrit.

كَتَبْتُمْ, vous avez écrit.

كَتَبُوا, ils ont écrit.

REMARQUES. — I. Les deux premières personnes du singulier ayant la même forme se distinguent par le sens et souvent aussi par le pronom personnel : *moi j'ai écrit, toi tu as écrit, etc.*

II. Les lettres caractéristiques du prétérit sont placées après le radical **كتب**.

Quel, quelle, quels, quelles? **أَيَّ**.

REMARQUE. — **أَيَّ** signifie proprement *quel*; mais, dans le langage, les Maures l'emploient pour les deux genres et les deux nombres.

Avec, en compagnie de, **مَعَ**.

Avec (désignant l'instrument ou en parlant des choses), **بِ**.

Avec la hache, **بِالْفَادُومِ** (la hache, **الفادوم**; plur. **الفواديم**).

REMARQUE. — La préposition **بِ** se joint toujours au mot suivant.

Il en est de même de **لِ** qui signifie *à* et qui s'emploie pour désigner la possession. Si ce mot renferme l'article, l'**l** de l'article se supprime :

Il écrit au père, **كتب للبو**.

La louange à N.-S. J.-C., **الحمدُ لِسَيِّدِنَا عِيسَى**.

La louange à Dieu, **الحمدُ لِلَّهِ**.

Ce livre est à ton frère, هذا الكتاب لـخوك.

Cette plume est à moi, هذا القلم لـنا.

Une lettre, بـراوة; des lettres, بـراوات.

Un lit⁽¹⁾, بـراش; des lits, بـراش.

Le vin, l'alcool, الخمر.

Le déjeuner, العدا.

Le dîner⁽²⁾, العشاء.

Un verre⁽³⁾, كاس; des verres, كيسان.

Un	١ واحد	Six	٦ ستة
Deux	٢ اثنين	Sept	٧ سبعة
Trois	٣ ثلاثة	Huit	٨ ثمانية
Quatre	٤ أربعة	Neuf	٩ تسعة
Cinq	٥ خمسة	Dix	١٠ عشرة

REMARQUES. — I. Lorsque les adjectifs numéraux précèdent un nom, on supprime le ة final.

II. Le nom précédé de واحد prend l'article ال.

⁽¹⁾ Les Maures n'ont pas de lit, mais un tapis, une peau de mouton, un peu d'herbe, un sac leur sert de lit; ils désignent nos lits par le mot مفد.

⁽²⁾ Le repas du soir pendant le Ramadan, البطور; le repas du matin avant le jour, الصغور.

⁽³⁾ Les Maures ne connaissent guère ce mot; ils disent : تشليلد, petitealebasse; فـدح,alebasse ordinaire; pl. فـدحان.

THÈME XIII.

J'ai écrit trois lettres à mon père et tu as écrit quatre lettres à ton frère. — Quel homme a-t-elle entendu? — Avez-vous bu du vin ou de l'eau? — Nous avons bu du vin. — J'ai dormi dans ce lit. — As-tu envoyé une lettre à ton ami? — Oui, je lui ai envoyé une lettre. — Avez-vous ouvert la porte de la maison? — Non, nous ne l'avons pas ouverte. — A-t-elle bu dans ce verre? — Oui, elle a bu du vin et de l'eau. — Cette femme a-t-elle son déjeuner et son dîner? — Elle a son déjeuner, mais elle n'a pas son dîner. — A-t-il écrit avec cette plume (masc.)? — Oui, il a écrit une lettre et il l'a envoyée à sa mère. — J'ai ouvert la porte avec ma clef. — Quel vin as-tu? — J'ai du bon vin. — Nous avons quatre maisons et cinq champs. — J'ai trois plumes et quatre couteaux. — Tu as six ânes et sept agneaux. — Elle a neuf chèvres et dix brebis.

VERSION XIII.

هَذَا الرَّجُلُ رَسَلَ لِي بِرَاوَةٍ يَغِيرُ مَا وَتَحْتَهَا ۞ أَنْتَ كَتَبْتَ لِحُوكِ
وَلِأُخْتِكَ ۞ نَعَمْ كَتَبْتَ لَهُنَّ ثَلَاثَ بَرَاوَاتٍ ۞ جِئَ لِي غَدَايَ
وَعَشَائِي ۞ اعْطِنِي كَاسَ خَمْرٍ أَنَا بَتْرَانٌ وَعَطِشَانٌ ۞ اعْطِنِي الْمَاءَ
بِالسَّكِّ ۞ شَرَبْتُ الْخَمْرَ وَالْمَاءَ فِي هَذَا الْكَاسِ ۞ رَفَدْتُ فِي بَرَاشِ

خوي ۞ اي مدبج عندك ۞ عندي مدبج معلوم ۞ حبيبك هو
 كتب معي في دار بوي ۞ كتبت بغير اختي ۞ رجعت كيسان
 وامواس ۞ اراح ما رجعت لا كيسان ولا امواس ۞ رسلت نوارات
 لامك ۞ عندي ثلاث كتب في بيتي ۞ اربع مباح ۞ خمس
 امواس ۞ ست ديار ۞ سبع كتب ۞ ثمان بيوت ۞ تسع اطفال ۞
 عشر خربان ۞

14^e LEÇON.

السورة الأربعون *essourat el-arbatach.*

AORISTE DU VERBE.

L'*aoriste* exprime l'idée du présent et du futur.

AORISTE DU VERBE كَتَبَ, *il a écrit.*

كَتَبْتُ, j'écris	ou j'écirai.
تَكْتُبُ, tu écris	tu écriras.
تَكْتُبِينَ, tu écris (fém.)	tu écriras.
يَكْتُبُ, il écrit	il écrira.
تَكْتُبُ, elle écrit	elle écrira.
نَكْتُبُ, nous écrivons	nous écrirons.
تَكْتُبُوا, vous écrivez	vous écrirez.
يَكْتُبُوا, ils écrivent	ils écriront.

IMPÉRATIF.

L'impératif est formé de l'aoriste par le retranchement du ت initial. Il n'y a pas de première personne du pluriel.

Lorsque, après le retranchement du ت, la lettre suivante porte un djezm, on ajoute un ة initial :

Écris, اكتب.

Écris (fém.), اكتبِي.

Écrivez, اكتبُوا.

L'impératif avec négation se traduit par l'aoriste précédé de لا (ne pas) :

N'écris pas, لا تكتب.

N'ouvre pas la porte, لا تفتح الباب.

N'écoute pas la parole de l'homme, لا تسمع كلام الرجل.

Ne porte pas cela, لا تَرُدْ ذاك.

VERBES.

قتل, il a tué.

قتل نيرب, il a tué un lièvre.

خبط, il a frappé.

عرب, il a su.

ختر, il a désiré, il a préféré; تختَر, tu désires, tu préfères.

قبل, il a accepté.

قبض, il a saisi, attrapé.

Pourquoi, علاش.

Comment, بِشْمِنِّ حَالٍ ou كَيْعَاش.

Un peu, فَلَإِل ou شَوْبَة.

Beaucoup, يَاسِر.

EXERCICE DE LANGAGE.

Où est la route de Lampsar? وَايْنِ هُوَ طَرِيقُ لَمْسَارِ?

Je ne sais pas, مَا نَعْرَبُ.

THÈME XIV.

Cet enfant a tué un lièvre avec son fusil. — Je saurai ma leçon et je vous la réciterai (je la réciterai à vous). — Prends ce couteau et donne-moi cette clef (masc.). — Ce garçon a frappé son frère et sa sœur. — Ne tue pas ce lièvre, il est bien beau. — Comment tueras-tu cette brebis et cette chèvre? — Je les tuerai avec mon grand couteau. — Cet âne m'a frappé. — Où t'a-t-il frappé. — Ils ont beaucoup de maisons et de champs. — J'ai un peu de vin et d'eau, acceptez cela, vous avez soif et vous êtes bien (beaucoup) fatigué. — Où est la route de Saint-Louis? — Je ne sais pas. — Pourquoi cet homme a-t-il frappé mon ami? — Enfants, aimez votre père et votre mère; ils vous aiment beaucoup. — N'écris pas avant ton frère. — J'écrirai avant lui. — Donne-moi un peu de vin et beaucoup d'eau.

VERSION XIV.

اعْطِنِي شُوبَةً مِنْ لُخْمٍ وَيَاسِرٍ مِنَ الْمَاءِ ۞ لَا تَكْتُبُوا فِدَامِي ۞
 نَكْتُبُوا فَبِلَكُمْ ۞ عَلَاشَ هَذَا الْوَلَدِ خَبِطَ أُخْتُهُ ۞ أَكْتُبُ بِرَاوَةٍ
 لِحُفُوكِ وَلَا أُخْتِكَ ۞ أَقْبِضْ هَذَا الْمَدْبِيعَ الْمَعْلُومَ ۞ اخْبِطُوا هَذَا
 الْكَلْبَ هُوَ مِائَةٌ مَعْلُومٌ ۞ هَذُوا الْاَوْلَادُ مَا عَرَجُوا سَوْرَتَهُمْ ۞ بِشْتَمِ
 حَالِ تَقْبِضِ هَذَا النِّيرِ، هُوَ زَيْنٌ ۞ لَا تَرَجِدُ ذَاكَ هُنَاكَ ۞ عَلَاشَ
 مَا عِنْدَكَ كَرَّاسِكَ ۞ أَفْتَحِ الْبَابَ لِحُفُوكِ الصَّغِيرِ ۞ لَا تَشْرَبْ مِنْ هَذَا
 الْمَاءِ مِائَةٌ مَعْلُومٌ ۞ لَا تُرْسِلْ هَذُوا الْاَوْلَادُ لَأُمَّهُمْ مَا عَرَجُوا سَوْرَتَهُمْ ۞
 جِبِ الْمَوْصِ الصَّغِيرِ فِي بَيْتِي ۞

15^E LEÇON.

السورة الخمستاش *essourat el-khamstach.*

GENRES.

En arabe, comme en français, il y a deux genres : le masculin et le féminin.

Les deux genres se reconnaissent par le sens ou par la terminaison.

NOMS FÉMININS.

I. — Les noms spécialement féminins par leur signification sont :

1° Les noms des êtres femelles : المرأة, la femme; النعجة, la brebis; البقرة, la vache.

2° Les noms de localités : أنْدَرْ, Saint-Louis; دَكَّان, Dagana; لَكْسَيْب ou بدور, Podor; مدينة, Médine; انْدَكَارُو, Dakar; تَنْجِيْج ou رَبْسَك, Rufisque; غُورِي, Gorée.

3° Les noms des parties doubles du corps : اليد, la main; الرجل, la jambe; الكراع, le pied; العين, l'œil.

Ces règles du genre des noms ne sont pas toujours observées dans l'arabe parlé.

AUTRES NOMS DE LOCALITÉS OU DE CONTRÉES.

واد نون, Ouad-Noun, au sud du Maroc, envoie des dattes jusqu'au Sénégal, des tapis, des manteaux de laine.

بَكْل, Bakel ou Galam.

تَاكَنْت, oasis du Sahara (contient des mines de fer).

تِيشِيت, campement des Maures dans le désert, centre très commerçant.

سُنْغَان, Cayor.

ADJECTIFS.

صَحِيح, fort, solide, bien portant; fém. صَحِيحَة; plur. صحاح.

مَرِيض, malade; fém. مَرِيضَة; fém. plur. مَرِيضَات; masc. plur. مَرَاض.

كَذَّاب, menteur; fém. كَذَّابَة; masc. plur. كَذَّابِينَ; fém. plur. كَذَّابَات.

Je ne suis pas malade, مَانِي مَرِيض.

Je ne suis pas fort, مَانِي صَحِيح.

EXERCICE DE LANGAGE.

Je m'en vais, أَنَا مَاشِي.

Je vais à Saint-Louis, أَنَا هَائِسْ أَندَر.

Je n'ai pas le temps (je ne suis pas libre), مَانِي سَايِب.

THÈME XV.

Cette femme est bien bonne. — La brebis de mon ami est très (beaucoup) petite et très maigre. — Je suis malade. — Ma mère n'est pas forte; elle est un peu malade. — Cette petite fille est menteuse; son père la frappera. — Où vas-tu ? — Je vais à Dagana. — Où est la route de Dagana ? — Nous ne savons pas, mais notre père sait. — Viens avec moi vers (شور) Saint-Louis. — Je n'ai pas le temps, mon père m'a envoyé à Lamψsar. — Vois mon œil, il est bien malade. — Donne-moi un peu d'eau, je le laverai. — Le Cayor n'est pas beau. — Pourquoi n'as-tu pas écrit à ton père et à ta mère ? — Je leur écrirai tout de suite.

VERSION XV.

أَنَا مَاشِي ۞ أَنَا فَايِس دَكَّانَ ۞ مَاةٌ سَايِب ۞ هُوَ مَاةٌ مَرِيض ۞ هَآ
 مَاهُمْ مَحَاح ۞ هَآ الطَّعْل كَذَّاب ۞ هَآ المَرَاة الضَّعِيعة تَشْرَب
 فَدَح المَاء ۞ أَنَا مَرِيض مِّن عَيْنِي ۞ نَبْغِي بَوِي وَأُمِّي ۞ شُبَّ هَآ
 الِيشِير الصَّغِير هُوَ مَرِيض يَاسِر ۞ اَعْطِنِي شَوِيَّة مِّن السَّكَّر ۞ هَآ
 المَّا مَاةٌ مَّعْلُوم ۞ لَا تَسْمَع هَآ الرَّجُل هُوَ كَذَّاب ۞ لَا تَرْسَل هَآ
 البرَاوة لِبُوك ۞

16^e LEÇON.السورة الستاش *essourat essettach*.GENRES. (*Suite.*)

II. — Les noms féminins par leur terminaison sont ceux dont la finale est *a* représentée par ة, ام ou ى, quand ces mots ne désignent pas des êtres mâles :

مراسى, port⁽¹⁾; plur. مراسي.

ريحة, odeur.

فرب⁽²⁾, outre (peau de bouc); plur. فرب.

Le mot ماء, eau, fait exception et est masculin.

III. — L'usage a rendu arbitrairement féminins certains mots qui n'ont pas les terminaisons ci-dessus :

أرض, terre.

دار, maison.

نار, feu.

كرش, ventre.

حانوت, boutique.

شمش, soleil.

Tout mot qui n'est pas compris dans ces catégories peut être considéré comme masculin.

(1) Toutes les escales du fleuve sont appelées *ports* par les Maures.

(2) Ce mot veut dire aussi *barrique*.

VERBES.

جبر, il a trouvé.

قطع, il a coupé.

حمد, il a remercié.

نص, il est descendu.

انص هنا, descends ici.

NOMS ET ADJECTIFS.

Le mouchoir, السبانية; plur. السباني.

Le bœuf, البقر; plur. البقر.

Plein, rempli, ممل; fém. مملّة; plur. مملّين; fém. مملّة.
plur. مملّات.

Vide, خاوي; fém. خاوية.

La figure ⁽¹⁾, الوجّه; plur. الوجوه.

Une feuille d'arbre, de livre, ورقة.

L'homme, الرجل; plur. الرجال.

La femme, المرأة; plur. النساء ou العاليات.

La fille (en général), المنة pour البنت; plur. المنات
pour البنات.

كون, que, sinon.

(1) Ce mot a aussi la signification de page d'un livre.

Je n'ai qu'un ami, ما عندي كون واحد الحبيب.
باط, seulement.

Écoute-moi un peu seulement, اسمعني شوية باط.

NOMS PROPRES.

Marie, مريم.

Joseph (Ioussef), يوسف.

Souleyman (Salomon), سليمان.

Abraham, إبراهيم.

Mahomet, أحمد ou محمد.

Abd el Kader (le serviteur du Puissant), عبد القادر.

Mahtar (le Préféré), مختار.

Guibril (Gabriel), جبريل.

Ali (gendre de Mahomet), علي.

Hadidja (première femme de Mahomet), خديجة.

Aminata (mère de Mahomet), أمينة.

Fatimata (fille de Mahomet et épouse d'Ali), فاطمة.

Rahmatou Allahi (la Miséricorde de Dieu), رحمة الله.

Aïcha (la femme préférée de Mahomet), عيشة⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Les Volofs disent : Aïssa ou Aïssata.

THÈME XVI.

Où vas-tu? — Je vais vers la belle escale de Dagana. — J'ai une grande outre de vin dans ma maison. — Qu'as-tu dans ta boutique? — J'ai beaucoup de beaux mouchoirs dans ma boutique et de bons fusils. — As-tu une outre pleine d'eau? — Non, je n'en ai qu'une vide. — Avez-vous trouvé votre route? — Descendez dans le jardin (champ) et prenez de l'eau dans la barrique. — Vois le soleil, il est comme du feu. — J'ai mal au ventre (je suis malade de mon ventre). — N'écoute pas ces hommes et ces femmes. — J'ai écrit une belle page (masc.) d'écriture sur mon cahier. — Remercie chaque jour (كُلَّ يَوْمٍ) ton père et ta mère. — Joseph n'a que deux brebis et trois agneaux. — Et moi, j'ai une brebis et un agneau seulement. — Abraham a coupé mes habits avec son couteau; c'est un enfant méchant (حَرَامِي مُخَالِي).

VERSION XVI.

جَبُرْتُ مُوسَى وَمُعْتَكِي ه هَذِهِ الدَّارُ مَزْكِرَةٌ مِنَ الْمَاءِ ه عَلِي أَنْفَصَ
 مِنْ بَرَأَشِكَ أَنَا جَنْرَانِ ه هَذِهِ النَّوَّارَةُ عِنْدَهَا رِيحَةٌ مَعْلُومَةٌ ه هَذِهِ
 الْغُرْبَةُ مَزْكِرَةٌ مِنَ الْخَمْرِ ه جَبُرْتُ سَبْنِيَّةَ عَلَى الطَّرِيقِ ه يَا بُوَيَّ
 مَعْلُومٌ نَحْمَدُكَ يَا سِرَّ ه فَطَعْتُ هَذِهِ النَّوَّارَةَ بِمُوسَى ه هَذَا
 الرَّجُلُ عِنْدَهُ سِتُّ أَوْلَادٍ ثَلَاثُ أَطْعَالٍ وَثَلَاثُ بَنَاتٍ ه أُمِّي نَفَصَتْ

من بيتنها ۞ حانوتي مزكرة من امواس ومدافع ومبارد وفواديم ۞
 هذا اليشير الصغير عنده وجه زين ۞ جب لي فدح خاوي ۞
 هذا الرجل ما عنده كون قليل من الكتب في بيته ۞ ما عندي
 كون شوية من النار في داري ۞

17^e LEÇON.

السورة السبعثاش *essourat essabatach.*

DUEL DES SUBSTANTIFS.

حمار, un âne; حمير, des ânes; حمارَيْن, deux ânes.

ولد, un enfant; اولاد, des enfants; ولدَيْن, deux enfants.

REMARQUES. — I. En arabe, il y a un nombre intermédiaire entre le singulier et le pluriel : c'est le duel, qui sert à désigner deux personnes ou deux choses.

Le duel se forme du singulier en ajoutant يْن.

II. Quand un mot terminé par ة doit recevoir d'autres lettres, le ة se change toujours en ت :

مرة, une fois; مرتَيْن, deux fois.

بِراوة, une lettre; براوتَيْن, deux lettres.

III. Lorsqu'un nom au duel doit recevoir un affixe ou est suivi d'un complément, il perd le ن final :

رجلك, tes deux jambes.

عيني الرجل, les deux yeux de l'homme.

IV. Le duel s'applique aussi aux adjectifs, mais plus rarement :

سيدي وخوة مريضين, Sidi et son frère sont malades.

. ACCORD DE L'ADJECTIF.

Le grand chien, الكلب الكبير.

Ma petite sœur, أُخْتُي الصَّغِيرَةُ.

REMARQUE. — Si le substantif est déterminé, soit par l'article, soit par un pronom affixe, soit par un complément, l'adjectif qui s'y rapporte prend l'article.

DU DIMINUTIF.

Les diminutifs ajoutent aux noms ou aux adjectifs une idée de petitesse, de gentillesse ou de dépréciation des qualités.

Pour obtenir le diminutif d'un mot (nom ou adjectif), on place un *ي* après la deuxième lettre de ce mot et on ajoute un *ة* à la fin si le primitif est féminin :

كلب, chien; كَلْبِي, petit chien.

ولد, enfant; وَلَدِي, petit enfant.

قلب, cœur; قَلْبِي, petit cœur.

طبل, garçon; طَبْلِي, petit garçon.

طبلَة, fille; طَبْلِيَّة, petite fille.

REMARQUES. — I. Si la deuxième lettre du primitif est une lettre de prolongation, elle se change en و :

شيوخ, vieillard, chef; شَوْيْح, petit vieillard.

دار, maison; دَوَّيْرَة, petite maison. Un des noms de Podor.

باب, porte; بَوَّيْب, petite porte.

سيدي, monsieur; سَوَّيْدِي, petit monsieur.

II. Si la troisième lettre est une lettre de prolongation (ا, و, ي), elle se contracte avec ي :

كتاب, livre; كَتَيْب, petit livre.

طريق, route; طَرَيْق, petite route.

مَنْ, qui?

مَنْ هُوَ, qui est? ou quel est?

مَنْ هِيَ, quelle est?

مَنْ هَـأ, quels sont?

لِمَنْ, à qui?

لِمَنْ هَذِهِ الدار, à qui cette maison?

مَعَ مَنْ, avec qui?

عِنْدَ مَنْ, chez qui?

فَدَّامَ مَنْ, devant qui?

THÈME XVII.

J'ai trouvé une plume et un couteau dans votre chambre. — Où avez-vous trouvé mon petit livre? — Je l'ai trouvé sur la route. — J'ai vu deux fois mes amis. — Chez qui? — Chez Abd el Kader. — J'ai les deux yeux

malades (je suis malade de mes deux yeux). — J'ai mal aux deux pieds. — Mes oreilles me font mal. — Avec qui sont vos deux frères? — J'ai reçu deux lettres de mon père. — A qui ces verres et ces couteaux? — Mon père est descendu de sa chambre et il a apporté du papier, de l'encre et des plumes. — Ton petit cœur frappe (bat) bien fort (beaucoup). — Apporte-moi mon petit livre ici dans mes mains. — Mon petit chien et ma petite chienne sont bien jolis. — Écoute-moi seulement un peu. — Quel est cet homme? — Quelle est cette femme? — Quels sont ces hommes et ces femmes?

VERSION XVII.

مَنْ خَبَطَ مِنتَكَ هُوَ شُعْبَتِ طَعْيِلْ هُوَ أَشْ عِنْدَهُ بِي
 دَوِيرَتُهُ هُوَ عِنْدَهُ يَاسِرٌ مِّنْ كُتُبِ هُوَ شُعْبُ هَذَا الشَّيْخِ الْمَعْلُومِ أَنَا
 مَرِيضٌ مِّنْ عَيْنِي هُوَ أَنْتَ مَرِيضٌ مِّنْ رِّجْلِكَ هُوَ أَفْتَحَ بَوِيبَ الْبَيْتِ هُوَ
 فِدَّامٌ مِّنْ كُتُبَتِ هَذِهِ الْبِرَاوَةِ هُوَ كُتِبَتْهَا فِدَّامٌ بَوِي شَافِهَا هُوَ جِيبُ
 لِي كُتَيْبِي هُوَ يَا طَعْيِلَةَ تَعْلَى عِنْدِي كَلَيْبِكَ هُنَا هُوَ هَذَا
 الطَّعْلُ الصَّغِيرُ هُوَ عِنْدَ مَن رَّسَلْتُ هَذَا الرَّجُلَ هُوَ رَسَلْتُهُ عِنْدَ
 خَوِي هُوَ مَن هِيَ هَذِهِ الْحِمَارَةُ هُوَ هِيَ لِعَبْدِ اللَّهِ هُوَ لِمَنْ هَذَا
 الْكِتَابَيْنِ هُوَ هَذَا لِي هُوَ هَذَا الْاِفْلَامِ هُوَ هَذَا لِبَوِي هُوَ

18^E LEÇON.

السورة الثمنتاش *essourât eltsamantach.*

PARTICIPES

Le participe présent se forme en ajoutant un *é* après la première lettre radicale du verbe.

كتب, il a écrit.

كاتب, écrivant (part. prés.).

En arabe, le participe présent est, en général, un véritable substantif. Le féminin s'obtient en ajoutant un *ة* au masculin et le pluriel en ajoutant *ين*:

طلب, il a demandé.

طالب, le demandant (part. prés.), l'écuyer, le disciple.

كاتب, écrivant plur. كاتبين. fem. كاتبة.

Le participe passé s'obtient en plaçant un *م* avant la première radicale et un *و* après la deuxième. La première radicale porte un djezm:

كتب, il a écrit.

مكتوب, écrit plur. مكتوبين. fem. مكتوبة.

فد, il a pu, prononcez *gued* (فَد), *negued* (نَفَد), *tegued* (تَفَد).

فَعَلَ, il a fermé.

أَفْعَلَ الْبَابَ, Ferme la porte.

تَفَعَّلَ (تَفَعَّلَ) تَفَتَّحَ الْبَابَ, Peux-tu ouvrir la porte?

REMARQUE. — L'infinitif n'existe pas en arabe; on le rend par l'aoriste; *il faut partir* se traduirait par *il faut il part*, يَبْغِي يَمْشِي, *iebr'i imchi*.

Tous les verbes arabes composés de trois lettres, parmi lesquelles ne figurent ni **ا**, ni **و**, ni **ي**, sont appelés verbes réguliers et se conjuguent comme **كتب**.

VERBES.

حَرَقَ, il a brûlé, il a incendié.

جَرَحَ, il a blessé.

رَفَصَ, il a dansé.

ظَلَمَ, il a offensé, il a trompé.

بِأَشَى, avec quoi? avec quel instrument?

فِي أَشَى, dans quoi?

Je suis seul, أَنَا وَحْدِي (je suis mon unité).

Tu es seul, أَنْتَ وَحْدَكَ.

REMARQUE. — Le mot **وَحْد** *unité*, avec les affixes, traduit l'adjectif *seul* :

Nous seuls, نَحْنُ وَحْدَنَا.

Vous seuls, أَنْتُمْ وَحْدَكُمْ.

EXERCICE DE LANGAGE.

Où est ton père? **بوك أين هو.**

Où est ta mère? **أمك أين هي.**

Ouvre la porte de la chambre, **افتح بـم البيت.**

THÈME XVIII.

Ta lettre est-elle écrite? — L'écolier a su sa leçon. —
Peux-tu fermer la porte? — Oui, je la fermerai tout de
suite. — Il veut partir tout de suite, mais il est bien fati-
gué et il a mal aux pieds. — Cet enfant est blessé. —
Cette petite fille est blessée. — Il m'a blessé avec son
couteau. — Avec quoi les a-t-il blessés? — Il les a bles-
sés avec son fusil. — Où est ton petit frère? — Il est
dans ma chambre, derrière la porte. — Est-il seul? —
Oui, il est seul. — Cette maison est brûlée. — Qui a
offensé ton père? — C'est le petit garçon de Mohammed;
cet enfant est méchant (**مخالي**). — Les enfants dansent
dans la chambre, je les ai vus. — Sont-ils seuls? —
Non, ils sont avec leur mère. — Es-tu seul dans ta mai-
son? — Non, je suis avec mon frère et ma sœur. — Avec
quoi as-tu fermé la porte de la chambre? — Je l'ai fermée
avec ma clef.

VERSION XVIII.

سورتي معروفة ۞ براوتك مكتوبة ۞ نعم هي مكتوبة ومرسولة ۞
لمن رسلتها ۞ رسلتها لخوي الكبير ۞ خوي الصغير ظم بوي ۞
أمي خرجت من الدار ۞ الخمر مشروب ۞ مفتحك مجبور ۞ أمي
نفصت من بيتها ۞ براواتنا مكتوبين ۞ اولاد مرسولين شور
التكنت مقبوضين ۞ النيرب مجروح يغير ماء مقتول ۞ من
جرحة ۞ هو إبراهيم ۞ حرفت دارنا ۞ أنتمأ وحدكم ۞ اراح
نحن مع بونا وأمنا ۞ من أين جبرت فلي ۞ فاش شربنوا ۞ شربنا
في هذا الكاس الكبير ۞

19^e LEÇON.

السورة التسعتاش *essourat ettasa'tach*.

RÉCAPITULATION.

La colline, العُلب; plur. العُلوب.

La montagne, الجبل; plur. الجبال.

Le rocher, la colline rocheuse, كُدية; plur. كُديات.

Le mois, الشهر; plur. الشهور.

La semaine, الاسبوع.

Le jour, اليوم; plur. الايام.

Deux jours, يومين.

Un certain jour, يوم من الايام.

Le jour (lumière), النهار; plur. النهارات.

Chaque jour, كل يوم.

L'année, العام; plur. اليعام (régulièrement الاعوام).

L'année, السنة; pl. السنين.

Le fils, ولد, *ould*, est employé sous la forme ولد entre deux noms propres :

علي ولد محمد Ali fils de Mohmamed.

L'ennemi, العدو; plur. العدو.

Le mot أولاد (enfants) est souvent employé pour désigner une tribu :

La tribu des أولاد سيدي محمد.

La tribu des أولاد ديمان محمد.

La tribu des أولاد سيّد محمد.

VERBES.

Il a monté, il a gravi, طلع.

Il a vaincu, غلب.

Il a joué (il s'est amusé), لعب.

Il a patienté, صبر.

Pourquoi ? علاش.

Combien de, كمّ من.

Combien d'ânes avez-vous ? كمّ عندكم من حمير.

Trop, très, حتّى.

Ceci est trop (très) difficile, هذا وعار.

Parce que, بِ. Avec les affixes : بِّي parce que moi, بِك parce que toi, بِه parce que lui.

Depuis, من.

EXERCICE DE LANGAGE.

Sais-tu parler arabe ?

تَعْرَبُ كلام (la langue) العَرَب (des Arabes)

Je ne sais pas, ما نَعْرَب.

Sais-tu parler la langue des Maures ? تَعْرِبُ كَلَامَ الْبِيضَانِ .
Je sais un peu, un peu, نَعْرِبُ قَلِيلَ قَلِيلَ .

THÈME XIX.

J'ai vu les collines de Lampsar et je les ai gravies. —
Es-tu monté sur la montagne? — Non, je n'ai pas pu
monter. — Les Oulad Sidi Mohammed ont vaincu leurs
ennemis. — La semaine a sept jours. — Chaque jour, le
soleil se lève (le soleil monte). — Combien de jours dans
une année? — Combien de jours dans deux mois? —
Pourquoi n'es-tu pas monté dans ma chambre? — Parce
que je suis faible et fatigué, je t'ai attendu ici. — Depuis
deux jours, les Oulad Diman attendent l'ennemi sur la
colline. — Viens, mon ami, nous jouerons dans la mai-
son avec Ali ben Mohammed. — Chaque jour, je joue un
peu après le dîner, avant de dormir (avant je dors). —
Qui est monté sur cette montagne? — Moi, je suis monté
deux fois. — C'est difficile? — Oui, c'est très difficile.
— Je ne sais pas parler la langue des Maures, elle est
très difficile. — Combien de jours m'attendrez-vous ici?
— Je vous attendrai sept jours. — Un certain jour, nous
avons trouvé beaucoup d'ennemis sur notre route et nous
les avons vaincus.

VERSION XIX.

تَعْرِبُ كَمِّ مِنَ النَّهَارِ فِي الْاَسْبُوعِ ۞ اَيْه نَعْرِبُ فِي كُلِّ الْاَسْبُوعِ سَبْعَ

نهارات ۞ كم من الشهور في السنة ۞ تعرب هذوا الرجال وهذوا
 العلايات ۞ اراح ما نعرفهم ۞ العدو فعد على العلب ۞ نعد هنا
 شهرين ويومين ۞ اطلع في بيتي ۞ اصبروا لي هك ۞ نلعب كل
 يوم شوية مع واد محمد ۞ تعرب يوسف بن ابراهيم ۞ في هذا
 العام رسلنا ياسر من براوات ۞ من رسلهم لكم ۞ احبابنا كتبوهم
 لنا ۞ هذا الكلام وعار ۞ عند من تطلع ۞ نطلع في بيت أمي ۞
 نعد هنا أنا وبران ۞ ما نعد نلعب معك ۞ نعرب فليل كلام
 العرب ۞ شعت العدو يصبرونا على العلب يغير نغلبوهم ۞ تعال
 وحدهك تربدني أنا بجروح ۞ باش هذا الرجل جرحك ۞ جرحني
 برجله ۞ خبطني ياسر ۞

20^e LEÇON.

السورة العشرون *essourat el-'achrin*.

RÉCAPITULATION. (Suite.)

La viande, اللحم.

Qu'est-ce que cette viande ? هذا اللحم لحماش.

Le bois, الخشب.

Un morceau de bois, une canne, العود.

Le puits, الخاسي; plur. الخاسيان.

La gomme (en général), العلك.

Le gommier, (1) اليروار.

Le mil (en général), الزرع.

Le petit mil noir, مُثري.

Le gros mil rouge, البشنة.

Le mil rouge (autre variété), تغاليت.

Le cheval (en général), الزامل; les chevaux; الخيل.

Le petit poulain, حولي.

La jument, العرسة; plur. الاجراس.

Le riz, الرزّ ou المارو.

(1) Ce mot s'emploie aussi pour désigner la gomme.

La guinée, الْخُنْطُ.

La guinée blanche (calicot), الْخُنْطُ الْأَبْيَضُ.

La guinée noire ou bleue, الْخُنْطُ الْأَكْهَلُ.

La guinée rouge, الْخُنْطُ الْأَحْمَرُ.

La guinée grise, الْخُنْطُ الْأَزْرَقُ.

La guinée jaune, الْخُنْطُ الْأَصْفَرُ.

Que désires-tu ? أَشْ تَبْغِي.

Que préfères-tu ? أَشْ تَخْتَرُ.

Je veux de la viande, نَبْغِي الْلَحْمَ.

Comment êtes-vous ? (quoi est votre état ?) أَشْ حَالَتِكَ
ou أَشْ حَالِكَ.

Sans mal, Dieu merci, لَا بَأْسَ الْحَمْدُ لِلَّهِ.

Qu'a-t-il dit ? أَشْ قَالَ.

Il n'a rien dit, مَا قَالَ شَيْءٍ.

Il s'est arrêté, il est descendu, نَزَلَ.

Il a volé, سَرَقَ.

Il est monté à cheval, رَكِبَ.

S'il vous plaît, إِذَا تَبْغِي, pron. *ila tebr'i*.

Au-dessus, فَوْقَ ; le dessus, الْفَوْقُ.

Le dessus, le haut de la chambre, فَوْقَ الْبَيْتِ.

THÈME XX.

Quelle gomme veux-tu ? — Je veux (نَبْغِي) de l'irouar.
— As-tu beaucoup de mil et de guinée dans ton magasin ?

— J'en ai un peu seulement. — Ils ont beaucoup de gomme cette année. — Je veux du riz et de la viande. — J'ai de très belle guinée, en veux-tu? — Le puits contient (يُرَبِد) beaucoup d'eau, mais elle n'est pas bonne, je ne veux pas en boire. — Donnez-moi, s'il vous plaît, un peu de mil et de bois. — Prends ce bois et ce mil. — Veux-tu monter à cheval? je descends tout de suite. — Cet homme m'a volé beaucoup de gomme et de mil. — Comment êtes-vous, Abd el Kader? — Bien, Dieu merci, mais un peu faible. — Cet enfant n'a rien dit. — Cette jument est très belle, mais elle est bien méchante, vous ne pourrez pas la monter. — Donne-moi un morceau de bois, je frapperai ce chien méchant. — Descends de cheval et viens ici. — Les puits n'ont pas d'eau. — Combien de chevaux avez-vous? — Nous avons six beaux chevaux, très forts. — Quel cheval veux-tu? — Je veux le grand cheval de ton père. — Pourquoi ne veux-tu pas monter mon cheval? — Parce qu'il est très méchant. — Qui a volé mon couteau? — C'est ce petit enfant; il l'a pris et l'a porté chez lui.

VERSION XX.

أَيُّ عِلِّكَ عِنْدَكَ ۞ عِنْدِي الْبُرُورُ ۞ أَتُفْصِلُ فِي الْحَاسِي وَجِبْتُ لِي
 الْمَاءَ أَنَا عَطِشَانٌ حَتَّى ۞ عِنْدَنَا يَأْسِرُ مِنَ الْمَاءِ فِي حَاسِيَانِنَا يَغِيرُ مَا
 نَعْدُو. نَنْفُصُوا فِيهِمْ ۞ عِنْدَنَا يَأْسِرُ مِنَ الزَّرْعِ وَالْعِلِّكَ فِي هَذَا

العام ۞ تبغي اليروار وإلا الصدرة⁽¹⁾ ۞ نبغي اليروار ۞ اعطني شوية
 من المارو والخطب ۞ في كل يوم هذوا الرجال يسرفوا شوية من
 الخنط ۞ أقبص الزرع والمارو ۞ أش قال هذا الرجل ۞ قال سرفتوا
 خنطي في مخزني ۞ من قال ذاك له ۞ أقبص هذا اللحم وهذا
 الخمر ۞ أش حالتك ۞ لا بأس الحمد لله ۞ تبغي تنزل من الزامل
 ونركب ۞ تعالوا هنا ونلعبوا في بيت بوي ۞ البويب مفتوح ۞ نعم
 هو مفتوح ۞ لمن هذه الدويرة ۞ هي لخوي الكبير ۞ فدام من
 هذا الرجل سرق هذا الزامل الزين ۞ سرفه فدامي ۞

(1) La gomme sedra n'est pas bonne.

21^e LEÇON

السورة الواحد وعشرين *essourat el-wahad ou'achrin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

Le poisson (en général), الحوت; un poisson, حوتة;
plur. حوتات.

REMARQUE. — En ajoutant ة au nom générique d'une chose, on obtient le nom de l'unité de cette chose.

Poisson, حوت; un poisson, حوتة.

Viande, لحم; un morceau de viande, لحمة.

Pain, خبز; un pain, خُبْزة.

Biscuit, كسرة; un biscuit, كُسْرَة.

L'époux (le maître de la tente), مولى الخيمة; l'épouse (la maîtresse de la tente), مولاة الخيمة.

Maître, possesseur, مولى; plur. موالين.

Le propriétaire du poisson, مولى الحوت.

L'homme qui a une bonne langue, qui parle beaucoup,
بو كلام.

L'homme qui a un long nez, بو خنابر طويل.

L'homme qui a beaucoup de barbe, *بوحية ياسر*.

Le sel, *الملح*; salé, *مالح*.

L'herbe, *الحشيش*.

Le mouton, *الكتش*; plur. *الكباش*.

La paille, *التبن*; un brin de paille, *تبنة*.

Le poignard, *السكاكين*; plur. *السكاكين*.

Le grand poignard, *الخنجر*; plur. *الخناجر*.

La lune, *القمر*.

Il a frotté, essuyé, *مسح*.

THÈME XXI.

Veux-tu du poisson salé? — Non, je veux un morceau de viande avec du biscuit. — Donne-moi un poisson avec du pain. — Je n'ai ni viande, ni poisson pour (ب) mon dîner. — As-tu un biscuit pour ton déjeuner? — Apporte de l'herbe devant la porte de la maison. — Eh! le maître du poisson, viens ici. — Les moutons ont-ils de l'herbe? — Non, ils ont de la paille sèche (يابس). — Le poignard de ton frère n'est pas beau. — Apporte-le moi et je le frotterai. — Vois la lune au ciel (للسما). — Abraham (Ibrahim) est ton frère et Marie est ta sœur. — Cet homme est un bavard. — Où sont mon couteau et ma plume? — Ce garçon est mon frère et cette fille est ma sœur. — Ces garçons sont ses enfants (à lui) et ces filles sont ses filles.

VERSION XXI.

ما نَبْغِي اللحم نَبْغِي الحوت والسَّكَّرَ ۞ اَعْطِنِي حوتة وكسرة ۞
 اَعْطِنِي الخُبْزَ واللحم ۞ تَبْغِي الملح ۞ ما نَبْغِي ۞ هَذَا الكَسْرَ
 بعشاك ۞ يا مَوْلَى الخِيمة تعال هُنَا ۞ الكَبْشَ ما عِنْدَهُ الحَشِيشَ ۞
 جِبِّ التَّبْنَ للعود ۞ يا مَوْلَاةَ الخِيمة اَعْطِنِي الحوت بالسَّكَّرِ ۞ عِنْدِي
 اللحم والحوت يَغِيرُ ما عِنْدِي الخُبْزَ ۞ هَذَا التَّبْنَ هُوَ يَابَسٌ حَتَّى ۞
 يَا بُوَ الحِيَةِ اَعْطِنِي سَكِّينَكَ ۞ اَمْسَحْ مَوْسِكَ وَسَكِّينَكَ ۞ هَذُوا الكُتُبَ
 معلومين وهَذُوا الافلام خاسرين ۞ هَذَا مُوسَى ۞

22^e LEÇON.

السورة الثنين وعشرين *essourat eltsanin ou'achrin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

L'argent (métal), البضة.

Le village, الفصر; plur. الفصور.

La ville, الدشرة; plur. الدشور.

Les parents, الوالدين.

Le père, الوالد; la mère, الوالدة.

Le grand-père, الجد; la grand'mère, الجدة.

L'oncle paternel, العم; la tante paternelle, العمة.

L'oncle maternel, الخال; la tante maternelle, الخالة.

L'orphelin, اليتيم; plur. اليتامى.

Le neveu, ولد الأخ ou ولد الأخت.

Le cousin, ولد عم; la cousine, بنت عم.

Qu'est ceci? هذا اشنهو (*hada chinehou?*).

Il a demeuré, il a habité, سكن.

Il a demandé (طلب من); tu demandes trop, تطلب حتى.

Il a suivi (marché à la suite de), تبع.

Il a mangé, اكل; mange, كُل.

THÈME XXII.

Où demeurent ton grand-père et ta grand'mère? — Ils demeurent dans ce grand village. — Ton oncle paternel est bien malade. — Mes parents n'ont pas pu vous attendre ici. — Mon oncle maternel et ma tante maternelle habitent la ville de Saint-Louis. — Veux-tu manger un peu de poisson et de viande avec du sel? (تَبْغِي تَاكُلُ). — Ma cousine est malade depuis deux ou trois jours. — Mon cousin a de beaux livres chez lui. — Donne-moi un peu d'argent pour ce pauvre orphelin. — Mon neveu est un beau grand garçon de dix ans. — Ne demande pas d'argent à ton père; il est bien pauvre. — Mon petit ami, mange un peu de viande et de pain. — Qu'est ceci? — C'est du sucre. — Où est ma nièce? — Ton père est mon oncle et ta mère est ma tante. — Ton oncle paternel est riche et ta tante maternelle est pauvre. — Votre tante paternelle est seule dans sa chambre. — Où demeure votre grand'mère? — Quel âge a votre cousine (كَمْ فَدَّ سَنِينَهَا)?

VERSION XXII.

جَدُّكَ يَسْكُنُ فِي فَرِيَةِ أَنْدَرُ هَذَا الْفَصْرِ فَصْرِي ۞ وَالِدِي مَا يَرْفِدُوا فِي اللَّيْلِ بِهِمْ مَرَضٌ ۞ كُلُّ شَبِيَّةٍ مِنَ الْحِمِّ أَنْتَ ضَعِيفٌ حَتَّى ۞ يَا وَلَدَ خَوِي أَصْبِرْ هُنَا شَبِيَّةٌ ۞ جَدَّتِي تَسْكُنُ فِي أَنْدَرُ مِنْ

عَشْرَ سَنِينَ ۞ يَا أُمِّي اعْطِنِي شَوْبَةً مِنَ الْبَضَّةِ ۞ هَذَا أَشْنَهُو ۞ هَذَا
لَحْمَ الْبُغْرِ ۞ الطَّعْيِلُ تَبَعُ بَوَّةٍ ۞ أَكَلِ اللَّحْمَ وَالسَّكَّرَ ۞ هَذَا الرَّجُلُ
عِنْدَهُ يَاسِرٌ مِنَ الْبَضَّةِ يَغِيرُ مَا عِنْدَهُ يَاسِرٌ مِنَ الدِّيَارِ ۞ هَذَا
الرَّجُلُ عَمَّكَ وَهَذِهِ الْمَرَاةُ عَمَّتُكَ ۞ هَذُوا الْيَتَامَى هُكَأُ أَوْلَادِ عَمِّي ۞
أَطْلُبْ شَوْبَةً مِنَ الْبَضَّةِ لِبُوكِ لِهَمٍّ ۞ جَدَّتُكَ هِيَ شَيْبَانِيَّةٌ ۞ الْبُغْرُ
أَكَلِ الْمَلْحَ ۞ كَمْ مِنْ دِيَارٍ فِي هَذِهِ الدَّشْرَةِ ۞ هَذِهِ الطَّعْلَةُ بَنَتْ
أُخْتِ مَرْيَمَ ۞ بُوَإِبْرَاهِيمَ خَالِي وَأُمُّ مَرْيَمَ خَالَتِي ۞ جَدُّ مَرْيَمَ مَرِيضٌ
جَدَّةُ أَحَدٍ مَرَاةٌ ضَعِيفَةٌ ۞

23^e LEÇON.

المسورة الثلاثة وعشرين *essourat ettsalatsat ou'achrin.*

RÉCAPITULATION. (Suite.)

Qu'as-tu ? أما لك

Je n'ai rien (avec moi aucune chose).

أَنَا مَا نَحْسُ شَيْ ou أَنَا مَا بِي شَيْ

Qu'a-t-il ? أما لَهُ

Il n'a rien (il est bien).

مَا بِهِ شَيْ

Qu'a-t-elle ? أما لَهَا

Elle n'a rien.

مَا بِهَا شَيْ

Qu'avons-nous ? أما لَنَا

Nous n'avons rien.

مَا بِنَا شَيْ

Qu'avez-vous ? أما لَكُمْ

Vous n'avez rien.

مَا بِكُمْ شَيْ

Qu'ont-ils ? أما لَهُمْ

Ils n'ont rien.

مَا بِهِمْ شَيْ

Le voisin, الجار; plur. الجيران.

Une chaise, المنعد; plur. المنعدات.

Une tablette pour écrire, اللوح; plur. الواح.

Une bague, خاتم; plur. خواتم.

Une montre, مفان ou وفاتة.

Un bâton, دبابيس, plur. دبابيس.

Le fromage, اللبن.

Le beurre, الزبدة.

Le lait doux, اللبن الحليب.

Le lait aigre, اللبن الرايب.

Un mélange, شنين et زريق.

Il a mélangé, زرق.

Fais-moi un mélange, أزرق لي.

Un mélange de vin et d'eau, شنين الخمر.

Une bouteille, بوش نصارى (bouteille des chrétiens).

Comment allez-vous? أش حالتك.

Bien, Dieu merci, ما بي شي تبرك الله.

J'ai faim (je suis affamé), ضامران; أنا ضامر, plur.

Un, واحد.

Toi et moi ne faisons qu'un, أنا وأنت واحد.

REMARQUE. — Dans l'emploi de plusieurs pronoms personnels dans la même phrase, on énonce les pronoms dans l'ordre naturel, la première personne, la deuxième, puis la troisième :

Toi, tu es mon ami, أنت صاحبي.

Celui-là, qui est-il? ذاك من هو.

THÈME XXIII.

Comment allez-vous, mon oncle? — Bien, Dieu merci. — Qu'avez-vous, mes enfants? êtes-vous malades? — Nous n'avons rien, Dieu merci. — Qu'ont ces hommes? — Ils ont mal aux yeux. — Cette chaise est pour ton père, mon petit ami, assieds-toi là. — Écrivez sur cette tablette. — Les chaises de cette maison ne sont pas bonnes. — Mange un peu de beurre et de fromage, tu as grand'faim. — Je veux une bouteille de lait doux et une bouteille de lait aigre, j'ai grand'soif, je n'ai pas bu depuis deux jours. — Vois cette belle montre, elle est à ton oncle. — Donne-moi une bague en argent, tu es mon ami; nous ne faisons qu'un. — Frappe le mulet avec ce long bâton. — Mon ami, as-tu faim? — Oui, mon oncle; j'ai grand'faim. — Mange ce biscuit et ce sucre, et bois un peu de vin et d'eau. — Connaissez-vous les fils et les filles de notre voisin (جارنا)? — Ce sont de jolis enfants. — Savez-vous où demeure le frère de mon ami? — As-tu vu (شعيت) le cheval de Monsieur Charles (سيدي شَرل)? — Pourquoi as-tu pris le bâton de ton père? — Ibrahim a-t-il beaucoup d'enfants? — Il a deux garçons et quatre filles.

VERSION XXIII.

السلام عليكم وعلَيْكُمْ السلام هـ أَشْ حَالَتِكَ هـ مَا بِي شَيْ تَبْرَكَ

الله ۞ خوك اش حاله ۞ ما به شي تبرك الله ۞ اعطني الملح
 ونكتب عليه ۞ هذا المفعد لك ۞ يا أمي أنت ضامرة افضي
 هذه الزبدة وهذا الخبز ۞ اعطني بوش الماء أنا عطشانة حتى ۞
 لبن الحليب معلوم ۞ وفاتي هي على كتابي في بيتي ۞ هذوا
 اليشاشرة ضامران حتى ۞ يا صاحبي أنا وأنت واحد ۞ هذوك
 من هكا ۞ أشرب اللبن الرايب وإلا الماء ۞ من اين جبرت هذه
 الوفاتة ۞ هذوا المفعدات لبوي ۞ هذوا المفعدات معلومين ۞
 جدي يشرب بوش الخمر وولد اختي يشرب كاس الماء ۞

24^e LEÇON.

السورة الأربعة وعشرين *essourat el-arba'at ou'achrin.*

RÉCAPITULATION. (Suite.)

Le cordonnier (en général tous les ouvriers d'art, cordonniers, forgerons, etc.), المَعْم; fém. المَعْمَة; plur. fém. المَعْمَات.

(Ce sont les femmes qui fabriquent les chaussures chez les Maures. Les hommes ne travaillent que les métaux ou le bois.)

Les sandales découvertes, à courroies, نَعِيل.

De petites sandales, نَعِيلَات.

Une sandale couverte (mouké), فَرَاق; plur. أَفْرَاق.

La dent, السِّنّ; plur. السِّنَّيْن.

La peau, الْجُلْد; plur. الْجُلُود.

Le lion, السَّبْع; plur. السَّبُوع.

Le tigre (panthère, léopard), الْخَمْر; plur. الْخُمُور.

L'éléphant, الْبَيْل; plur. الْبَيُْول.

Une autruche, نَعَامَة; plur. نَعَام.

Des plumes (en général), رِيش; une plume, رِيشَة; plur. رِبَاش.

Une hyène, فابون; plur. الفوابين.

Un chacal, الذيب; plur. الذياب.

La femme, l'épouse, صاحبة; plur. صاحبات.

L'empereur, السُلطان; plur. السلاطين.

Le roi, الشَّيْخ.

Marabout vénéré, شَيْخ.

La femme de l'empereur, صاحبة السُلطان.

Le médecin, الطبيب; plur. الاطباء.

Vers, إلى et شور.

Il a fait, واسى.

Va-t'en chez le médecin, آمش شور الطبيب.

Donne-moi un œuf d'autruche, اعطني بيضة نعام.

Donne-moi une peau de lion, اعطني جلد سبع.

Il a acheté, اشترى; achète, اشتر.

Il a vendu, باع; vends, بَّع; vends-moi, بَّع لي.

Vends-moi ton beau cheval noir, بَّع لي عودك الزَّيْن.
الاحل.

THÈME XXIV.

Le cordonnier m'a vendu des sandales. — Vends-moi

deux moukés. — Que veux-tu, des sandales ou des moukés? — Je veux des sandales. — Vends-moi une peau de lion et une dent d'éléphant. — Je n'ai ni l'une, ni l'autre (ni celui-ci, ni celui-là). — As-tu des plumes d'autruche? — Oui, j'en ai beaucoup dans mon magasin. — J'ai vu un grand tigre dans le champ, devant la maison. — As-tu entendu les hyènes cette nuit? — Vois ce chacal là-bas devant nous, il a attrapé un lièvre. — Le roi a mangé de la chair de lion. — La reine a de belles plumes d'autruche. — Va-t'en vers le roi, demande-lui un fusil et apporte-le-moi ici. — Mon oncle a tué un éléphant avec son fusil et il a pris ses dents. — Achète-moi des plumes d'autruche et des peaux de lion. — Je vais chez le médecin, je suis bien malade. — Qu'a fait votre frère? — Il a écrit une lettre à son oncle. — Connaissez-vous mon cousin? — Oui, je le connais. — Je ne connais pas cette femme. — Notre voisin a vendu des chaises. — Mon cousin et moi, nous avons bu de bon vin.

VERSION XXIV.

أَشْرِي نَعِيلَاتٍ ۞ مَا نَبْغِي هُكَ خَاسِرِينَ ۞ نَبْغِي فِرَاقَ ۞ عِنْدِي
جِلْدَ نَمْرٍ وَجِلْدَ سَبْعٍ فِي حَانُوتِي ۞ مَا نَبْغِي لَا هَذَا لَا هَذَا ۞
بِئْسَ لِي رِيْشُ نَعَامٍ ۞ فَتَلْتُ فَابُونَ عَلَى الطَّرِيقِ ۞ صَاحِبَةُ السُّلْطَانِ
شَرِبَتْ الْخَمْرَ وَالْمَاءَ فِي دَارِي ۞ نَمْشِي شُورَ الطَّبِيبِ هُوَ رَجُلٌ مَعْلُومٌ

وصاحبته معلومة حتّى ۞ الطبيب صبرك هنا ۞ شئت ياسر من
 الذياب ۞ اعطني إذا تبغي بيضة نعام ۞ هذا الطبل ظم حاله ۞
 كم عندك من البضة ۞ مختار عنده ياسر من افلام ۞ عندكم
 شوية من كتب وياسر من الاصحاب ۞ اعطني إذا تبغي شوية من
 الحليب والخبز ۞

25^e LEÇON.

السورة الخامسة وعشرين *essourat el-khamsat ou'achrin.*

VERBE ÊTRE AU PASSÉ.

J'étais, كُنْتُ.

Tu étais, كُنْتَ.

Tu étais (fém.), كُنْتِ.

Il était, كَانَ.

Elle était, كَانَتْ.

Nous étions, كُنَّا.

Vous étiez, كُنْتُمْ.

Ils étaient, كَانُوا.

REMARQUE. — Le mot كَانَ sert aussi à traduire l'expression *il y a*.

VERBE AVOIR AU PASSÉ.

J'avais, كَانَ عِنْدِي.

Tu avais, كَانَ عِنْدَكَ.

Il avait, كَانَ عِنْدَهُ.

Elle avait, كَانَ عِنْدَهَا.

Nous avions, كَانَ عِنْدَنَا.

Vous aviez, كَانَ عِنْدَكُمْ.

Ils ou elles avaient, كَانَ عِنْدَهُمْ.

REMARQUE. — Le verbe *avoir* au passé se rend par كَانَ *était*, suivi de عِنْدِي, عِنْدَكَ, etc.

VOCABULAIRE.

L'air (état de l'atmosphère), *الهوا*.

L'heure, *الساعة*.

Souvent, *في كلّ ساعة*.

Aujourd'hui, *اليوم*.

Hier, *يامس*.

Avant-hier, *أول فامس*.

Avant avant-hier, *أول أول فامس*.

De la cassonade, *المُرَشوش*.

Quelque chose, *شي*.

REMARQUE. — Dans les phrases négatives, ce mot signifie *rien* :

Je n'ai rien, *ما عندي شي*.

ADJECTIFS.

Appliqué, travailleur, *شغال*; plur. *شغالين*.

Paresseux, *معجاز*; plur. *معاجيز*.

Chaud, *حامي*.

Le temps est chaud, *الهوا حامي*.

Le temps est lourd, *الهوا ثقيل*.

Froid (pour le temps), *بارد*; (pour les personnes), *بردانين*; plur. *بردان*.

Long, طويل; plur. طوال.

Heureux, مَبْرُوك ou مَبَارَك.

Blanc, اَبْيَض; plur. بِيض.

Rouge, احْمَر; plur. حُمْر.

Noir, اَكْهَل; plur. كَهْل.

Amer, مَرٌّ⁽¹⁾; plur. مَرَّين.

EXERCICE DE LANGAGE.

Ils ont beaucoup de mil et de pistaches cette année,
عِنْدَهُمْ يَاسِرٌ مِنْ زَرْعٍ وَكَثُرَتْ هَذَا الْعَامَ.

Cette femme est sa femme, هَذِهِ الْمَرَاةُ مَرَاتُهُ.

Ce cheval court-il vite (est-il rapide)? هَذَا الْعُودُ سَابِقٌ؟

Oui, il court très vite, très vite, إِيَّاهُ هُوَ سَابِقٌ حَتَّى حَتَّى.

THÈME XXV.

Hier, j'étais malade et aujourd'hui je ne suis pas fort.
— Ma tante était bien bonne pour moi. — Mon grand-père était cordonnier et mon oncle était laboureur, —
L'an dernier, nous étions à Saint-Louis, maintenant nous sommes à Podor. — Ces enfants étaient souvent malades, mais maintenant ils sont forts. — Le mois dernier (الشَّهْرُ الْأَوَّلُ), j'avais de la cassonade et du sucre dans mon ma-

⁽¹⁾ Exclamation qui se dit quand quelque chose déplaît.

gasin, maintenant je n'ai rien. — Donnez-moi quelque chose de beau, s'il vous plaît. — Tu avais beaucoup de mil, l'an dernier. — Il avait un beau mouton, mais il l'a tué avant-hier. — Elle avait un beau chien, mais le lion l'a mangé. — Aujourd'hui le temps est bien chaud. — Qu'aviez-vous hier dans votre magasin? — Nous n'avions rien, aujourd'hui nous avons beaucoup de mil, de sucre, de cassonade et de pistaches. — Les enfants de Makhtar étaient très appliqués, mais vous, vous étiez paresseux. — Il fait bien froid aujourd'hui. — Mon petit frère a froid et faim. — Mon bâton est court, mais mon bras (يدي) est long. — Nous avons grand froid hier. — Vends-moi, je te prie, ton cheval blanc, il est bien beau. — Ce pauvre homme et cette pauvre femme ne sont pas heureux. — Donne-moi à boire un peu de cette eau amère. — J'ai vu ta belle jument (جرس) noire devant la porte de ton magasin. — Apporte-moi un peu d'eau et de mil. — Joseph est-il médecin? — Oui, il l'est (il est médecin). — Son fils est l'ami de mon frère et de mon cousin.

VERSION XXV.

هَذَا الرَّجُلُ كَانَ عِنْدَهُ يَاسِرٌ ۞ جَدَّتْكَ كَانَ عِنْدَهَا يَاسِرٌ
 مِنْ أَوْلَادِ ۞ الْمَاءُ هَذَا الْكَاسُ هُوَ مُرٌّ وَمَالِحٌ ۞ تَبْغِي الْمَاءَ وَالْأَلْخَمْرَ ۞
 نَشْرَبُ شَوِيَّةً مِنَ الْخَمْرِ الْأَبْيَضِ بِيَّ أَنَا ضَعِيفٌ ۞ كَانَ عِنْدِي كَبْشَيْنِ
 ذَيْنِ يَنْبَغِي بَعْضُهُمَا لِي ۞ يَامَسْ أُمِّي مَا كَانَتْ مُحِبَّةً ۞ شُبْتُ

أوّل نامس زاملك الزّين الاجر ۞ هُوَ سابق حَتَّى زاملي ما يفتد
 يتبعه ۞ العام الاول اَنْتَ كُنْتَ معْجَاز في كُلِّ ساعة ۞ زاملي الصغير
 الابيض سابق حَتَّى ۞ اَشْ تَبْغِي ۞ نَبْغِي المُرْشوش والسكر الابيض ۞
 هَذَا اشنهو ۞ هَذَا الزرع والعلك ۞ نَحْنُ بَرْدَانين وضامران ۞
 هَذَا اليشاشرة ما هُم شغالين ۞ مَنّت عَمِّي هِيَ صغيرة وسمينة
 يغير ما هي مَبْرُوكَة ۞ مَنّت يوسف عِنْدَهَا سَتَيْن بيض وعينيها
 كحل وَجَمَّ صغير ۞ هَذَا الرَّجُل شَرَى دار وحرثته والديّ ۞ اَعْطِنِي
 شوية من الخُبْز وكاس من الخمر اجر وإلا ابيض ۞ اَشْ حالك ۞ ما رِي
 شي الحَمْدُ لِلّٰهِ ۞ خوك طبل شغال حَتَّى ۞

26^e LEÇON.

السورة الستة وعشرين *essourat essattat ou'achrin.*

VERBE ÊTRE AU FUTUR.

Je serai, نعود.

Tu seras, تعود.

Il sera, يعود.

Elle sera, تعود.

Nous serons, نعودوا.

Vous serez, تعودوا.

Ils ou elles seront, يعودوا.

REMARQUE. — Cette forme s'emploie aussi pour le présent : je suis, tu es, etc.

VERBE AVOIR AU FUTUR.

J'aurai, يعود عندي⁽¹⁾.

Tu auras, يعود عندك.

Il aura, يعود عنده.

Elle aura, يعود عندها.

Nous aurons, يعود عندنا.

Vous aurez, يعود عندكم.

Ils ou elles auront, يعود عندهم.

REMARQUE. — Le verbe *avoir* au futur se rend par *يعود* sera, suivi de *عند* avec les pronoms affixes :

J'aurai un fusil, يعود عندي مدفع.

(1) Sera chez moi.

Il aura une jument, *يعود عنده فرس*.

Demain, *غدا* ou *صُبح*.

Après-demain, *بعد غدا* ou *نهار مع الصُبح*.

Celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui, qui, que, quoi, dont, *آلي*.

REMARQUE. — Le pronom *آلي* se place toujours immédiatement après le nom auquel il se rapporte.

Lorsque le pronom conjonctif *آلي* remplace un pronom sujet, la construction de la phrase arabe est comme la construction française :

L'homme qui a tué ce lièvre, *الرجل آلي قتل هذا النيرب*.

Les hommes qui nous ont entendus, *الرجال آلي سمعونا*.

REMARQUE. — Le verbe à la troisième personne du pluriel perd son *alif* quand il reçoit un complément.

Lorsque le pronom *آلي* remplace un pronom complément, il se place encore immédiatement après le nom auquel il se rapporte, mais de plus on le répète, sous forme de pronom affixe du même genre et de la même personne que le nom qu'il remplace après le mot dont il est le complément :

La femme que j'ai vue, *المراة آلي شُئْتُهَا*.

La lettre que j'ai écrite, البراوة الي كتبتُها.

Le vieillard dont j'ai entendu cela, الشيخ الي سمعت هذا مِنْهُ.

Ceci est une règle de grammaire qui n'est pas observée dans l'arabe parlé. On se contente d'employer الي.

EXERCICE DE LANGAGE.

Je te remercie beaucoup, نَحْمَدُكَ حَتَّى.

La mer est très calme (silencieuse) aujourd'hui, البحر المالح ساكت اليوم حَتَّى.

Comprends-tu mes paroles (mon langage)? تَبْهَمُ كَلَامِي.

Je comprends un peu, un peu, نَبْهَمُ فُلِيلَ فُلِيلَ.

THÈME XXVI.

Je serai ici demain et nous parlerons (تَتَكَلَّمُوا) tous les deux. — Tu seras à Saint-Louis dans deux jours. — Il sera avec moi demain. — Nous aurons après-demain de bons fusils et de beaux poignards. — Qui aura mon couteau? — Le petit garçon qui est chez mes parents écrira demain à son père. — Ta tante est riche, mais ton oncle est pauvre. — Ces enfants seront bien malheureux. — Ma mère aura demain beaucoup d'argent. — Connaissez-vous celui qui est avec votre père? — Oui, je le connais, c'est un homme que j'ai vu à Saint-Louis. — La plume

que j'ai aujourd'hui n'est pas bonne. — J'ai vu la lettre que vous avez écrite à vos parents. — La fille dont on a tué le père est ici. — Donne-moi ce que je demande. — La mer sera très calme demain, le temps est beau aujourd'hui. — Je ne te comprends qu'un peu, mais je saurai bientôt la langue des Maures. — As-tu écrit à ton oncle ou à ta tante? — Qui est-ce qui frappe à la porte? — Qui est-ce qui a écrit cette lettre? — Il y a beaucoup d'enfants qui écrivent mal. — A qui ces bœufs et ces chameaux? — Qu'as-tu trouvé dans le champ? — As-tu reçu (فبضت) cette lettre de Marie? — Oui, je l'ai reçue d'elle. — Marie m'a écrit une très longue lettre. — Mon oncle a-t-il envoyé ces livres? — Oui, il nous les a envoyés (رسل علينا).

VERSION XXVI.

ما نعود مريض غدا ۞ ما تعود معجّاز ۞ الحال ما يعود بارد اليوم ۞
 شُكِّت البراوة آلي كتبتنها يامس ۞ مَن يعود هُنا بعد غدا ۞ أَنَا ما
 نعود هُنا نعود عُنْد الطيب ۞ يعود عُنْدِي عود زَيْن ويعود عُنْدَكَ
 دار زينة ۞ مَن جاب الكبش آلي هَذَا الرَّجُل فَتْلُهُ ۞ يَا خُوي
 نَحْمَدُكَ حَتَّى ۞ يعود عُنْدَنَا الْمَلْحُ وَالسُّكَّرُ غدا ۞ نَحْتَرِ نَعْرَبُ
 آلي فبض موسى ۞ نَعْرَبُ آلي كَانَ يامس عُنْدِي ۞ ما نَفَدَّ نَكْتَبُ
 بِهَذَا الْفَلَم ۞ الرَّجُل آلي فَتْلُ هَذَا النِّيرْب هُوَ هُنا ۞ الْبَحْرُ كَانَ

ساكت يامس ۞ يعود ياسر من العلك هذا العام ۞ العام الاول كنت
 في كل ساعة مريض ۞ بوي ما يفتد يشرق اليوم هو ضعيف ۞ نفتد
 نشرق ۞ ايه نفتد تشرق ۞

27^e LEÇON.

السورة السبعة وعشرين *essourat essaba'at ou'achrin.*

A-t-il mon cheval ou le sien? *عِنْدَهُ زَامِلِي وَإِلَّا زَامِلُهُ.*

As-tu mon livre ou le tien? *عِنْدَكَ كِتَابِي وَإِلَّا كِتَابُكَ.*

REMARQUE. — Pour traduire les pronoms possessifs français *le mien, le tien, le sien, etc.*, on répète le substantif avec le pronom affixe convenable.

Est-il grand? *هُوَ كَبِيرٌ.*

Il l'est, *هُوَ كَبِيرٌ.*

REMARQUE. — Pour traduire le pronom *le* accompagnant le verbe *être*, on répète l'adjectif.

As-tu la plume? *عِنْدَكَ الْقَلَمُ.*

Je l'ai, *عِنْدِي الْقَلَمُ*, ou

La plume n'est pas chez moi, *الْقَلَمُ مَا عِنْدِي.*

REMARQUE. — Pour traduire les pronoms *le, la, les*, compléments directs du verbe *avoir*, on répète le substantif ou bien on tourne par *عِنْد* et les affixes.

VOCABULAIRE.

Le bien , خير ; le bien (propriété), مال ; plur. أموال .

Le soldat , السندُر ; plur. السنادر .

La rue , التجريت ; plur. التجاريت .

Le bateau , الغارب ; plur. الغوارب .

Le vaisseau , الغارب الكبير ; plur. الغوارب الكبار .

Le nom , الإسم .

La nuit , الليل ; plur. الليالي .

Une nuit , ليلة .

La nuit dernière (hier, dans la nuit), البارح .

L'avant-dernière nuit , الأوّل البارح .

Large , عراض ; plur. عراض .

Étroit , ضيّق ; plur. ضيّقين .

Neuf, nouveau , جديد ; plur. جداد .

Il a voyagé , سَفر .

Il s'est promené , سَدر .

Il a adoré , عبد et تَجد .

La mosquée , الجمعة et المسجد ; chez les Maures , المصلّى .

L'église , الكنيسة ou المسيح .

EXERCICE DE LANGAGE.

Quel est le nom de cela ? هَذَا اِسْمُهُ.

Quel est ton nom, comment t'appelles-tu ? اَنْتَ اِسْمُكَ.

Je m'appelle Joseph, اِسْمِي يُوْسُفُ.

THÈME XXVII.

Mon ami, donne-moi ton fusil et prends (اُفْبِضْ) le mien. — Avez-vous mes livres ou les vôtres? — J'ai les miens. — Quelle maison a-t-il achetée? — Il a acheté la mienne. — Est-elle grande? — Oui, elle l'est. — As-tu ton poignard ici? — Je l'ai, le soldat me l'a apporté. — Les soldats ont voyagé beaucoup la nuit dernière. — Je me promènerai dans les rues de Saint-Louis. — Vois les bateaux sur le fleuve. — J'ai adoré Dieu dans l'église. — Les rues de Saint-Louis sont très larges. — Ma chambre est étroite. — Je ne puis pas voyager après-demain, je ne suis pas libre. — Adore Dieu souvent. — Mon père, donnez-moi, s'il vous plaît, une paire de sandales neuves. — Mon fils, attends-moi ici, je n'ai pas d'argent, j'en prendrai dans ma chambre. — Comment s'appelle ton cousin? — Il s'appelle Joseph et sa sœur, ma cousine, s'appelle Marie. — La mosquée de Saint-Louis n'est pas neuve. — Mon oncle était riche, mais il

n'était pas heureux, parce que ses enfants n'étaient pas bons. — Quel est le nom de cela, dans la langue des Maures (في كلام الحسان)? — Ces soldats peuvent-ils rester ici? — Non, ils ne peuvent pas. — Puis-je prendre ces clefs? — Oui, vous pouvez les prendre.

VERSION XXVII.

يا خويَّ جبِّ فلمي وفلمك ۞ ما عندي فلمك ولا فلمي عندي فلم
 أمِّي باط ۞ بَع لي حريثتك وأشر حريثتي ۞ السنادر دخلوا في
 المسجد ۞ شُبَّت سبع البارح في الليل فبض لي كبش ۞ تبغي
 تسدر معنا على الطريق ۞ تجاريت أندَرُ هُكَ عراض حَتَّى يسير
 الديار ما هم جداد ۞ هَذَا الطريق هو ضيق حَتَّى ۞ اليوم ماني
 سايب ۞ بعد غدا نعود سايب ۞ هذه المرأة إسمها ۞ إسمها مريم ۞
 من هورجد براوتي شور السلطان ۞ اعطني لحمه وشوية من الخبز
 أنا ضامر ۞ واين هي مريم الصغيرة ۞ تلعب في الحريثة ۞ إسم هذا
 في كلام العرب ۞ اسمه كتاب ۞

28^e LEÇON.

السورة الثمانية وعشرين *essourat ettsamanit ou'achrin.*

MOTS RACINES. — DÉRIVÉS.

La plupart des mots arabes ont pour base une racine composée de trois ou quatre lettres. Les racines de trois lettres sont de beaucoup les plus nombreuses. Une même racine peut former un grand nombre de dérivés.

Dans les dictionnaires arabes, les racines sont suivies de leurs dérivés.

Les mots qui se forment régulièrement de la racine sont :

1° Les noms d'*instrument* et de *lieu*. Il suffit généralement, pour obtenir ces noms, de faire précéder la racine d'un م et de placer un ة sur la première lettre de cette racine. Ex. :

فعد, il s'est assis; مَعَد, une chaise; plur. مَعَاد.

كتب, il a écrit; مَكْتَب, bureau; plur. مَكَاتِب.

شرب, il a bu; حَوْر ou مَشْرَب, abreuvoir; plur. مَشَارِب.

دُفد, il a dormi; مَرْفَد, lit.

دفع, il a couru, il a poussé vite; مَدْفِع, fusil; plur. مَدَافِع.

2° Les noms de *métier*, d'*habitude*. Ils s'obtiennent en redoublant la deuxième radicale de la racine et en ajoutant un *l* après cette deuxième lettre. Ex. :

بَغْل, mulet; بَغَّال, muletier; plur. بَغَّالِيْنَ.

حَطَب, bois; حَطَّاب, bûcheron; plur. حَطَّابِيْنَ.

حَرَث, il a labouré; حَرَّاث, laboureur; plur. حَرَّاثِيْنَ.

كَتَب, il a écrit; كَتَّاب, écrivain.

شَرَب, il a bu; شَرَّاب, buveur.

كَلَّمَ, il a parlé; كَلَّام, grand parleur.

عَرَب, il a su; عَرَّاب, savant.

REMARQUE. — Les pluriels de cette dernière catégorie se forment en ajoutant *ي* au singulier.

OBSERVATION. — Dans les leçons précédentes, nous nous sommes surtout appliqué à employer des mots d'un usage courant dans la conversation. Désormais, après chaque racine, nous indiquerons les principaux dérivés, et pour mieux faire comprendre la dérivation si importante en arabe, nous reviendrons sur un grand nombre de mots déjà connus, afin de faire connaître leur origine.

EXERCICE DE LANGAGE.

Lorsque, مَنَ أَيْنَ ou مَنَ كَيْب.

Quand? أَيْنَتْ.

Qui es-tu ? أَنْتَ أَشْكُونُ.

Quel est le nom de cela en poul ? اِسْمُهُ هَذَا كَلَامُ الْبُلَّانِ.

Nous ne savons pas parler français (la langue des Chrétiens), مَا نَعْرَبُوا كَلَامَ نَصَارَى.

Cet homme est trompeur, هَذَا الرَّجُلُ ظَالِمٌ.

THÈME XXVIII.

Charles écrivait à son bureau quand je suis entré. — Asseyez-vous sur ces chaises. — Amène les bœufs à l'abreuvoir; ils ont grand'soif. — Cet âne court-il vite? — Oui, il court très vite. — Les bûcherons ont apporté (جَابُوا) du bois chez notre voisin Mohammed. — L'écrivain m'a écrit une lettre pour mon grand-père; je l'ai envoyée hier. — Souleyman est un grand parleur, mais Joseph est un savant. — Je saurai ceci quand je serai chez vous. — Savez-vous le nom de cela en poul? — Non, je ne sais que la langue des Chrétiens. — Quel est le nom de cela en français (dans la langue des Chrétiens)? — Cet enfant est paresseux; il n'a rien fait hier ni avant-hier. — Les enfants n'ont pas compris la leçon. — Avez-vous compris ce que j'ai écrit sur vos tablettes? — Non, Monsieur, nous n'avons pas compris. — J'ai vu les soldats entrer dans l'église.

VERSION XXVIII.

مُحَمَّدُ كَانَ يَكْتُبُ بِي مَكْتَبَةٍ هـ يَا بُوَيَّ تَعَالِ وَأَفْعِدْ عَلَيَّ هَذَا

الْمُفْعَد ۞ نَشْرَبُ الْمَاءَ الَّذِي نَحْجِرُهُ ۞ أَنَا عَطْشَانٌ ۞ زَامِلِي سَابِقُ حَتَّى
 حَتَّى ۞ هَذَا الرَّجُلُ كَذَّابٌ ۞ جِبْتُ الْحَطَّابَ فِي دَارِنَا ۞ الْحَطَّابُ
 فَطَعَ الْحَطَّابَ بِغَادُومِهِ ۞ نَعُودُ حَطَّابٌ وَتَعُودُ كِتَّابٌ وَخُونَا يَعْسُودُ
 حَرَّاتٌ ۞ إِسْمُ هَذَا فِي كَلَامِ نَصَارَى ۞ مَا نَعْرَبُ ۞ أَنْتَ إِسْمُكَ ۞
 إِسْمِي يَوْسَبُ ۞ مَا نَعْرَبُ كَلَامَ حَسَّانٍ نَعْرَبُ كُونَ كَلَامِ نَصَارَى ۞ شُبُّ
 السِّنَادِرِ يَسْدُرُوا فِي التَّجَارِبِ ۞ بَعْدَ غَدَايْنِ سَدُرُوا وَنَلْعَبُوا ۞
 دَخَلْتُ فِي الْكَنِيسَةِ الْيَوْمَ ۞ أَرَاهُ مَا فَدَّيْتُ (je n'ai pas pu)
 كُنْتُ ضَعِيفٌ حَتَّى ۞ هَذِهِ الطَّبْعَةُ مَجَازَةٌ حَتَّى ۞ مَا نَعْرَبُ كَلَامَ
 نَصَارَى يَغِيرُ نَبْغِي نَتَعَلَّمُ (apprendre) ۞

29^E LEÇON.

السورة التسعة وعشرين *essourat ellasa'at ou'aschrin.*

COMPARATIF ET SUPERLATIF DES ADJECTIFS.

1^o COMPARATIF.

L'adjectif exprimant une idée de comparaison se forme de la racine que l'on fait précéder d'un *l*. Ex. :

كبير, grand; rac. كبر; أكبر, plus grand.

صغير, petit; rac. صغر; أصغر, plus petit.

ظريف, poli, gentil; rac. ظرب; أظرب, plus poli.

ضعيف, pauvre, faible; rac. ضعف; أضعف, plus faible.

Le *que* français qui suit le comparatif se rend en arabe par *مِنْ*. La forme du comparatif est la même pour le féminin et le pluriel. Ex. :

La tente, الخيمة; plur. الخيام.

La tente de Bilal est plus grande que celle de Malik,
خيمة بلال أكبر من خيمة مالك.

Cet homme est plus grand que vous, هذا الرجل أكبر منك.

Plus grand que lui, أَكْبَرُ مِنْهُ.

Sidi est plus grand qu'Ibrahim, سِيدِي أَكْبَرُ مِنْ إِبْرَاهِيمَ.

Ahmed est plus savant que Mustapha, أَحْمَدُ أَعْلَمُ مِنْ مُصْطَفَى.

Plus nombreux que . . . , أَكْثَرُ مِنْ . . .

Nous sommes plus nombreux que vous, نَحْنُ أَكْثَرُ مِنْكُمْ.

Mieux que, meilleur que, خَيْرُ مِنْ.

Mieux que vous, خَيْرُ مِنْكُمْ.

2° SUPERLATIF.

On obtient le superlatif en plaçant l'article ال devant le comparatif. Ex. :

الأَكْبَرُ, le plus grand.

أَنَا الْأَصْغَرُ, c'est moi le plus petit.

مَنْ هُوَ الْأَصْغَرُ, qui est le plus petit ?

Le superlatif absolu (très, fort, infiniment, etc.) a la même forme que le comparatif. Ex. :

اللهُ أَكْبَرُ, Dieu est très grand.

اللهُ أَعْلَمُ, Dieu est infiniment savant.

REMARQUE. — On supplée souvent à cette forme par l'adjectif au positif suivi de حَتَّى. Ex. :

Très grand, كَبِيرٌ حَتَّى.

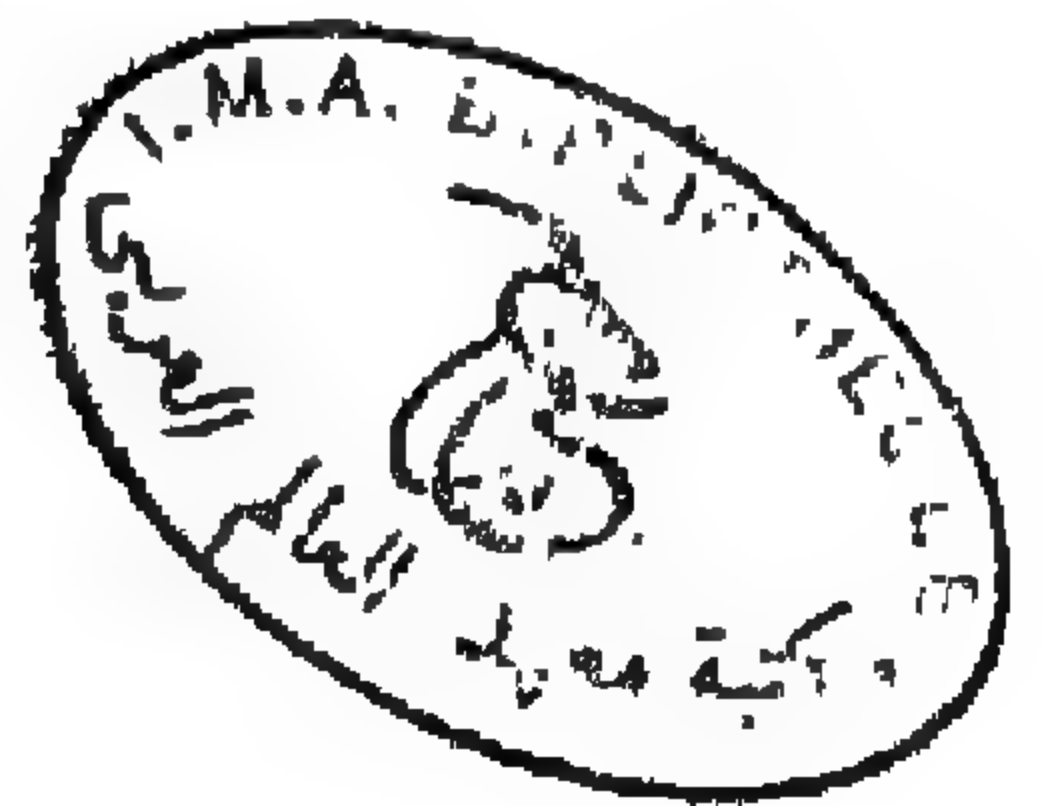
Tout, كَامِلٌ; plur. كَامِلِينَ.

THÈME XXIX.

Votre frère est plus petit que vous. — Cet enfant-ci est plus faible que celui-là. Le médecin l'a vu. — Cette femme est bien faible. — Qui est le plus petit de vous ? — C'est moi, Monsieur, le plus petit. — Les tentes d'Ibrahim sont plus grandes que celles de Malik. — Je suis plus petit, mais plus fort que vous. — Ahmed est plus grand qu'Ibrahim, mais plus petit que Makhtar. — Mon ami est plus savant que vous. — Mon frère sait mieux que moi sa leçon. — Ma sœur écrit mieux que moi. — Mes chevaux sont plus nombreux que vos bœufs. — Marie n'est ni plus jeune (الصَّغِيرُ) ni plus âgée (الْكَبِيرُ) que Fatima. — Marie est plus belle que sa sœur, mais Aoua est la plus belle. — Joseph est plus aimable (الْحَسَنُ) que son frère. — Vos fils et vos filles sont plus jolis et plus aimables que ceux de votre voisin. — La lune (الْقَمَرُ) n'est pas si grande que le soleil. — Mon père a beaucoup de livres, mon frère en a plus que lui, mais mon oncle en a le plus (الْأَكْثَرُ).

VERSION XXIX.

عِنْدَنَا اصْحَابُ كَيْبِكَ ۞ مَا عِنْدَكَ اصْحَابُ كَيْبِنَا ۞ شُبَّتْ يَاسِرٌ مِنْ
 بِشَاشِرَةِ آلِي كَامِلِينَ كَانُوا مُعْجِزِينَ ۞ أُخْتُكَ أَكْبَرُ مِنْكَ ۞ الْوَلَدُ
 كَامِلِينَ هَذَا الْعِيَالُ هَآ أَطْرَبُ مِنْكُمْ ۞ أَنْدَرُ أَكْبَرُ مِنْ دَكَّانٍ ۞
 مَلِكٍ أَطْرَبُ مِنْ خَوْهٍ ۞ يَوْسَبُ أَعْرَبُ مِنْ مُصْطَبَى ۞ يَا صَاحِبِي
 نَكْتُبُ خَيْرَ مِنْكَ ۞ خَالِي أَعْلَمُ ۞ زَامِلِي خَيْرُ مَنْ زَامَلَكَ ۞ عِنْدِي
 أَكْثَرُ مِنْ زَرْعٍ مِنْكَ ۞ يَعُودُ بِي هَذِهِ الْحَرِيشَةُ أَكْثَرُ مِنَ الْحَشِيشِ مِنْ
 بِي حَرِيشَتِكَ ۞ مَنْ هُوَ شَابُ اصْحَابِنَا يَسْدُرُوا عَلَى الطَّرِيفِ ۞
 الْبِشَاشِرَةُ كَامِلِينَ عَرَبُوا سَوْرَتَهُمْ ۞ دَبَّوسِي هُوَ فَصِيرٌ حَتَّى ۞ سَتَيْنِ
 الْبَعِيلُ طَوَالَ حَتَّى ۞ اللَّهُ أَكْبَرُ ۞ اللَّهُ أَعْلَمُ ۞



30^e LEÇON.السورة الثلاثين *essourat eltsalatin.*

NOMBRES.

Le zéro s'appelle en arabe صفر (*sifer*) et se figure ainsi ♦.

Les noms de nombres, de 10 à 20, sont les noms des dix premiers nombres auxquels on ajoute la terminaison عش, mis pour عشرة, dix.

Onze	احد عشر	11	Seize	ست عشر	16
Douze	اثن عشر	12	Dix-sept	سبع عشر	17
Treize	ثلاث عشر	13	Dix-huit	ثمان عشر	18
Quatorze	أربع عشر	14	Dix-neuf	تسع عشر	19
Quinze	خمس عشر	15	Vingt	عشرون	20

Les noms des dizaines, à partir de 30 jusqu'à 90, se forment des noms des unités, auxquels on donne la terminaison ين.

Trente	ثلاثين	Soixante-dix	سبعين
Quarante	أربعين	Quatre-vingts	ثمانين
Cinquante	خمسين	Quatre-vingt-dix-neuf	تسعين
Soixante	ستين	Cent	مئة

Deux cents	مِئَتَيْنِ	Deux mille	أَلْفَيْنِ
Trois cents	ثَلَاثِ مِئَاتٍ	Trois mille	ثَلَاثَ أَلْفٍ
Quatre cents	أَرْبَعِ مِئَاتٍ	Cent mille	مِئَةَ أَلْفٍ
Mille	أَلْفٍ	Un million	أَلْفَ أَلْفٍ

REMARQUES. — I. Lorsque les adjectifs numéraux terminés par un ة précèdent un nom, on supprime le ة.

II. Les substantifs qui suivent les noms de nombres se mettent au pluriel de 2 à 10, et au singulier à partir de 11.

THÈME XXX.

Cinq soldats ont voyagé avec nous hier. — Il y a huit portes à cette mosquée. — Onze chiens. — Douze clefs. — Quinze mulets. — Vingt maisons. — Trente agneaux. — Trente laboureurs. — Quarante boules d'ambre. — Quarante fusils. — Cinquante magasins. — Cinquante brebis et soixante chèvres. — Cent chambres. — Mille bœufs. — Cent cinquante livres et deux cents plumes. — Trois cents lettres. — Cinq cents hommes. — Il y a douze mois dans l'année. — Combien y a-t-il de jours dans une semaine? — Il y a sept jours dans une semaine. — Il y a trois cents hommes dans ce village. — Quel âge avez-vous? — J'ai quarante ans.

VERSION XXX.

خمس ايام ۞ عشر عددو ۞ عشرين حاسي ۞ عشرين برس ۞
 ثلاثين خوات ۞ ثلاثين سكين ۞ خمسين مدّبع ۞ ستّين
 دشرة ۞ مئة مفعد ۞ مئة وخمسين خاتم ۞ ميتين بوش نصاري ۞
 ثلثية جلد سبع ۞

31^E LEÇON.

السورة الواحد وثلاثين *essourat el-wahad outsalatsin.*

NOMBRES. (Suite.)

Dans un nombre de dizaines et d'unités, les Arabes expriment les unités avant les dizaines :

واحد وعشرين	٢١	vingt et un.
ثنين وعشرين	٢٢	vingt-deux.
ثلاثة وعشرين	٢٣	vingt-trois.
أربعة وعشرين	٢٤	vingt-quatre.
خمس وعشرين	٢٥	vingt-cinq.
ستة وعشرين	٢٦	vingt-six.
سبعة وعشرين	٢٧	vingt-sept.
ثمانية وعشرين	٢٨	vingt-huit.
تسعة وعشرين	٢٩	vingt-neuf.
مائة وواحد وعشرين	١٢١	cent vingt et un.

Les sommes un peu élevées s'évaluent par pièces de cinq francs ou par pièces de guinée :

Une pièce de cinq francs, *وفية*.

Dix francs, *وفيتين*.

Quinze francs, ثلاث وفيات.

Cent francs, عشرين وفيّة.

Deux mille francs, أربعمائة وفيّة.

Veux-tu cela pour vingt francs? تبغي ذاك بِاربع وفيات?

Un sou, سُبَايَة.

Deux sous, كُبْرَايَة.

Cinquante centimes, أْبْطَنَك.

Un franc, فِغْتَيْن.

Deux francs, فِغْتَيْنَيْن.

Une pièce de guinée, بَيْص (environ dix francs).

Une balle de guinée (cent pièces) شَدّ الحَنْط ou مِية بَيْص (environ mille francs).

Une pièce d'or, دِينَار.

L'argent (la monnaie divisionnaire), صَرَب ou تَرْنِيش.

Tu me donneras, تَعْطِينِي.

Tu me donneras cinq pour cent (dans chaque cent),

تَعْطِينِي خُمْسَة فِي كُلِّ مِية.

Je prendrai six pour cent, نَقْبُض سِتَّة كُلِّ مِية.

THÈME XXXI.

Tu me donneras ceci pour cent francs. — Donne-moi, s'il te plaît, cinq francs et une pièce de guinée. — Veux-tu cela pour mille francs? — Non, je n'ai que huit cents

francs. — Tu me donneras trois pour cent. — Je prendrai seulement quatre pour cent. — As-tu du sucre? — Oui, j'ai du sucre blanc et de la cassonade. — Donne-moi du sucre pour quatre francs et de la cassonade pour cinquante centimes. — Combien ce fusil? — Quatre-vingts francs, c'est un très bon fusil. — Combien ce livre? — Six francs cinquante centimes. — Donne-moi du biscuit pour deux francs et du sucre pour un franc cinquante. — Veux-tu (تَبْغِي) ce petit mouchoir pour soixante-quinze centimes? — Oui, donne-le-moi. — Cet homme a vingt-cinq chevaux. — Il y a trois cent soixante-cinq jours dans une année. — Quel âge a votre grand-père? — Il a soixante-quatorze ans.

VERSION XXXI.

تَبْغِي ذَاكَ بِخُمْسٍ وَفِيَاتٍ ۞ اَعْطِنِي ثَلَاثَ وَفِيَاتٍ ۞ مِنْ هُوَ عِنْدَهُ
 اَرْبَعَ وَفِيَاتٍ ۞ اَنَا عِنْدِي خُمْسٌ وَفِيَاتٍ وَتَرْنِيسٌ ۞ كَمْ هَذَا الْمُدْبِعُ ۞
 عَشْرَ وَفِيَاتٍ ۞ مَا عِنْدِي كُونَ ثَلَاثَ وَفِيَاتٍ دَرَكٌ يَغِيرُ غَدَا يَكُونُ
 عِنْدِي يَاسِرٌ مِنَ الصَّرْبِ ۞ تَعْطِينِي خُمْسَةَ فِي مِئَةٍ ۞ عِنْدَكَ
 اَبْطَنُكَ بِكَ ۞ لَا مَا عِنْدِي شَيْءٌ ۞ كَمْ فِي سَنِينِكَ ۞ اَرْبَعَةٌ وَخُمْسِينَ
 سَنَةً ۞ أَنْتَ شَيْبَانِي شَوِيَةٌ ۞ جَدَّتِي فِي سَنِينِهَا اَرْبَعَةٌ وَثَمَانِينَ
 سَنَةً ۞ دِينَارٌ خَيْرٌ مِنْ وَفِيَةٍ ۞ تَبْغِي بَيْضَ وَإِلَّا ثَنَيْنِ وَفِيَاتٍ
 وَبِقَتْنَيْنِ ۞

32^e LEÇON.

السورة الثنين وثلاثين *essourat ettsanin utsalatsin.*

ADJECTIFS ORDINAUX. — NOMBRES FRACTIONNAIRES.

Les racines des adjectifs numéraux cardinaux, de 3 à 10, sont composées de trois lettres comme il suit :

ثلاث	خمس	سبع	تسع
ربع	سدس ⁽¹⁾	ثمان	عشر

Pour former les adjectifs ordinaux, il suffit d'intercaler un *l* entre la première et la seconde radicale de la racine :

ثالث	troisième.	سابع	septième.
رابع	quatrième.	ثامن	huitième.
خامس	cinquième.	تاسع	neuvième.
سادس	sixième.	عاشر	dixième.

Deuxième, ثاني; fém. ثانية; deuxièmement, ثانيًا.

Premier, أول; fém. أولى; premièrement, أولاً.

Après dixième, on emploie les numératifs cardinaux précédés de l'article :

Le onzième الاحد عشر.

(1) Orthographe primitive.

Le douzième	الاثنَاش
Le treizième	الثلاثاش
Je suis le onzième	أَنَا الاحدَاش

NOMBRES FRACTIONS.

La moitié, النُصْب *ennos*.

A partir de un tiers jusqu'à un dixième, les nombres fractions se forment avec les trois lettres radicales des nombres cardinaux (ci-dessus); la première se prononce avec la voyelle u, la seconde prend un u :

ثُلُث un tiers.	سَبْع un septième.
رُبْع un quart.	ثَمَن un huitième.
خُمْس un cinquième.	تَسْع un neuvième.
سُدُس un sixième.	عُشْر un dixième.

Voici l'homme qui. . . , هَـذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي .

Voici la femme qui. . . , هَذِهِ هِيَ الْمَرَأَةُ الَّتِي .

Voici les hommes et les femmes qui. . . , هَـذَا هُمَا الرَّجَالُ وَالْعُلَايَاتُ الَّتِي .

La classe, المَدْرَسَة; plur. المَدَارِس.

Le voici, هَـهُوَ; la voici, هَـاهِي; les voici, هَـاهُمْ.

THÈME XXXII.

Votre frère est très appliqué, il est le premier de la classe; Makhtar est le cinquième, Ibrahim le septième et Joseph le dernier (تالي). — Quatre est le tiers de douze (dans douze). — Je suis né (خلفت) le douzième jour du mois de Moharrem (محرم). — Voici vos amis. — Voici l'homme qui a fait cela. — Voici les hommes qui ont dormi chez vous. — Où est le fils de Makhtar? — Le voici devant vous. — Donne-moi, je te prie, la moitié du pain que tu tiens (ترجيد) dans tes mains. — Neuf est la moitié de dix-huit. — Vingt est le tiers de soixante et le quart de quatre-vingts. — Voici l'enfant que vous avez envoyé. — Voici notre classe; mon ami est le premier et moi le deuxième. — Où est votre maison, Monsieur? — La voici. — Où est la route de Saint-Louis? — La voici. — Où sont nos livres et vos plumes, enfants? — Les voici dans notre chambre.

VERSION XXXII.

وَأَمِنَ الْكُشَيْشَ لِلْعُودِ ۞ ذَاهُو ۞ صَاحِبِي هُوَ أَوَّلُ مَدْرَسَةِ أَنَا
 الْخَامِسِ ۞ تَبْغِي نَصَبَ فَرْبَةِ لَبِنِ ۞ نَبْغِي ثَلَاثَ بَاطِ ۞ خَمْسَةَ هُوَ
 ثَلَاثٌ فِي خَمْسَتَا ۞ ذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي شَبَعْتُهُ يَامَسْ عِنْدَكَ ۞ ذِهْ

هِيَ الْمَرَاةُ الَّتِي سَعَرَتْ مَعَهَا ۞ وَابْنُ الطَّبْعِلِ الَّتِي شَرِبَ فِي هَذَا
 الْكَاسِ ۞ وَابْنُ هِيَ الْحَرِثَةُ بَوَك ۞ ذَهْ هِيَ ۞ هَذَا هُوَ كِتَابُكَ ۞
 جَبُرْتُ كُتُبَ ۞ نَعَمْ ذُوا هُجَا ۞ مِنْ هُوَ الثَّانِي فِي الْمَدْرَسَةِ ۞ هُوَ
 خَوِي الثَّانِي وَأَنَا الْاَوَّلُ ۞

33^e LEÇON.

السورة الثلاثة وثلاثين *essourat ettsalatsat utsalatsin.*

RÉCAPITULATION.

نسج, il a tissé (prononcez *nezeje*).

نسّاجين (*nezaje*), tisserand; plur.

ظلم, il a offensé.

ظالمين, offenseur, injuste, trompeur; plur.

هرب, il a fui.

Il a fui devant l'ennemi, هرب من العدو.

شفيق, il a eu pitié; avec علي, il a eu pitié de lui, شفيق عليه.

شفقة, la pitié.

طبخ, il a fait cuire; طبّاخ, cuisinier; مطبخة, cuisine.

شكب, il a eu honte.

ربط, il a attaché.

مرابط, marabout.

مربط, écurie, lieu où l'on attache.

رباط, un lien.

عندك رباط للكلب? As-tu un lien pour le chien?

شعر ou حرب, il a fait la guerre.

الحَرْب ou الشَّعْر, la guerre.

طلع, il est monté.

مَطْلَع, une échelle, un escalier.

جَمَعَ, il a réuni, rassemblé.

رَجَعَ, il est revenu.

Le Chrétien, النَّصْرَانِي; plur. النِّصَارَى.

Le Musulman, الْمُسْلِم; plur. الْمُسْلِمِينَ.

Un arbre, الشَّجَرَة pour السِّدْرَايَة; plur. السِّدَار.

Il est monté dans un arbre, طلع في سِدْرَايَة.

Le boubou, الْخُشَابَة.

Le pagne, الْعِرَاوِيل; plur. الْعِرَاوِيل.

Une heure, وَفْت; plur. أَوْفَات.

Il y a deux heures que je suis venu, وَفُتَيْنِ مِنْ أَيَّنَ,
جيت هنا.

Le matin, الصُّبْح.

Le moment de la grande chaleur, الْغَايِلَة.

Vers deux heures après midi, الظَّهْر (eddohor).

L'après-midi (après deux heures), الْعَصْر.

Le soir, الْعِشِيَة.

Quand? أَيَّنْتَ ou أَيِّ الْوَفْتِ?

Jusqu'à, إِلَى.

Jusqu'à demain matin, إِلَى غَدَا مَعَ الصُّبْحِ.

Un moment, un instant, ساعة.

Je reviendrai dans un moment, نَرْجِعُ فِي السَّاعَةِ.

EXERCICE DE LANGAGE.

Portez-moi là-bas, (hok) آُرْبِدْنِي هُنَاكَ.

Ces hommes sont nos amis, هَٰذِهِ النَّاسُ أَصْحَابُنَا.

Viens dans ma maison, تعالَ بِي دَارِي.

J'ai tué un mouton à ton intention, دَبَحْتُ لَكَ كَبْشًا.

THÈME XXXIII.

Le cuisinier a attaché le mouton dans la cuisine. — L'ennemi s'est enfui devant nous. — Le Chrétien a eu pitié du pauvre orphelin. — Les Musulmans se sont rassemblés dans la mosquée. — N'offensez ni votre père, ni votre mère. — Le tisserand a tissé un pagne jaune. — Peux-tu monter sur l'arbre qui est devant la porte de la maison? — Non, je ne peux pas y monter, c'est trop difficile (واعر). — Mon père est revenu de Saint-Louis hier; il avait un beau chien, un homme le lui a tué avec son fusil. — Il y a trois heures que je suis venu. — Je resterai ici jusqu'à demain matin, je dormirai chez toi, mon ami. — Quand reviendras-tu? — Je reviendrai dans sept ou huit jours. — Tu boiras ce vin ce soir. — A quelle heure? — A sept heures et demie. — Apporte une échelle ici, je monterai sur cet arbre. — Il y a guerre souvent dans ce

pays (بلاد). — As-tu une montre sur toi? — Oui, j'ai une bonne montre; il est cinq heures dix minutes. — Viens dans ma chambre et assieds-toi. — Qu'a apporté cet homme? — Il a apporté un mouton qu'il a tué pour toi. — Ma mère est dans la cuisine en ce moment.

VERSION XXXIII.

أَرَبَطَ الْكَبْشَ عِنْدَ بَابِ الدَّارِ ۞ مَنْ يَهْرَبُ فَدَامَنَا ۞ النُّوصُ هَرَبَ
 فِدَامَ الْكَلْبِ ۞ هَذَا الرَّجُلُ شَبِعَى عَلَيَّ ۞ النَّصَارَى جَمَعُوا فِي
 الْكَنِيسَةِ ۞ هَذَا الطَّعْلُ ظَلَمَ بَوِي نَحْبَطُهُ ۞ لَا تَبْظَلُمُ مَوْلَانَا آلِي
 كَيْفَ بُوَ مَعْلُومٌ ۞ اَعْطِنِي إِذَا تَبَغَّى هَذَا الثَّوْبُ الْاَحْضَرُ ۞ تَبَغَّى
 تَطَّلَعَ عَلَى سِدْرَايَةِ ۞ اِرَاحَ هُوَ طَوِيلٌ حَتَّى ۞ اَيْنَتْ تَرْجِعُ مِنْ
 اَنْدَرُ ۞ نَرْجِعُ فِي خَمْسٍ وَاِلَّا سِتَّ نَهَارَاتٍ ۞ اَفْعَدْ عِنْدَنَا اِلَى غَدَا
 مَعَ الصَّبْحِ ۞ لِحَالِ حَامِي فِي الظَّهْرِ ۞ يَعُودُ يَاسِرٌ مِنْ سِدَارٍ فِي
 هَذَا الْبِلَادِ (pays) ۞ اَرْجِدُنِي فِي بَيْتِي اَنَا مَرِيضٌ حَتَّى ۞ فِي
 الْعِشِيَةِ لِحَالِ بَارِدٍ ۞ اصْبِرْ هُنَا نَرْجِعُ فِي السَّاعَةِ ۞ يَعُودُ ثَلَاثَ
 اَوْفَاتٍ مِنْ اَيْنَ جِيتَ هُنَا ۞ حَبَّ لِي كِتَابِي وَفَلَمِي هُكَ فِي
 بَيْتِي عِنْدَ فِرَاشِي ۞ اَيُّ الْوَقْتِ آلِي تَرْفَدُ فِيهِ ۞ مِنْ هُكَ ذُوكِ
 النَّاسِ (hommes) ۞ مَنْ عِنْدَ مَنْ اِلَى فَبِضَّتْ هَذِهِ الْبَعْضَةُ ۞
 اَعْطِنِي كَاسَ مِنَ الْمَاءِ وَالْحَمَةِ ۞

34^e LEÇON.

السورة الأربعة وثلاثين *essourat el-arba'at ousalatsin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

Il a cassé, دَفَدَنِي.

Il a cassé son couleau, دَفَدَنِي مَوْسِيَّةً.

Il s'est hâté, غَاوَلَ (*volof gaouel*).

Il s'est avancé, فَدَّمَ.

Il s'est avancé devant moi, فَدَّمَ فِدَّامِي.

Il a répondu, جَاوَبَ.

Une réponse, جَوَاب; plur. الْجَوَابَات.

Il a acquitté, سَلَّكَ.

Une dette, دَيْن; plur. دِيُون.

Tu as des dettes, عَلَيْكَ دَيْن.

Il a payé, خَلَّصَ.

Il a demandé, دَوَّرَ.

Il a donné à crédit, il a prêté, سَلَّبَ.

Prêtez-moi de la guinée, سَلِّبْ لِي الْخُنْطَ.

REMARQUE. — Les verbes qui ont un *chadda* sur la deuxième radicale et les verbes quadrilitères (de quatre lettres) se conjuguent régulièrement au prétérit et à l'aoriste.

Ils ne prennent pas d' à l'impératif.

Le participe se forme en ajoutant simplement un م au commencement, avant la racine. Ce م porte le son de ـ.

مُدفَّق, cassé, brisé.

Cette chaise est cassée, هَذَا الْمَقْعَدُ مُدْفَّقٌ.

كَسَّرَ, casser.

JOURS DE LA SEMAINE.

Dimanche	يوم الأحد
Lundi	يوم الاثنين
Mardi	يوم الثلاثاء
Mercredi	يوم الأربعاء
Jeudi	يوم الخميس
Vendredi	يوم الجمعة
Samedi	يوم السبت

L'esclave, الْعَبْدُ; plur. الْعَبِيد.

Une esclave, خَادِم.

La tête, الرَّاس; plur. الرِّسَابَان.

Une malle, صَنْدُوق; plur. صِنَادِيق.

Une boîte, صَنْدُوق صَغِير.

Le professeur, الْمَرْابِط ou الْمُعَلِّم.

Il a enseigné, عَمَّ.

L'école, المحاضرة, l'endroit où l'on se présente.

Présent, حاضر.

La mosquée, المسجد.

Difficile, واعر.

Facile, هوين; plur. هواين.

EXERCICE DE LANGAGE.

Brisez-moi cette chaise, دَفِّقْ لِي هَذَا الْمِفْعَدَ.

Le professeur a enseigné la lecture aux enfants, أَلَمَّ الْمَعْلَمُ عَمَّ الْفَرَايَةَ لِشَاشِرَةَ.

Casse cette boîte, دَفِّقْ هَذَا الصَّنْدُوقَ الصَّغِيرَ.

La langue arabe est très difficile, كَلَامُ الْعَرَبِ وَاعِرٌ حَتَّى.

Le chemin est-il facile ou difficile? الطَّرِيقُ هَوِينٌ وَإِلَّا وَاعِرٌ؟

Nous vous enverrons les esclaves, نُرْسِلُوكَ الْعَبِيدَ.

THÈME XXXIV.

Veux-tu me prêter cinq francs? — Oui, je te les prêterai demain matin. — J'ai des dettes, mais je m'acquitterai bientôt, je payerai tout. — Dépêche-toi de répondre à cette lettre que t'a envoyée ton père. — J'ai envoyé un enfant porter ma réponse. — J'ai cassé ma chaise avec

mon pied. — L'ennemi avance, il est bientôt devant nous. — Cet enfant a cassé son verre avec son couteau. — Ne casse pas ma plume. — Elle est cassée la plume. — Dimanche, nos parents nous enverront à l'église. — Le professeur nous a enseignés toute la semaine, lundi, mardi, mercredi, vendredi et samedi. — Jeudi, nous avons joué beaucoup. — Qu'as-tu (que ressens-tu) aujourd'hui? — J'ai bien mal à la tête, je suis fatigué (جتران) et j'ai faim. — Ma malle est cassée, je ne la porterai pas avec moi. — La langue hasane est difficile. — Le chemin est très difficile, nous enverrons les esclaves. — Payez-moi mon cheval, je vous prie. — Demande une plume à ton ami, la tienne est cassée. — Je demanderai cinq francs à mon père. — As-tu faim, enfant? — Non, ma mère, je n'ai pas faim, mais j'ai grand'soif.

VERSION XXXIV.

تُبْغِي تَسْلَبْ لِي وَفِيَّةٌ ۞ سَلَّجْتُ لَكَ وَفِيَّتَيْنِ أَوَّلَ نَامَسٍ وَلَا
خَلَّصْتَنِي ۞ أَيْنَتْ تَخَلَّصْنِي ۞ تَخَلَّصَكَ يَوْمَ الْخَمِيسِ ۞ نَجَاوَبْ
لِبِرَاوَتِكَ ۞ نَبْغِي نَسَلْكَ دِيُونِي ۞ دَفَدَقْتُ فَلَمِي هَذَا الصُّجْ ۞
رَسَلْتُ بَرَاوَةً وَمَا جَاوَبْتُ ۞ الْعَدُوَّ فَدَمَ شُورَ الْكُتْسَارِ ۞ دَفَدَقْتُ
مُوسِي وَفَلَمِي ۞ يَوْمَ الْجُمُعَةِ الْمَسْلُومِينَ يَدْخُلُوا فِي الْمَسَاجِدِ ۞
فِرَنْسَى (la France) بِلَادٍ كَبِيرَةٍ ۞ پَارِيسَ دَشْرَةِ كَبِيرَةٍ ۞ هَذِهِ الْوَفَاتَةُ

خَبَطْتُ عَشْرَ أَوْفَاتٍ ۞ أَنَا مَرِيضٌ مِنْ رَاسِي ۞ فَبِضُّتْ ثَلَاثَ وَفِيَّاتٍ
 نَخْلَصُهُمْ ۞ هُنَا مَا عِنْدِي شَيْءٌ ۞ نَشْرَبُوا كَاسَ مِنَ الْفَهْوَةِ (café) ۞
 أَشْ حَالَةَ حَالَتِكَ ۞ تَخْتَرُ كَاسَ مِنَ الْخَمْرِ وَالْإِ كَاسِ الْآثَايِ (thé) ۞
 دَوْرَ ثَمَوِيَّةٍ مِنَ الزَّرْعِ لَزَامِلِ صِيَا حَبْنَا ۞ نَدَوْرَ الزَّرْعِ وَالْخَشِيشِ ۞

35^e LEÇON.

السورة الخمسة وثلاثين *essourat el-khamsat outsalatsin.*

VERBES IRRÉGULIERS.

Les verbes irréguliers sont ceux dont la racine renferme un **ا**, un **و** ou un **ي**, ou qui ont un *chadda* sur la deuxième radicale.

OBSERVATION IMPORTANTE. — Les terminaisons caractéristiques des temps ne changent jamais; les changements des verbes irréguliers ne portent que sur le radical.

I. — VERBES ASSIMILÉS.

Les verbes assimilés sont ceux dont la première radicale est un **و**.

Dans l'arabe parlé, ils n'offrent aucune particularité dans leur conjugaison. Ils ne prennent pas d'**ا** à l'impératif.

VERBES ASSIMILÉS USUELS.

وقف, il s'est arrêté.

وقف على الطريق, il s'est arrêté sur le chemin.

وقف, arrête-toi.

وقف هنا, arrête-toi ici.

وجع, il a fait souffrir.

يوجعني رأسي, j'ai mal à la tête.

وكل, il a confié (par écrit).

وكلت مالي لخي, j'ai confié mon bien à mon frère.

ودع, il a confié (de vive voix).

ودعة, protection de Dieu.

امش ودعك لمولانا, va-t'en sous la protection de Dieu.

ورث, il a hérité.

ورث على بوه, il a hérité de son père.

وزن, il a pesé; ميزان, balance.

ست آلاف, kilogramme; مئتين, deux kilogrammes; ستون ألف, six mille kilogrammes.

Que (conjonction), ان (prend les affixes).

Tu sais que (moi) j'écris, تعلم أنني نكتب.

Le chemin, الطريق.

La terre, le sable, التراب.

Ceci est de la terre, هذا تراب.

Une chaîne, طراع.

Une chaîne d'or, طراع ذهب.

Fin, ténu, رقيق.

Du fil, سِلْكٌ; un fil, سِلْكَةٌ; plur. سِلُوكٌ.

Ce fil est bien fin, هَذَا السِّلْكُ رَفِيقٌ حَتَّى.

La corde, الحَبْلُ; plur. الحَبَالُ.

EXERCICE DE LANGAGE.

Au feu ! au feu ! الْحَرِيقُ الْحَرِيقُ.

Buvez du lait, اشْرَبُوا اللَّبَنَ.

Nous n'avons rien à boire, مَا عِنْدَنَا شَيْءٌ نَشْرَبُوهُ.

Ne buvez pas, l'eau est salée, لَا تَشْرَبُوا الْمَاءَ مَالِحًا.

THÈME XXXV.

Arrête-toi devant la porte d'Ibrahim, le tisserand. — Je ne m'arrêterai pas, parce que ma mère est malade. — Qu'a-t-elle ? — Sa tête lui fait bien mal. — Et toi, tu n'as plus rien maintenant ? — J'ai seulement mal aux pieds. — Je veux te confier mon argent, parce que je voyage demain. — Va, je te confie à Dieu, notre Maître. — Mon jeune frère m'a confié son bien. — Marie a hérité de sa mère. — Les enfants héritent de leurs parents. — Veux-tu peser ce mil et cette gomme ? — Tu sais que nous ne reviendrons que dans huit jours, parce que le chemin est long et difficile. — Voici du fil bien fin, achète-le-moi. — Donne-moi un fil bien fin, ceci est une corde. — Voilà de la terre rouge dans ce champ. — J'ai bien soif

maintenant. — Buvez du lait, car l'eau est salée. — Cette femme a une belle chaîne d'or dans ses mains. — Eh ! voyageur (سافر), arrête-toi ici, tu dormiras chez nous, car tu es bien fatigué. — Oui, mes pieds me font mal et j'ai faim et soif, je n'ai pas trouvé d'eau sur ma route. — Tu seras ici comme chez toi, car Dieu est avec les voyageurs. — Vois l'incendie là-bas. — Ce n'est rien, c'est un feu de paille dans les champs. — Qu'est-ce que c'est que ceci ? — C'est de la terre que mon frère a apportée ici dans sa main.

VERSION XXXV.

وفى فدام مخزنا ۞ نوفيوا فدام باب داركم ۞ راسي يوجعني ۞
 كرشي يوجعني ۞ وكلت مالي لخالي ۞ ودعتك لمولانا ۞ نودّعك
 مدبعي وسكيني ۞ جب لي ميزان ۞ نوزن السكر والحوت ۞
 تعرب أن ترجع بعد غدا ۞ ورثنا على والدينا ۞ لمن هذا السلك
 وهذا الجبال ۞ اعطني هذه السلسلة العضة بوفية ۞ الحريف
 الحريف ۞ هذا تراب معلوم ۞ تختبر كاس من الخمر وإلا كاس
 الاتاي (thé) ۞ سيدي وابن هو ۞ في بيتي ۞ أنذر أكبر من
 دكار ۞ أشربوا الماء ۞ ما تشربوا كون الحليب ۞ لا تشربوا الماء
 ملح ۞ ماء هذا الحاسني ماء ملح ۞ .

36^e LEÇON.

السورة الستة وثلاثين *essourat essattat outsalatsin.*

VERBES IRRÉGULIERS. (Suite.)

II. — VERBES SOURDS.

On appelle verbes sourds les verbes de trois lettres dans lesquels la deuxième et la troisième radicale sont semblables et contractées au moyen d'un chadda.

Il a compté, عَدَّ.

Il a compté ces bœufs, عَدَّ هَذَوا البِغَرَ.

Il a déchiré, شَقَّ.

Il a déchiré de l'étoffe, شَقَّ الْخُطَّ.

Il a passé, مَرَّ (il est perdu, avec عَلَى).

Charles a perdu son couteau et sa plume, شَرَلَ مَرَّ عَلَيْهِ
مُوسَى وَفَلَمَ.

Qu'avez-vous perdu ? أَشْنَهْوَأَلِي مَرَّ عَلَيْكَ.

J'ai perdu mon argent, مَرَّ عَلَيَّ بَصَّتِي.

Le cheval de Makhtar s'est égaré, عَوَدَ مَخْتَارَ مَرَّ عَلَيْهِ.

Il a rendu, restitué, رَدَّ.

Il a rendu ce qui était chez lui, رَدَّ إِلَيَّ كَانْ عِنْدَهُ.

Il a senti, flairé, شَمَّ.

Il a senti cette fleur, شَمَّ هذه النّوارة.

Il a pu, فَدَّ (abréviation du verbe arabe فَعَد).

CONJUGAISON DU VERBE رَدَّ, il a rendu.

Aoriste.

رَدُّ, je rends.	تَرَدُّ, elle rend.
تَرَدُّ, tu rends.	فَرَدُّوا, nous rendons.
تَرَدِّي, tu rends (fém.).	تَرَدُّوا, vous rendez.
يَرَدُّ, il rend.	يَرَدُّوا, ils rendent.

REMARQUE. — Comme on le voit, le verbe sourd se conjugue régulièrement à l'aoriste.

La tortue, البكرون; plur. بَكَارِين.

Le fleuve, البكر.

Il a traversé le fleuve, فطع البكر.

La mer, البحر الكبير ou البحر الأخضر (la mer bleue) ou البحر المالح.

Tout, chaque, كُلُّ.

Chacun, كُلُّ واحد.

Quelqu'un, (1) احد.

(1) Le même mot signifie aucun; personne, dans les phrases négatives.

Chacun est maître chez soi, كُلُّ وَاحِدٍ سُلْطَانٌ فِي دَارِهِ.

Lentement, doucement (avec douceur), بِشُورٍ.

De force, avec contrainte, بِالسَّيْبِ.

REMARQUE. — Beaucoup d'adverbes de manière se forment à l'aide d'une préposition suivie d'un substantif.

PHRASES.

Prends, اُقْبِضْ.

Mon frère, tu m'enverras quelqu'un pour me dire les nouvelles, يَا خَوِيَّ تَرْسِلْ لِي أَحَدًا يَرُدُّ عَلَيَّ الْاِخْبَارَ.

Prends garde qu'ils ne volent quelque chose, حَاضِرِ لَهُمْ لَا يَسْرِفُوا شَيْئًا.

THÈME XXXVI.

Ibrahim a compté ses bœufs; il en a deux cent vingt-cinq. — Il a compté ses chameaux et m'a dit (قال لي) combien il en a. — Cet enfant a déchiré son houbou. — Charles a perdu son poignard; l'avez-vous trouvé? — Non, je n'ai rien vu. — J'ai perdu mon couteau. — Donnez-moi votre plume et votre couteau, je ne les perdrai pas. — J'ai perdu hier cinq francs dans la cour. — Prêtez-moi dix francs, s'il vous plaît, je vous les rendrai demain ou après-demain. — Vous rendrez ce que vous avez pris à votre frère. — Le voyageur a perdu son bâton, je le lui rendrai de suite, car j'ai pitié de lui. — Peux-tu traverser

le fleuve? — Oui, je puis le traverser avec un bateau. —
 Vois-tu une tortue, là-bas sur la mer. — Je ne traverse-
 rai pas le fleuve aujourd'hui, j'attendrai jusqu'à demain
 matin. — Chacun est maître dans sa maison. — Quel-
 qu'un t'a-t-il frappé? — Personne ne m'a frappé, mais
 ma tête me fait mal. — Prends cette plume pour toi. —
 Envoie-moi quelqu'un me dire les nouvelles. — Prends
 garde que les enfants ne volent quelque chose. — Ils
 m'ont volé un livre hier. — Frappe doucement ton che-
 val, il avancera. — A qui ces bœufs et ces moutons? —
 Personne ne sait à qui ils appartiennent.

VERSION XXXVI.

عَدَّ الْبَغْرَ وَالْكَبَاشَ ۞ شَقَّ الْخُنْطَ ۞ شَقَّ سَبْنِيْتَهُ ۞ مَرَّ عَلَيَّ مُوسَى
 وَفَلَمَ ۞ اَتَمَّنْهُوْا لِّي مَرَّ عَلَيْكَ ۞ مَرَّ عَلَيَّ مَبْتَكِي مَا نَعَدَّ نَدْخَلَ فِي
 بَيْتِي ۞ حَمَارِي مَرَّ عَلَيَّ ۞ شَمَّ هَذِهِ النُّوَارَةَ رِيحَتَهَا زَيْتَةً ۞ نَرَدَّ آلِي
 فَبَضَّتْ لَكَ ۞ الْبَحْرَ مَاهَ رَاتِبَ ۞ كُلَّ وَاحِدٍ سُلْطَانٍ فِي دَارَةٍ ۞ فَطَع
 الْبَحْرَ ۞ أَفْبِضْ هَذَا الْكَبْشَ ۞ ذَبَحْتَ لَكَ ۞ تَعَالِ بِشُورٍ وَأَفْبِضْ هَذَا
 الذَّيْرَ ۞ تَرَدَّ بِالسَّيْفِ الْعِصَّةَ آلِي فَبَضَّتْهَا ۞ اَعْطِنِي الْكَرَاسَ (le
 cahier) آلِي فَبَضَّتْنِي يَامَس ۞ يَا وَلَدِي أَمْشِ بِشُورٍ ۞ جِبْ لِي
 كِتَابِي ۞

37^e LEÇON.

السورة السبعة وثلاثين *essourât essaba'at outsalatsin.*

II. — VERBES SOURDS. (Suite.) — PRÉTÉRIT.

Le préterit des verbes sourds est irrégulier aux deux premières personnes du singulier et du pluriel. L'irrégularité consiste à intercaler un ي entre la lettre redoublée et la terminaison.

خَلَّ, il a laissé.

حَلَّ, il a dénoué.

CONJUGAISON DU VERBE خَلَّ, il a laissé.

Préterit.

خَلَّيْتُ, j'ai laissé.

خَلَّيْتَ, tu as laissé.

خَلَّيْتِ, tu as laissé (fém.).

خَلَّ, il a laissé.

خَلَّتْ, elle a laissé.

خَلَّيْنَا, nous avons laissé.

خَلَّيْتُمَا, vous avez laissé.

خَلُّوا, ils ont laissé.

Impératif.

خَلِّ, laisse.

خَلِّي, laisse (fém.).

خَلُّوا, laissez.

REMARQUE. — Les verbes sourds ne prennent pas d'إ à l'impératif.

Makhtar, laisse sortir les veaux, مَخْتَارُ خَلَّ الْعِجُولَ يَخْرِجُوا.

Participé présent.

خَالٌّ, laissant, celui qui laisse; fém. خَالَّةٌ.

Au participe passé, la lettre redoublée se dédouble pour permettre l'intercalation du و, comme dans les verbes réguliers.

مَخْلُولٌ, laissé; fém. مَخْلُولَةٌ.

مَرْدُودٌ, rendu, restitué; fém. مَرْدُودَةٌ.

AUTRES VERBES.

Il a sucé, مَصَّ; la crème, مَصَّةٌ.

Il a aimé, حَبَّ; amitié, مَحَبَّةٌ.

Il a tondu, جَزَّ; laine, صُوفٌ.

Il a posé, placé, حَطَّ; place, مَحَطٌّ.

Il a posé la main sur ma tête, حَطَّ يَدَهُ عَلَيَّ رَاسِي.

Un chapeau, خُبَّارَةٌ.

Un chapelet, تَسْبِيحٌ.

Une calotte, فَرْمُوسٌ ou شَاشِيَّةٌ.

Il a pensé, il a cru, ظَنَّنِيْتُ; j'ai cru, ظَنَّنِيْتُ.

Il a mordu, عَضَّ.

Le chien m'a mordu, الْكَلْبُ عَضَّنِي.

Il a placé, لَمَّ.

Place-moi ce livre, لَمَّ لِي هَذَا الْكِتَابَ.

Il a terminé, كَمَّلَ ou وَقَّى ou تَمَّ.

Pour, afin de, بِأَش.

MOIS DU CALENDRIER MUSULMAN.

1	مُحَرَّم	
2	صَبْر	
3	ربيع الأول	
4	ربيع الثاني	
5	جمادى الأولى	
6	جمادى الثانية	
7	رَجَب	
8	شعبان	
9	رَمَضَان	
10	شَوَّال	
11	ذو القعدة	le maître du repos.
12	ذو الحجة	le maître du pèlerinage.

L'hégire, هِجْرَة; de l'hégire, مِنْ الْهِجْرَة.

L'hégire commence en 622, date de la fuite de Mahomet de la Mecque à Médine.

EXERCICE DE LANGAGE.

Ce soir, tu boiras cela, العشيّة تشرب هذا.

Va-t'en chez le médecin (à la maison du médecin), اَمْشِ
(فَإِسْ) إِدَارَ الطَّبِيبِ.

La science de la médecine, عِلْمُ الطَّبِّ.

Je suis venu ici pour parler avec toi, جِيتُ هُنَا بِأَشْ
فَتَكَلِّمْ مَعَكَ.

THÈME XXXVII.

Laisse-moi sortir, mon ami, je reviendrai dans un moment. — Ne suce pas ton doigt, mon enfant. — Mettez votre chapeau, Ibrahim, il fait froid aujourd'hui. — Mettez votre main dans la mienne. — Le chien de Sidi m'a mordu, j'ai bien mal à la main. — Veux-tu de la crème? — Non, garde-la-moi pour ce soir. — Garde-moi ce livre et cette plume. — Je les garderai dans ma chambre; personne ne les prendra. — Joseph a-t-il tondu ses moutons? — Oui, il les a tondus et a ramassé beaucoup de laine. — As-tu terminé ton devoir? — Oui, je l'ai terminé ce matin et depuis je joue avec mes amis. — Prends ta calotte avant de sortir de la maison. — Cette eau est pour te laver les mains (tes mains). — Je vais chez le médecin. — Quand terminerez-vous votre devoir? — Je crois (j'ai cru) que nous terminerons ce soir. — Je croyais (j'ai cru) que vous ne reviendriez pas. — Combien y a-t-il de

maisons dans cette ville? — Je crois (j'ai cru) qu'il y en a six ou sept cents, mais je ne les ai pas comptées. — Ouvre ma malle, tu trouveras cinq francs que tu prendras. — Combien de lettres avez-vous écrites hier? — Sept ou huit, je crois, une à mon père et à ma mère et les autres à mes frères, à mes sœurs et à mes amis. — Dieu aime tous les hommes, il est le père de tous.

VERSION XXXVII.

ظَنِّيتُ أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ شَرَى بِهَمَلٍ بَوَيٍّ ۞ مَرَّتْ عَلَيْكَ بَرَاوَةٌ جَدِّي ۞
 وَابْنٌ هُوَ خُبَّارَةٌ خَالِكَ ۞ هَذِهِ الْعَشِيَّةُ تَشْرَبُ هَذَا ۞ هَذَا الرَّجُلُ
 خَوَّ الْمَعْلَمَ (forgeron) ۞ هَذِهِ الْمَرَاةُ أُخْتُ الْمَعْلَمِ ۞ هَذَا الطَّعْلُ وَلَدُ
 الطَّبِيبِ ۞ خَلَّوْنَا مَا فَدَّيْنَا نَفْعِدُوا هُنَا ۞ حَطَّ يَدُكَ عَلَى رَاسِي ۞
 خَوْ هَذَا الرَّجُلُ هُوَ طَبِيبٌ ۞ مَا نَخْتَرُ نَسْكُنُ فِي دُشْرٍ كِبَارٍ ۞ هَذِهِ
 الْخُبَّارَةُ مَا هِيَ لَخْوِكَ يَغِيرُ لَوْلَدُ خَالَتِكَ ۞ تَمَّيْتُ الْبَرَاوَةَ لِبُوكَ ۞ نَعَمْ
 تَمَّيْتُهَا يَامَسْنُ فِي الْعَشِيَّةِ ۞ عَلَّاشُ مَا رَدَّيْتُ مَدْبِعَ هَذَا الرَّجُلِ ۞
 بِيَّ هَذَا الْمَدْبِعِ كَانَ لِي ۞ وَابْنٌ حَطَّيْتُوَا كُتِّبَكُمْ ۞ حَطَّيْتُ عَلَى
 مَفْعَدَاتٍ عِنْدَ الْبَابِ ۞ تَفَدَّ تَسَلَّبَ لِي شَوْبَةٌ مِنْ فِضَّةٍ ۞ إِيَّاهُ نَفَدَّ
 نَسَلَّبَ عَلَيْكَ ۞ مَا كُنْتُوا فِي الْمَدْرَسَةِ مَعَ الصَّبْحِ ۞ أَبَدَ كُنْتُ
 مَرِيضٌ ۞ خَالِي كَانَ فِي الْكُصْبِ الْإِسْبُوعِ تَالِي ۞ نَكْتُبُ بَرَاوَةَ لَخَالِي
 الْيَوْمَ عَشِيَّةً ۞

38^e LEÇON.

السورة الثمانية وثلاثين *essourat eltsamanit outsalatsin.*

VERBES IRRÉGULIERS. (*Suite.*)

III. — VERBES CONCAVES.

On donne le nom de verbes concaves aux verbes qui, à la troisième personne du masculin singulier du prétérit, ont un l comme deuxième radicale. Ex. :

قال, il a dit.

شأب, il a vu.

أأب, il a apporté.

A l'aoriste, cet l se change en و dans certains verbes, en ي dans les autres. Pour conjuguer un verbe concave à l'aoriste, il faut donc savoir s'il prend un و ou un ي. On le sait par l'usage et en consultant le dictionnaire. Ex. :

قال, il a dit, aor. يغول

شأب, il a vu, يشوب

أأب, il a apporté, أأب

CONJUGAISON DU VERBE *قال*, *il a dit*.*Aoriste.*

نقول, je dis ou je dirai.	تقول, elle dit.
تقول, tu dis.	نقولوا, nous disons.
تقول, tu dis (fém.).	تقولوا, vous dites.
يقول, il dit.	يقولوا, ils disent.

REMARQUE. — L'aoriste, comme on le voit, ne présente aucune difficulté quand la deuxième radicale est connue.

AUTRES VERBES.

Il a jeûné, صام; aor. يصوم; le jeûne, الصوم.

Il a nagé, عام; aor. يعوم; la nage, العوم; un nageur, العوام.

Traversez le marigot à la nage, أقطع الكرا بالعوم.

Il a volé (dans les airs), طار; aor. يطير; oiseau, طير; plur. طيور.

Jamais, في الدنيا أبداً ou أبدًا.

Je ne saurai jamais, ما نعرف في الدنيا.

Toujours, دائماً.

Entre (préposition), بين.

Si (conditionnel), إذا, prononcez *ila*.

EXERCICE DE LANGAGE.

Si je lui prête trois gourdes, me les rendra-t-il ? إذا
سلّعت ثلاث وفيات يخلصهم لي.

Combien y a-t-il de journées de N'Galam à la Gambie ?
كم من نهار بين نغالمة وكُمبي.

La paix est-elle sur la route ? طريق فيه العافية.

La paix est sur la route, mais il y a beaucoup de marigots,
فيه العافية يغير مزر من البحر الصغير.

THÈME XXXVIII.

Que dis-tu aujourd'hui ? — Je ne dis rien. — Qu'a apporté l'enfant ? — Qu'a-t-il dit ? — Il n'a rien dit. — Qu'a vu cet homme ? — Il a vu quelqu'un s'enfuir vers la ville et il lui a dit d'arrêter. — Jeûneras-tu cette année ? — Oui, je jeûnerai. — Sais-tu nager ? — Je ne sais qu'un peu. — Vous traverserez le fleuve à la nage, si vous le pouvez. — Jamais je ne pourrai. — Combien de journées entre Saint-Louis et l'Adrar ? — Quinze jours à peu près. — La paix est-elle sur la route ? — Non, la paix n'est pas sur la route. — Si je lui prête dix francs, me les rendra-t-il ? — Oui, il rend toujours. — J'ai vu l'oiseau voler vers votre maison. — Ibrahim est un bon na-

geur, il nage comme un poisson. — Vous dites que vous n'avez pas nos livres, nous verrons dans vos chambres et dans vos malles. — Voyez-vous quelqu'un là-bas entre votre maison et la nôtre? — Non, je ne vois personne. — Si vous revenez demain matin, je vous dirai quelque chose de bon. — Il n'y a que très peu de marigots dans le Cayor. — Pouvez-vous les traverser à la nage? — Oui, je puis. — Quelqu'un frappe à la porte. — Pouvez-vous comprendre ce que je dis? — Votre voisin a-t-il payé toutes ses dettes? — Je crois que oui.

VERSION XXXVIII.

خوك الصغير يهرب كل ساعة إذا شافني ۞ خوي يكتتب براوة
 لصاحبه كل النهار ۞ اش قال هذا الرجل ۞ قال هو يرجع بعد
 غدا ويجيب لك مدفع معلوم ۞ تغرب نعوم ۞ إيه عندنا الناس
 كاملين يعرفوا يعوموا ۞ نعرب نعوم يغير ما نغد نطبع البحر
 بالنعوم ۞ أجد قتل طير زين في حريثتك يجيب لك وتشوبه ۞
 أش تجيب من أنذر ۞ نجيب لك فروال أبيض وخبارة وعامة
 زين ۞ تبرك الله أنت معلوم حتى ۞ تبهم آلي نغول إذا نتسكلم
 بكلام الحسان ۞ إيه نفهم ۞ سلب لي اربع وفيات نخلصهم غدا ۞
 جبرت الموس آلي مر عليك ۞ واين هو الطبل آلي مر عليه
 كتابه ۞ ما عندك شي تفول لي ۞ ما عندي شي نغول لك ۞ بوك

يَخْتَرِ يَشُونِي ⑤ مَا يَخْتَرِ يَشُوبَكَ ⑤ وَلَدَ خَالَتِي يَشُوبُ وَالِدِيهِ ⑤
 تَعْرَبُ الدَّارَ الَّتِي أَنَا سَاكِنٌ عِنْدَهَا ⑤ شَرُّلُ يَجِيبُ بِي كُلَّ سَاعَةٍ شَيْ
 مَعْلُومٍ لَأُمِّي ⑤ بَوَيَّ يَشُوبَكَ هَذِهِ الْعَشِيَّةُ ⑤

39^e LEÇON.

السورة التاسعة وثلاثين *essourat ettasa'at outsalatsin.*

III. — VERBES CONCAVES. (*Suite.*)

قال, il a dit.

شأ, il a vu.

Prétérit.

Aux deux premières personnes du singulier et du pluriel, la deuxième radicale *l* se supprime généralement. La première radicale prend la voyelle brève *u* si le verbe est concave par *و*, c'est-à-dire s'il prend *و* à l'aoriste; la voyelle brève *a*, si le verbe est concave par *ي*. Ce changement se fait en vertu de la règle suivante :

Une des lettres *ل*, *و*, *ي* ne doit jamais précéder une lettre portant un djezm.

CONJUGAISON DU VERBE قال, *il a dit* (aor. *يَقُول*).

Prétérit.

قُلْتُ, j'ai dit.

قُلْتَ, tu as dit.

قُلْتِ, tu as dit (fém.).

قال, il a dit.

قَالَتْ, elle a dit.

قُلْنَا, nous avons dit.

قُلْتُمْ, vous avez dit.

قالوا, ils ont dit.

Impératif.

قُلْ, dis.

قُولِي, dis (fém.)

قُولُوا, dites.

AUTRES VERBES CONCAVES.

Il a augmenté, زَادَ; aor. يَزِيدُ; impér. زِدْ, augmente, ajoute.

REMARQUE. — L'impératif زِدْ *ajoute* sert à rendre le mot *encore* dans le sens de *plus*. Il prend directement les affixes.

Donne-moi encore du sucre, زِدْنِي السُّكَّرَ

Donne-moi encore un franc, زِدْنِي فِئْتَيْنِ

Le mot مَوْلِي (mouelli), s'emploie dans le même sens.

Il a vendu, بَاعَ; aor. يَبِيعُ.

Le vendeur, الْبَيَّاعُ.

La vente, الْبَيْعُ.

Le commerce (la vente et l'achat), التَّبَيُّعُ وَالشِّرَاءُ ou الصَّرْفُ.

Il s'est repenti, il s'est converti, تَابَ; aor. يَتُوبُ.

Un guerrier converti (qui n'exerce plus le brigandage),
تائب.

Le repentir, توبة.

Il s'est absenté, غاب; aor. يغيب.

Absent, غائب

Il est allé, il est parti, فاس; aor. يفيس.

Partant, allant, فائس.

EXERCICE DE LANGAGE.

Écris au commandant du fort pour lui demander de
laisser mes troupeaux, اكتب لكندا الفضة إياك يخسلي,
حيواني.

Qui t'a envoyé à moi? من هو رسلك لي.

C'est Mahmadi, محمدي.

Il me connaît depuis longtemps, يعرفني لك يا عمر.

De quel pays es-tu? أنت من أين بلادك.

Je suis de Saint-Louis, أنا من أهل (habitants) أنكرو.

THÈME XXXIX.

Où vas-tu? mon ami, les chemins sont difficiles, il y a
des voleurs, attends à demain matin. — Quel cheval dé-
sirez-vous vendre (تخترو تبيعه)? — Nous irons (نفيسوا) à

la maison à neuf heures (في تسع وفات). — Nous boirons si nous avons encore soif. — As-tu encore de l'eau ? — Oui, j'en ai encore un peu. — Je ne désire pas aller (كُلَّ سَاعَةٍ) chez ma tante, elle est toujours (نَفِيس) malade. — Quel chemin prend (يَغْبِضُ) votre père, quand il va à Lampsar ? — Veux-tu ceci pour dix francs ? — Non, donne-moi encore un mouchoir, ou bien je ne le prends pas. — Qui est absent aujourd'hui ? — Ibrahim est absent; je crois qu'il est malade; hier il était bien faible. — Dis à son père de venir me voir ce soir. — As-tu dit à Charles de m'envoyer Joseph ? — Non, je ne le lui ai pas dit, parce que je ne l'ai pas vu. — Attends-le ici et dis-lui encore de m'envoyer Ahmadou. — Les enfants s'absentent souvent cette année; dites-leur de ne pas s'absenter ainsi (كَذَلِكَ ou كَذَا). — De quel pays est ce voyageur (سَافِر) ? — Il est de Saint-Louis et je le connais depuis longtemps. — Si tu te repens, Dieu aura pitié de toi et te pardonnera (يَغْفِرُكَ). — Dis au voisin de laisser nos chameaux. — Beaucoup d'habitants de Saint-Louis connaissent le français. — Si vous avez offensé Dieu, repentez-vous sincèrement (بِالْصِّدْقِ).

VERSION XXXIX.

زِدْ اعْطِنِي فِئْتَيْنِ ۞ نَحْتَرِ نَبِيعَ زَامِلِي الزَّيْنِ الْاَبِيضِ ۞ جَنِبَ
حَيَوَانِكَ فِي حَرِيَّتِنِي يَعُودُ يَاسِرٌ مِنَ الْحَشِيشِ ۞ مَنْ هُوَ رَسَلَكْ لِي ۞

يوسب رسلي زامله ۞ عندك الماء مولي أنا عطشان حتى ۞ ما عندي
كون شوية يغير عندي الخمر ۞ إبراهيم غايب من ثماني نهارات ۞
فل له ان ما شبعته ۞ أنت من اين بلادك ۞ أنا من اهل اندر ۞
بعت ياسر هذا العام ۞ اراح ما بعت كون شوية ۞ اين أنت
فايس ۞ أنا فايس اندكر ۞ خل جارك يقطع شوية من الخشيش في
حريتنك ۞ تب والله يشبع عليك ۞ ياسر من اهل كرى يعرفوا
كلام البرنسي ۞ من هو فال لك ترسل لي هذا العبد ۞ نثوب
بالصدق ۞

40^B LEÇON.

السورة الأربعين *essourat el-arba'in.*

RÉCAPITULATION.

Il est allé, il a marché, سار; aor. يسير.

Il est mort, مات; aor. يموت, il mourra.

La mort, الموت.

Il est passé, فات; aor. يعبر.

Il est à l'article de la mort, هو في طريق الموت.

Il a demandé, il a interrogé, سأل; aor. يسأل.

Interrogation, question, سؤال; on emploie plutôt la forme يسأل.

Réponse, جواب; plur. جوابات.

Il a chassé, صاد ou خبط; aor. يصيد.

Chasseur, صياد; plur. صيادين.

Il s'est levé, قام; aor. يقوم; lève-toi, قم.

La Résurrection, قيامة.

Il a visité, زار; aor. يزور, il visitera.

Il s'est reposé, راح; aor. يروح, il se reposera.

Il a passé la nuit, بات; aor. يبات.

Il a passé la nuit sous les tentes, بات في الخيام.

Il a tourné, دار.

Autour de, دایر.

Participe présent.

La troisième lettre du participe présent est toujours un ي.

فأل, il a dit, فائل, disant.

فأس, il est parti, فایس, partant, allant.

أین أنت فایس ? Où vas-tu ?

تلامید; plur. تلامید. Un élève,

هذوا الیشاشرة, mes disciples, Ces enfants sont mes élèves,
هک تلامیدی.

البیضان, Les Maures,

العرب; plur. العربي, L'Arabe,

الذنوب; plur. الذنب, Le péché,

Que Dieu vous pardonne vos péchés,

الله غبر (il a pardonné) لك ذنوبك

REMARQUE. — Le passé s'emploie pour le présent ou pour le futur quand on exprime un souhait.

الله, pardonnez-nous nos offenses, Notre Père (Dieu),
أغبرنا ذنوبنا.

مساکین; plur. مشکین, Pauvre, misérable,

Affranchi, libre, حُرّ ; plur. حرار.

Avare (subst.), بَخِيل ; plur. بَخَلَاء.

Doux (de caractère), لَيِّن ; plur. لَيِّنِينَ.

Le cavalier, الْخَائِل ou البارس.

Maigre (en parlant d'un mouton, d'un animal), نَفْد.

Le dos, الظَّهْر.

EXERCICE DE LANGAGE.

Ce cheval court-il vite ? هَذَا الْعُودُ سَابِقٌ.

N'a-t-il pas de défaut ? مَا فِيهِ عَيْبٌ.

C'est un cheval de race, زَامِلٌ حُرٌّ.

Sa tête est belle, mais sa croupe est vilaine, رَأْسُهُ زَيِّنٌ ،
يَغِيرُ ظَهْرُهُ شَيْئًا.

Il boite, يَضْلَعُ (dérivé ضَالع, boiteux).

THÈME XL.

Celui qui (الَّذِي) demande obtient. — Le jour de la Résurrection, Dieu interrogera tous les hommes. — Les Maures visitent souvent leurs amis et restent longtemps avec eux. — Tous les hommes mourront et tous ressusciteront à la fin du monde. — Interrogez mes élèves, vous verrez ce qu'ils savent. — Je me reposerai ce matin, car je suis bien lassé. — Où avez-vous passé la nuit ?

Nous avons passé la nuit dans notre chambre. — Avez-vous beaucoup d'élèves cette année? — Les chasseurs ont passé la nuit sous leurs tentes. — Vous avez offensé Dieu par vos péchés. — Cet homme est bien avare, mais sa femme ne l'est pas. — Je visiterai ce pauvre dans sa chambre et je lui porterai du pain et du vin, et un peu d'argent. — L'Arabe que tu as vu hier a passé la nuit sous notre tente. — Notre Père, pardonnez-nous nos péchés comme nous pardonnons. — Le cavalier que j'ai vu sur la route avait un cheval blanc superbe. — Mon frère est bien doux de caractère, tu peux lui dire tout. — Je ne serai jamais avare, mon bien est aux pauvres comme à moi. — Achète-moi ce cheval, c'est un cheval de race; sa tête est belle, mais sa croupe est vilaine. — Il court très vite ce cheval. — Demande de l'argent à ton père, tu achèteras un fusil. — Demande-lui encore vingt francs.

VERSION XL.

آلِي يَدَوَّرُ يَجْبِرُ النَّاسَ كَامِلِينَ يَمُوتُوا ۞ غَدَا مَعَ الصَّبْحِ نَفْعٌ نَعْرُضُ
 سَوْرَتِي ۞ صَاحِبِكَ يَغِيثُ دَارَ خَالِي ۞ مَا نَعْرَبُ ۞ وَابْنِ تَبَاتُوا ۞
 نَبَاتُوا تَحْتَ الْخِيَامِ ۞ دَوَّرَ عِنْدَ بَوَكِ شَوِيَّةٌ مِنَ الْبَضَّةِ ۞ نَدَوَّرَ عِنْدَهُ
 كَتَبَ وَلِبَاسٍ ۞ سَوَّلُوا وَالِدِيكُمْ وَيَقُولُوا لَكُمْ آلِي سَمْعُوهُ ۞ هَذَا
 الْبَخِيلُ عِنْدَهُ يَاسِرٌ مِنَ الدُّنْيَةِ وَالزَّرْعِ وَالْعَلِكِ وَالْبَضَّةِ ۞ شُبَّتُوا
 الْبَارِسَ يَدْفَعُ عَلَى الطَّرِيقِ ۞ لِمَنْ بَعَثَ زَامِلَكَ الزَّيْنِ الْاَبْيَضِ ۞

بُعْتَهُ لِحَارِي بِمِيتَيْنِ وَفِيَةِ ۞ الْبَيْضَانِ يَغِيَسُوا عِنْدَكَ غَدَا وَإِلَّا بَعْدَ
 غَدَا ۞ نَرُوحُ يَوْمَيْنِ عِنْدَ أَنْدَرٍ ۞ ظَهَرَ هَذَا الزَّامِلُ شَيْئِينَ ۞ أَش
 قَالَ لَكَ خَالِي ۞ أَيْنَتْ تَغِيَسُ تَشْنُوبَةُ ۞ بَاتَ الْإِسْبُوعُ ۞ فَاسُوا
 يَصْدُرُوا عِنْدَ الدَّشْرَةِ ۞ لَا تَسْأَلْ لِي شَيْءٍ مَا نَجَاوِبُ شَيْءٍ ۞ تَعْرَبُ
 أَلِّي تَبِيعَ لِي كَبُشْ ۞ بَوِي مَرِيضٌ يَغِيرُ أُمِّي مَا فَايَسُ فِيهَا شَيْءٍ ۞
 مَرِيْمٌ وَأُخْتُهَا مَا فَايَسُ فِيهِمْ شَيْءٍ ۞ مَا فَايَسُ فِيهَا شَيْءٍ تَبَارَكَ اللَّهُ ۞

41^e LEÇON.

السورة الواحد وأربعين *essourat el-wahad ouarba'in.*

VERBES IRRÉGULIERS. (*Suite.*)

IV. — VERBES DÉFECTUEUX.

On appelle verbes défectueux ceux qui sont terminés au prétérit (3^e pers. du masc. sing.) par un **ي** ayant le son de *a*. Ex. :

بَكَى , il a pleuré.	نَسَى , il a oublié.
فَدَى , il a allumé.	وَأَسَى , il a fait.
بَغَى , il a désiré, il a aimé.	أَعْطَى , il a donné.
مَشَى , il est allé.	شَرَى , il a acheté.

CONJUGAISON DU PRÉTÉRIT.

Au prétérit (3^e pers. du fém. sing.), on supprime le **ي** qui précéderait le **ت**. Ex. :

شَرَتْ , elle a acheté.	بَغَتْ , elle a désiré.
بَكَتْ , elle a pleuré.	نَسَتْ , elle a oublié.

A la troisième personne du pluriel, on retranche aussi

le **ي** pour éviter la rencontre des deux lettres longues **و** et **ي**. Ex. :

شَرَوْا, ils ont acheté.

نَسُوا, ils ont oublié.

بَكَوا, ils ont pleuré.

أَعْطَوْا, ils ont donné.

بَغَوْا, ils ont désiré.

Aux deux premières personnes du singulier et du pluriel, le **ي** reprend le son de *i*.

CONJUGAISON DU VERBE **مَشَى**, *il est allé*.

Prétérit.

مَشَيْتُ, je suis allé.

مَشَتْ, elle est allée.

مَشَيْتَ, tu es allé.

مَشِينَا, nous sommes allés.

مَشَيْتِ, tu es allée.

مَشَيْتُمْ, vous êtes allés.

مَشَى, il est allé.

مَشُوا, ils sont allés.

Un chaland, سَعِينَة; plur. سَعَايِن.

Le désert, خَالِي; adj. خَلَام.

Le sabre, السَّيْب; plur. السَّيُوب.

Le prix, سَوْق.

Un prix élevé, سَوْقٌ وَاعِر.

Prêt, préparé, وَاجِد; plur. وَاجِدِينَ.

Es-tu prêt? أَنْتَ وَاجِدٌ.

EXERCICE DE LANGAGE.

Le soleil brûle, الشَّمْسُ حَامِي ou الشَّمْسُ حَرَقَ.

Je sue, أَنَا عَرَفَان (de عَرَق, il a sué).

J'ai sué beaucoup aujourd'hui, أَنَا عَرَفْتُ الْيَوْمَ حَتَّى.

THÈME XII.

Nous avons oublié notre leçon d'hier. — Cet enfant a beaucoup pleuré lorsque son père est mort. — Avez-vous allumé le feu ? — Non, j'ai oublié. — Nous sommes allés nous promener avec nos amis et nous avons oublié l'heure. — Avez-vous fait votre devoir ? — Oui, je l'ai fini tout de suite. — Cette femme vous a-t-elle donné quelque chose ? — Oui, elle m'a donné des sandales et un bonnet. — Ils ont acheté beaucoup de gomme cette année, mais le prix était élevé. — Combien ce livre ? — Son prix est très élevé. — Marie a acheté douze œufs et une bouteille de lait doux pour un franc. — Ce n'est pas cher. — Le chaland de Mohammed a traversé le fleuve. — Je prends mon fusil et mon sabre et je vais dans le désert ; je chasserai le lion. — Es-tu prêt ? — Oui, je suis prêt, mais il fait bien chaud, attendons un peu. — J'ai sué beaucoup hier, je suis faible aujourd'hui. — Prends un peu de vin. — As-tu vu la chambre de mon père ? — Oui, j'y ai passé la nuit hier. — J'ai oublié notre lettre sur votre

maffe. — As-tu apporté le sabre qui était sur mon lit ?
— Non, je l'ai laissé là.

VERSION XLI.

نَسِيتُوا إِلَيَّ قُلْتُ لَكَ يَامَسٍّ هَذِهِ الطَّبْعَةُ بِكَتْ يَاسِرُ بِهَا أُخْتُهَا
مَاتَتْ هَذَيْنَا النَّارُ فِي وَسْطِ الدَّارِ نَسِيتُ كِتَابِي فِي صَنْدُوقِي
وَاسِينُوا إِلَيَّ قُلْنَا لَكُمْ إِيَّاهُ وَاسِينَا كُلَّ هَذَاكَ بَعِينَا نَقْطَعُو
الْبَحْرَ بِالْعُومِ وَمَا فَدَيْنَا أَعْطَيْتُوا شَيْءَ لِهَذَا الْيَشَاشِرَةِ نَعَمْ
إَعْطَيْتُ كُرْتَ وَشُوبَةَ مِنَ الْعَصَّةِ شَرَوْا يَاسِرَ مِنْ زَرْعٍ وَكُرْتَ هَذَا
الْعَامِ نَشَرِيتُ وَفَاتَةَ هَذَا الصَّبْحِ سَوْفَهُ أَرْبَعُ وَفِيَاتِ شَبَّتُوا
بِغَيْنَةٍ مَحْتَارَ عَلَى الْبَحْرِ بَيْنَ دُكَّانٍ وَدَوْبِرٍ (Podor) نَسِيتُ إِلَيَّ
فَلْتُوا لِي أَرَاخُ مَا نَسِيتُ لِحَالِ حَامِي حَتَّى أَنَا عَرَفَانُ يَاسِرِ
نَسِيتُ سَوْرَتَهَا مِنْ هُوَ قَالَ لَكَ أَنْ مَشَيْتَ اللَّيْلَ كَامِلَ أَحَدُ
إِلَيَّ قَالَ لِي ذَاكَ يَوْسَعُ شَرَى لِي الدَّارَ إِلَيَّ نَسَكُنُ فِيهَا شَرَى
الْحَمِّ وَاللَّبَنِ مَنْ هُوَ بَاعَهُمْ لَهُ أَنَا إِلَيَّ بَعْتُ لَهُ ذَاكَ

42^e LEÇON.

السورة الثنين وأربعين *essourat eltsanin ouarba'in.*

IV. — VERBES DÉFECTUEUX. (*Suite.*)*Aoriste.*

A l'aoriste, le *ي* final se prononce *i* dans la plupart des verbes; dans quelques-uns, il conserve le son de *a*.

REMARQUE. — Comme nous l'avons vu dans la leçon précédente, lorsque les deux lettres *و* et *ي* se rencontrent, on supprime dans l'écriture le *ي* du radical.

VERBES DÉFECTUEUX AYANT LE SON DE *i* À L'AORISTE.

مشى, il est allé, *aor.* يمشي, il ira.
 اشترى, il a acheté, يشترى, il achètera.

CONJUGAISON DU VERBE مشى, *il est allé.**Aoriste.*

أَمْشِي, je vais.	تَمْشِي, elle va.
تَمْشِي, tu vas.	نَمْشُوا, nous allons.
تَمْشِي, tu vas (fém.).	تَمْشُوا, vous allez.
يَمْشِي, il va.	يَمْشُوا, ils vont.

(L'*أ* initial de أعطى se retranche à l'aoriste.)

Impératif.

اَمْشِ, va.

اَمْشِي, va (fém.).

اَمْشُوا, allez.

Dérivés de مَشَى : المَشْي, la marche; ماشي ou ماشاي, bon marcheur.

Il a fini, فَضَى; aor. يَفْضِي.

Il a jugé, حَكَمَ.

Le jugement, الْحُكُوم.

Le cadi, الْقَاضِي.

Le cadi a rendu le jugement, الْقَاضِي أَعْطَى الْحُكُوم.

PARTICIPES.

Le participe présent se forme comme dans les verbes réguliers, en ajoutant un ت après la première radicale.

Ex. :

ماشِي, marchant.

Il a chanté, غَنَّى; aor. يَغْنِي.

Chanteur, غَنَّاى; plur. غَنَّاين.

Au participe passé, le و se contracte avec le ي. Ex. :

مَشْرِي, acheté.

Il a acheté, شَرَى.

L'achat, الشراء.

Voulez-vous acheter cette jument ? تَبْغِي تَشْرِي هَذِهِ ؟
ما تَشْرِي هَذِهِ الْبَرْسَ ou الْبَرْسَ.

J'ai acheté de la gomme et du mil, أَنَا شَرَيْتَ الْعَبْكَ ,
وَالزَّرْعَ.

EXERCICE DE LANGAGE.

Où vas-tu ? أَيْنَكَ فَايِسَ .

Nous irons ensemble, نَمْشُوا التَّائِينَ .

Je vais chez le médecin, نَمْشِي إِلَى الطَّبِيبِ .

Cet homme est sur le point de mourir (veut mourir),
هَذَا الرَّجُلُ يَبْغِي يَمُوتُ .

Es-tu prêt à partir ? أَنْتَ وَاجِدٌ فِي الْمَشْيِ .

Peut-être, يُمْكِنُ .

Quel jour part le courrier ? أَيُّ يَوْمٍ يَمْشِي الْكُرِّي .

Le ciel est clair, السَّمَاءُ صَافِيَةٌ .

THÈME XLII

Où iras-tu demain ? — J'irai à Saint-Louis et j'achèterai du pain et du sucre. — Marie, va dire à ta mère de m'apporter de l'eau, j'ai grand'soif. — Mes enfants, allez vous promener tous ensemble sur la route de Leybar. — Vous achèterez du biscuit et du sucre avec cet argent. —

Le médecin est-il chez lui? — Oui, mais peut-être qu'il partira bientôt, allez le voir. — Voulez-vous acheter cette maison? — Le tisserand chante toujours. — Il y a beaucoup de chanteurs et de chanteuses dans cette ville. — Mon oncle est sur le point de mourir, je vais chez le médecin. — Allez vite (بالعجل). — Charles aime (يُبغِي) beaucoup sa petite sœur Marie. — Veux-tu aller à l'école avec ton ami? — Oui, je veux aller avec lui. — As-tu donné (أَعْطَيْتَ) des plumes à Makhtar ou à Marie? — Je ne les ai données ni à lui ni à elle. — Quand voulez-vous m'envoyer (تُرَاسِلِي) ma montre? — J'aurai aujourd'hui le mouton que mon père a acheté pour moi. — Voilà les enfants que vous aimez tant. — Je n'oublierai jamais votre bonté (تَعْلِيم). — Vous pouvez faire ce qu'il vous plaît. — Cet enfant aime bien ses parents. — Cet homme aime ses amis et pardonne à ses ennemis. — Les oiseaux chantent avant le lever du soleil (فَبَل الشَّمْسِ).

VERSION XLII.

بعد غدا نمشي نَسْدِر في مَسْرٍ إِذَا نَفِيس في أَنْدَر نَشْرِي
 مَدْفَع وسيف يا أُمِّي أَعْطِينِي إِذَا تَبْغِي شَوْبَةً مِنَ الْحَمِّ يُمْكِن
 نَمَشِي يَوْمَ الثَّانِيَنِ فِي أَنْدَكَارٍ أَشَّ يُوَاسِي خَوْك الصَّغِيرِ مَنْ
 أَعْطَيْتَ اللِّبَاسِ أَشْرِي هَذَا الْكِتَابِ لَا تَشْرِي هَذَا الزَّامِلِ
 ظَهْرُهُ مِائَةُ زَيْنٍ هَذَا الْوَلَدُ يَفْعَكَ دَرَكٌ يُمْكِنُ يَبْكِي غَدَا لَا

تُبَكِّي يا ولدي نَرْجِعْ فِي السَّاعَةِ ۞ مُجَدِّ مَا غَنَّى شَيْءُ الْيَوْمِ ۞ يَا
أَوْلَادِي فَوَلُّوا لِهَذَا الرَّجُلِ يَغْنِي شُوبَةً ۞ مِنْ أَيْنَ تَسْرِبْتَ هَذَا
الْعُودِ ۞ بَعْتَ كَبْشَكَ ۞ مَرِيْمُ تَبْغِي خَوْهَا وَاخْتَهَا ۞ تَبْغُوا خَوْنَكُمْ
وَنَبْغُوا وَالِدَيْنَا ۞ نَمْشُو لِمَدْرَسَةِ مَعَ أَصْحَابِنَا ۞ مَا نَسِينَا فِي
الدُّنْيَةِ تَعْلِيْمَكُمْ ۞ بَوَيَّ يَبْغِي أَصْحَابُهُ وَيَغْدِرُ لِعَدُوَانِهِ ۞ نَغْبِرُ
لِعَدُوِّي ۞ أَسْمَعُ الطَّيُورَ يَغْنُو فِي السِّدْرَايَةِ ۞ نَعْطِيكَ بِعِثَتَيْنِ إِذَا
تَحْيَبَ لِي طَيْرٌ ۞ أَنْتَ وَاجِدٌ فِي الْمَشْيِ ۞ نَفَدُوا نَمْشُوا السَّمَاءَ
صَافِيَةً ۞

43^e LEÇON.

السورة الثلاثة وأربعين *essourat eltsalatsat ouarba'in.*

VERBES DÉFECTUEUX AYANT LE SON DE *a* À L'AORISTE.

رعى, il a fait paître,	aor. يرعى, il fera paître.
نسى, il a oublié,	ينسى, il oubliera.
رضى, il a accepté,	يرضى, il acceptera.

REMARQUE. — Les verbes de cette catégorie sont peu nombreux. Leur conjugaison est la même, quant à l'orthographe, que celle des verbes défectueux par *i*; mais le *سى* conserve la prononciation de *a*, sauf au féminin singulier (2^e pers.).

CONJUGAISON DU VERBE نسى.

Aoriste.

نُسى, j'oublie	ou j'oublierai.
تُسى, tu oublies	tu oublieras.
تُسى, tu oublies (fém.).	tu oublieras.
يُنسى, il oublie	il oubliera.

تَنْسَى. elle oublie	ou elle oubliera.
نُنْسُوا, nous oublions	nous oublierons.
تَنْسُوا, vous oubliez	vous oublierez.
يَنْسُوا, ils oublient	ils oublieront.

Impératif.

اَنْسَ, oublie.
اَنْسِي, oublie (fém.).
اَنْسُوا, oubliez.

Berger, رَعِيَان, plur.

L'oubli, النسيان.

Jamais, أَبَدًا.

Si tu me donnes cela, je ne l'oublierai jamais, إِذَا
تَعْطَيْنِي هَذَا مَا نَنْسَى أَبَدًا.

Qu'avons-nous oublié? أَشْ نَسِينَا.

Il a acheté, شَرَى.

Il l'a acheté, شَرَاهُ.

Il m'a oublié, نَسَانِي.

REMARQUE. — Dans les verbes défectueux comme dans les noms finissant par *ى* ayant le son de *a*, le *ى* se remplace par *l* quand il doit être suivi d'un affixe.

Une affaire, شَغْل; plur. اشْغَال.

Jé n'accepte pas cette affaire, مَا نَرْضَى بِهَذَا الشَّغْل.

AUTRES VERBES DÉFECTUEUX.

Il a bâti, بَنَى; aor. يَبْنِي, il bâtira.

Maçon, بَنَّاي; plur. بَنَّاين.

Une brique, طوب, طوبة; plur. طوبات.

Il a couru, جَرَى; aor. يَجْرِي.

Il est revenu, وَلَّى; aor. يُوَلِّي, il revient; dérivé, مَوْلِي
encore.

Ce cheval court-il bien ? هَذَا الزَّامِلُ يَجْرِي حَتَّى.

Il s'est plaint, شَكَى; aor. يَشْكِي.

Les gens de Dagana se plaignent beaucoup de vous, اهل
دَغَانَ يَشْكُوا مِنْكَ يَا سِر.

Il a loué (pris en location), كَرَى; aor. يَكْرِي.

Location, loyer, كِرَا.

Il a loué (donné des louanges), شَكَر.

Il est resté, بَقِيَ; aor. يَبْقَى, il restera.

Il a raconté, حَكَى; aor. يَحْكِي.

Une histoire, حِكَايَة.

Une nouvelle, خَبَر; plur. اَخْبَار.

Il nous a raconté, حَكَى عَلَيْنَا.

On raconte que, فَالُوا اَنْ حَكُوا اَنْ.

REMARQUE. — Le verbe accompagné du pronom *on* se traduit en arabe par la troisième personne du pluriel.

EXERCICE DE LANGAGE.

Si on te demande de mes nouvelles, tu diras que j'ai été pris par la fièvre, إِذَا يَسْأَلُوكَ أَخْبَارِي قُلْ لَهُمْ فَبِضْتَنِي الْحُمَةُ.

Ils ne peuvent faire ce que nous leur demandons, مَا يَلْعَدُوا يُوَاسُوا إِلَيَّ نَدَوُّوْا عِنْدَهُمْ.

Nous ferons ce que vous voudrez, فَوَاسُوا إِلَيَّ تَبْغُوا.

On m'a dit que tu veux vendre ton cheval noir, فَالُوا لِي أَنَّكَ تَبِيعَ زَامَلِكَ الْكَلَّ.

J'ai tué deux outardes, فَتَلْتُ حَبْرَتَيْنِ.

THÈME XLIII.

Ô berger, amène les troupeaux dans ce champ, il y a beaucoup d'herbe. — N'oublie jamais, enfant, la bonté de ton père et de ta mère. — Acceptes-tu cet argent? — Oui, je l'accepte et je ne t'oublierai jamais, mon ami. — Nous n'avons rien oublié, nous vous rendrons tout ce que vous nous avez prêté. — Abd el Kader a-t-il acheté le cheval de votre père? — Oui, il l'a acheté cinq cents francs et il a tout payé aujourd'hui. — Mon ami, tu m'as oublié? — Non, je ne t'ai pas oublié, je t'apporterai quelque chose quand je reviendrai. — Dis à ton père que je n'accepte pas cette affaire. — Les maçons ont apporté des

briques ce matin. — Nous avons bâti une grande maison près de la vôtre. — Où est votre maçon? — Le voici. — Voulez-vous me vendre votre cheval? — Oui, je veux le vendre pour mille francs. — Court-il bien? — Oui, il court très bien. — De qui se plaignent les gens de Dagana? — Ils se plaignent de vous; ils disent que vous leur avez volé de l'argent. — A qui louerez-vous votre maison? — Je ne sais pas, mais je trouverai à la louer, je pense. — Que racontez-vous de nouveau aujourd'hui (أش تحكي من الخبر)? — Où voulez-vous aller? — Nous voulons aller à l'église ou à l'école. — Si on te demande des nouvelles de mes frères, tu diras qu'ils ont été pris par la fièvre. — Nous leur demandons une chose qu'ils ne peuvent pas faire. — J'ai tué deux outardes ce matin et je veux les vendre; veux-tu les acheter pour six francs? — C'est trop cher, je te donnerai cinq francs seulement. — Que désirez-vous? — J'écrirai des lettres toute la journée. — Cette femme a-t-elle acheté ce mouton à son voisin? — Nous allons chez notre voisin, mais nous n'y resterons que très peu de temps.

VERSION XLIII.

أُخْتِي بَكَتْ كَيْعَنِي دَخَلْتُ ۞ لَا تَنْسَى الْمَعْلَمَ الْيَاسِيَّ عَلَيْكَ ۞ مُحَمَّدُ
 شَرَى عَشْرَ الْإِبْرَةِ وَخَمْسِينَ كَبْشَ ۞ اعْطِنِي شَيْءًا وَمَا نَنْسَاكَ أَبَدًا ۞
 قَدْ لَبِيتُكَ أَنْ مَا تَرْضَى هَذَا الشَّغْلَ ۞ الْبَنَانِ هَا بِي أَنْذَرُ الْيَوْمَ

يغير يرجعوا يوم السبت ۞ يمكن نرجع هذا العشي ۞ زاملك
 يجري حتى ۞ تبعة واين تختبر نمشي معك ۞ نعطيك الكتاب الي
 يوسف جابه هنا ۞ الاولاد كاملين يشكوا ۞ لا تسمعهم كل ساعة ۞
 احك لي حكاية ۞ ما نعرب احد ۞ قالوا لي ان ما تبغي نمشي ۞
 اينت تولى ۞ نولى يوم الثلاثة والا يوم الاربع ۞ قالوا لي ان ما
 ترجعوا ۞ بكى به أمّة كانت مريضة ۞ لا تبقي عند هذا الرجل
 كذاب ۞

44^E LEÇON.

السورة الأربعة وأربعين *essourat el-arba'at ouarba'in.*

VERBES IRRÉGULIERS. (*Suite.*)

V. — VERBES HAMZÉS.

Les verbes hamzés sont ceux qui ont un ^ء comme première, deuxième ou troisième radicale.

Les verbes hamzés par la première radicale se conjuguent régulièrement.

CONJUGAISON DU VERBE أَكَلَ, *il a mangé.**Aoriste.*

أَكُلُ, je mange	ou je mangerai.
تَأْكُلُ, tu manges	tu mangeras.
تَأْكُلِي, tu manges (fém.)	tu mangeras.
يَأْكُلُ, il mange	il mangera.
تَأْكُلُ, elle mange	elle mangera.
نَأْكُلُوا, nous mangeons	nous mangerons.
تَأْكُلُوا, vous mangez	vous mangerez.
يَأْكُلُوا, ils mangent	ils mangeront.

Prétérit.

أَكَلْتُ, j'ai mangé (*koult*).

أَكَلْتَ, tu as mangé (*koult*).

أَكَلْتِ, tu as mangé (fém.) (*koulti*).

أَكَلَ, il a mangé (*koul*).

أَكَلَتْ, elle a mangé (*koulat*).

أَكَلْنَا, nous avons mangé (*koulna*).

أَكَلْتُمْ, vous avez mangé (*koultou*).

أَكَلُوا, ils ont mangé (*koulou*).

Impératif.

أَكَلْ, mange (*okel*).

أَكَلِي, mange (fém.) (*okeli*).

أَكَلُوا, mangez (*okelou*).

Mange un peu, أَكَلْ شَوْبَةً.

Nourriture, مَأْكَلَةٌ; synonyme عَيْشَةٌ.

Veux-tu manger? تَبْغِي تَأْكُلُ.

Vous ne mangez rien, مَا تَأْكُلُوا شَيْءًا.

AUTRES VERBES HAMZÉS.

أَمَرَ, il a ordonné; dérivé; أَمِير, roi; commandant, maire.

أَمْر, affaire: plur. أُمُور.

أُمُور الدَوْلَة, affaires politiques.

شيوخ, vieillard, chef; plur.

شَيْخُ اَنْدَرُ, le gouverneur de Saint-Louis.

خَبَاب, léger; plur.

خَبِيب كَيْب رِبْشَة, léger comme une plume.

كَلَام, bavard.

فَتْرَى, fatigué; plur.

دِيوك, un coq; plur.

الإِبِل; une chameau; plur. جِمال; les chameaux, جمال, un chameau; plur. جمال, une chamelle, نَافَة.

Mâle, ذكر ou مَحَل.

Femelle, اِنْتَى (enta); plur. اِنَات.

Secrètement, بِالسِّر (sirr, secret, mystère).

Publiquement, فِدَامِ النَّاس (devant les hommes).

EXERCICE DE LANGAGE.

Tu iras à pied et moi je monterai un bœuf porteur, أَنْتَ تَمْشِي عَلَى رَجْلَيْكَ وَأَنَا نَرْكَبُ عَلَى ثَوْرٍ.

Donne-moi deux chameaux et deux hommes qui les conduiront et dis-nous le prix de leur location, اَعْطِنِي جَمَلَيْنِ وَرَجُلَيْنِ يَمْشَوْنَ بِهِمَا وَقُلْ لِي فِدَا كِرَاهُ.

THÈME XLIV.

Qu'avez-vous mangé? — Nous avons mangé beaucoup de viande et de poisson. — Qu'avez-vous mangé, Charles? — J'ai mangé du pain et de la viande. — Mon frère a mangé du pain et du fromage. — Que mangerez-vous ce soir? — Nous mangerons du pain et du beurre et nous boirons du lait. — Mange un peu avant de partir (قبل المشي). — Enfant, veux-tu manger un peu de mouton rôti (مشوي) et boire du sirop (سиро)? — Non, merci, je ne veux ni boire ni manger. — Qu'avez-vous mangé chez cet homme? — Il ne mange que du biscuit et ne boit que de l'eau. — Le gouverneur de Saint-Louis a bien des soldats et bien des vaisseaux. — Ce boubou est léger comme une plume. — Joseph est bavard et paresseux; il ne sait rien. — Si tu donnes quelque chose à un pauvre, donne-le secrètement.

J'ai tué deux coqs, nous les mangerons ce soir. — Amène vite les chameaux, je veux partir tout de suite. — Je les amènerai tout de suite, mais moi, j'irai à pied. — Veux-tu monter un bœuf porteur? — Oui, je veux bien, c'est plus facile à monter qu'un chameau. — Demande à ton voisin s'il veut me prêter deux chameaux et deux hommes pour les conduire. — Ibrahim, récite ta leçon publiquement, si tu la sais. — Attendez un peu, je la saurai tout de suite. — On dit que le gouverneur a

ordonné à tous les hommes du village de se rendre (d'aller) à Saint-Louis.

VERSION XLIV.

أَشْ أَكَلْتُ يَامَسْ عِنْدَ خَالِي ۞ أَكَلْتُ الْحَمَّ وَالْخُبْزَ وَالسَّكَّرَ وَشَرَبْتُ
 الْحَلِيبَ وَالْخَمْرَ ۞ الْعَيْشَةَ تَعُودُ وَاجِدَةٌ ۞ نَعَمُ وَاجِدَةٌ ۞ تَبْغِي تَأْكُلُ
 شَوِيَّةً مِنَ الْحَمِّ الْمَشْوِيِّ ۞ أَشْ أَكَلْتُ عِنْدَ هَذَا الْبَخِيلِ ۞ مَا
 أَكَلْتُ كَوْنُ الْخُبْزِ وَمَا شَرَبْتُ كَوْنُ الْمَاءِ ۞ شَيْخٌ أُنْذِرُ عِنْدَهُ يَأْسِرُ مِنْ
 سَنَادِرٍ ۞ سَبْنِيْنِي خَبِيْبٌ كَيْبُ الرِّيشِ ۞ نَأْكُلُوا هَذِهِ الْغَشِيَّةَ
 دِيَكَيْنِ أَلِي فَتَلْتَهُمْ هَذَا الصَّبْحُ ۞ نَبْغِي نَغِيْسٌ أُنْذِرُ يَغْيِرُ نَرْكَبُ
 جَمَلٌ مَا نَمْشِي عَلَى رِجْلَيَّ ۞ دَوْرٌ عِنْدَ بَوَكٍ إِذَا يَبْغِي يَسْتَلِبُ لِي
 ثَلَاثَ أَجَالٍ ۞ أَفْعَدُ أَكُلَ فَبِلَ الْمَشْيِ ۞ هَذَا الزَّامِلُ مَشَّاي ۞ هُوَ
 مَحْبُوجٌ وَخَبِيْبٌ ۞ شُبْتُ خِيَامَ أَمِيرٍ ۞

45^e LEÇON.

السورة الخمسة وأربعين *essourat el-khamsat ouarba'in.*

VERBES HAMZÉS À LA TROISIÈME RADICALE.

Ils se conjuguent, au prétérit, comme les verbes défectueux. Ils conservent l' à l'aoriste et à l'impératif, excepté au féminin singulier où l' se change en ي.

CONJUGAISON DU VERBE *قرأ*, *il a lu.**Prétérit.*

قرأت, j'ai lu.

قرأت, tu as lu.

قرأت, tu as lu (fém.).

قرأ, il a lu.

قرأت, elle a lu.

قرأنا, nous avons lu.

قرأتوا, vous avez lu.

قرأوا, ils ont lu.

Aoriste.

أقرأ, je lis . ou je lirai.

أقرأ, tu lis . tu liras.

أقري, tu lis (fém.) . tu liras.

أقرأ, il lit . il lira.

تَفَرَأَ, elle lit	ou	elle lira.
نَفَرَأُوا, nous lisons		nous lirons.
تَفَرَأُوا, vous lisez		vous lirez.
يَفَرَأُوا, ils lisent		ils liront.

Impératif.

اَفَرَأَ, lis.
اَفَرِي, lis (fém.).
اَفَرَأُوا, lisez.

فَارِي, le lecteur; الْفَرَايَةُ, la lecture.
الْقُرْآن, le Coran.

AUTRES VERBES HANZÉS À LA TROISIÈME RADICALE.

بَدَأَ, il s'est mis à, il a commencé.
Commence à lire, اَبْدَأْ اَفَرَأَ.
بَرَأَ, il a guéri; dérivé : بَرَاءَةٌ, guérison.
J'espère que votre fille guérira, بِئْسَ تَبْرَأُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ.
بارِي, guéri.
دَرَأَ, il a attaqué, il a fondu sur.
Il a attaqué l'ennemi, دَرَأَ الْعَدُوَّ.
مَلَأَ ou زَكَّرَ, il a rempli.
Il a rempli la bouteille, مَلَأَ الْبُوشَ.

ثلا, il a suivi, il a continué.

Je ne continue pas, ما تتلا; je n'ai pas continué, ما تليت.

EXERCICE DE LANGAGE.

Amène-moi ton père, il me racontera son voyage à Tombouctou, حَبِّ لِي بَوَكْ يَرْدْ عَلَيَّ طَرِيفَهُ فِي تَنْبُكْتُ.

On dit que le damel a fait dix captifs à Gandiole, فَاَلُوا دَمَلُ فَبَضْ عَشْرَ عَبِيدٍ فِي كَنْجُول.

Il y a trois jours que je ne suis pas sorti de notre maison, لِي ثَلَاثَ نَهَارَاتٍ مَا مَرَفْتُ مِنْ دَارِنَا.

Ce qu'on t'a dit n'est pas vrai, دَاكْ آلِي فَاَلُوا لَكَ مَاءَ حَقِّ.

Ils ont menti, كَذَبُوا.

THÈME XLV.

Nous avons lu hier toute la journée. — Si vous n'avez pas lu ce livre, je vous le prêterai. — Je l'ai lu l'an dernier (الْعَامُ الْأَوَّلُ). — Veux-tu lire cette lettre à ton ami? il ne sait pas lire. — Je n'ai pas lu ce livre; je le lirai bientôt. — Aimes-tu la lecture? — Oui, je l'aime beaucoup, je lis deux ou trois heures chaque jour. — Marie commence à lire et à écrire. — Mon frère est malade depuis ce matin (مِنْ يَوْمٍ مَعَ الصَّبْحِ). — Ce n'est rien, j'espère que

demain, il sera guéri. — Remplissez de lait la bouteille que vous avez apportée et portez-la au pauvre qui est à la porte. — Je vais la remplir tout de suite et je la lui porterai. — Amène-le ici, il me racontera son voyage à Tombouctou. — Les Français (العَرْنَسي) ont attaqué l'ennemi. — Je ne continue pas de manger (je ne mange plus), j'ai fini. — Je ne suis pas sorti de la maison depuis huit jours. — Ne fais plus cela (لا تَتَلَا تَوَاسِي). — Quand il m'a dit cela, je n'ai plus mangé. — Ce qu'on t'a dit n'est pas vrai. — Le fils du maçon est laboureur. — J'aime à lire des livres arabes (العَرَب) et mon frère aime à lire des livres français.

Makhtar écrit mieux que moi, mais je lis mieux que lui. — J'aime l'eau autant que le vin (كَيْب الخمر), mais mes sœurs n'aiment pas le thé (التاي) autant que le café (كَيْب الفهوة).

VERSION XLV.

من هُوَ آلي فرا البراوة آلي كتبت خالي ۞ شَرَّل يَفْرا خير من
أُخْتَه ۞ جَك (Jacques) يَخْتَر يَفيس للحريثة ۞ جارنا يَخْلَص
ديونه كاملين وما يَتَلَا (ne continue pas) يسول البضة ۞ اَجْدُ ما
جات يَغسل يديه ۞ من هُوَ رَجَد براوتي عند الامير ۞ اي كتتاب
تَفْرا ۞ الامير غالي (est cher) على العيال ۞ يا يشاشرة لا تكذبوا
في الدنيا مولانا ما يحب كذابين ۞ اَبْدًا افرا ۞ آملا هذا

البوش ۞ ما نَتَلَا نَاكُلُ ۞ ما مَرَقْتُ مِنْ بَيْتِي مِنْ خَمْسَتَاشْ يَوْم ۞
 نَبْغِي نَفْرَا كُتُبَ الْعَرَبِ ۞ مَرِيْمُ تَفْرَا خَيْرَ مَنْ أُخْتِهَا ۞ لَا تَتَلَا
 تَوَاسِي إِذَا تَوَاسِيَةُ نَحْبَطُهُ ۞ لَا تُكَذِبْ قُلَّ الْحَقَّ دَائِمًا (toujours) ۞

46^{re} LEÇON.

السورة الستة وأربعين *essourat essattat ouarba'in.*

VERBES HAMZÉS À LA DEUXIÈME RADICALE.

Ces verbes, très peu nombreux, se conjuguent comme les verbes concaves.

CONJUGAISON DU VERBE جاء, *il est venu, il est arrivé.*

Prétérit.

جيت, je suis venu.	جأت, elle est venue.
جيت, tu es venu.	جينا, nous sommes venus.
جيت, tu es venue.	جيتوا, vous êtes venus.
جاء, il est venu.	جاوا, ils sont venus.

Aoriste.

يجي, je viens	ou je viendrai.
تجي, tu viens	tu viendras.
تجي, tu viens (fém.)	tu viendras.
يجي, il vient	il viendra.

تجي, elle vient	ou, elle viendra.
نجوا, nous venons	nous viendrons.
تجوا, vous venez	vous viendrez.
يجوا, ils viennent	ils viendront.

Impératif.

أج, viens.
 أجي, viens (fém.).
 أجوا, venez.

Ce verbe prend les affixes directement :

جاني, il m'est venu.

جاي, venant; ماجي, qui vient, prochain.

يجي, environ.

Environ quinze francs, يجي ثلاث وفيات.

شام, il a plu (usité dans cette expression très employée :
 إن شاء الله, s'il plaît à Dieu).

Il faut que, لا بُدَّ (sans manque).

Il faut que tu viennes, لا بُدَّ لك تجي.

REMARQUE. — Le subjonctif se rend aussi par l'aoriste.

Il n'y a pas moyen d'échapper à la mort, لا بُدَّ من الموت.

صاب, il a trouvé; aor. يصيب.

نفع, il a été bon, utile, avantageux.

C'est mal, ce n'est pas avantageux, ذاك ما بي النفع.

آخر, autre; fém. أُخْرَى; plur. أُخْرَيْنَ.

La vie future, l'autre vie, الأخرى.

Que me conseilles-tu? أَشْ تَرَايَ عَلَيَّ?

نَرَايَ, je vois; تَرَايَ, tu vois.

Il a vu, رَأَى (peu employé dans le langage).

مِرَايَة, miroir; plur. مِرَايَات.

Vois, رَا (s'emploie avec les affixes) :

رَانِي, vois-moi ou me voici.

رَاهِي, vois-elle, la voici.

رَانَا, vois-nous nous voici.

رَاهُمْ, vois-eux les voici.

LES FÊTES CHRÉTIENNES.

Noël, ميلاد سيدنا عيسى (la naissance de N.-S. Jésus-Christ).

Pâques, عيد الكبير ou قيامة سيدنا عيسى (la grande fête).

L'Ascension, طلوع سيدنا عيسى.

L'Assomption, عيد مريم (la fête de Marie).

THÈME XLVI.

Je suis arrivé ce soir à cinq heures. — A quelle heure arriveras-tu demain? — Je crois que j'arriverai à six heures environ, s'il plaît à Dieu. — Il faut que j'arrive avant la nuit. — Mes amis arriveront tous demain et resteront un jour ou deux chez moi; je ne sais pas ce que je leur donnerai à manger, car je n'ai rien de bon. — Cela n'est pas avantageux. — Il faut que tu partes demain matin pour Dagana. — Je ne veux pas de ce couteau, donnez-moi l'autre. — Veux-tu ce miroir? je te le donnerai pour cinquante centimes. — Me voici; je viens de Dakar où j'ai vu tes parents; ils sont très bien. — C'est demain la fête de Noël; tu viendras avec moi à l'église. — Marie, allez au parc (المراح) et amenez-moi deux moutons et deux chèvres. — Nous lui avons demandé (سالنا), mais il n'a pas répondu. — J'irai à Saint-Louis la semaine prochaine (آلي آلي). — Quand es-tu arrivé? — Je suis arrivé hier dans un bateau (راكب في فارب). — D'où vient cet homme? — Je crois qu'il vient de Dakar ou de Rufisque. — As-tu reçu (جاك) une lettre de ton ami? — As-tu reçu ces lettres de ton oncle? — Oui, elles me sont arrivées ce matin.

VERSION XLVI.

أش تقولوا لهذا الرجل ه آلي كتب آلي تفرا ه آلي كتب تخستر

تَغْرَا ۞ أَشْءُ أُعْطِيتَ لِمَسْكِينٍ (لِلْبَغِيرِ ou) ۞ جِيتَ الْبَارِحَ وَمَا
نَقْدَرُ نَعْدَدَ ۞ لَا بُدَّ نَجِيٍّ فَبِلِ اللَّيْلِ ۞ مِنْ أَيِّ وَقْتٍ تَجِي غَدَا ۞
نَجِيٍّ لِحُمْسٍ وَالْأَسْتِ أَوْفَاتِ ۞ لَا تُرْسِلِ الْوَلَادَ فِي هَذِهِ الدَّشْرَةِ
ذَاكَ مَا فِي النَّبْعِ ۞ لَا بُدَّ نَرْجِدُ هَذَا الْكِتَابَ رِخْوَك ۞ جِيتَ
الْبَارِحَ رَاكِبَ فِي فَارِبِ ۞ جَانِي يَامَسِ وَاحِدَ السَّافِرِ يَجِي مِنْ
پَارِيسَ شَابَ يَاسِرٍ مِنْ بِلَادِ ۞ يَا مُخْتَارَ نَجِيٍّ غَدَا تَبْغِي تَجِي مَعِيَ ۞
مِنْ أَيْنَ جَآيَ هَذَا الرَّجُلُ ۞ يَجِي مِنْ عِنْدِ شَيْخٍ أُنْدَرَ ۞ اءْطِنِي
مِرَايَةَ وَنَعْطِيكَ مَوْسَ ۞ مَا نَعْرَبُ إِلَّآ نَعْطِي يَسَاكِلُوا لِهَذَا
الرَّجَالِ ۞

47^e LEÇON.

السورة السبعة وأربعين *essourat essaba'at ouarba'in.*

RÉCAPITULATION.

Il a ri, ضحك.

Il a succédé à, il a remplacé, خلب.

Amar Saloum a succédé à Éli, عَمَرَ سالوم خلب على.

Le palmier (en général), نخل; un palmier, نخلة.

L'olivier, زيتون.

Un bois de palmiers, غابة نخل.

La graisse de bœuf ou de mouton, الدهن.

La graisse de porc, le saindoux, شحم.

Les dattiers (en général), التمر; un dattier, ثمرة.

Le pantalon, السروال.

Le pantalon blanc ⁽¹⁾, السروال الأبيض.

La main, اليد.

La main droite, اليد العربية.

La main gauche, اليد اليسرى.

Neuf, جديد; plur. جداد.

Excepté, غير (ne prend pas les affixes).

⁽¹⁾ Chez les Trarzas, le roi seul a le droit de porter la culotte blanche.

Ils sont tous entrés excepté moi, *دخلوا كاملين غير أنا*.

Après, ensuite, *وَرَأَ ذَاكَ*.

Jusqu'à ce que, *إِلَى أَنْ*.

Je reste jusqu'à ce que vous reveniez, *أَنَا نَعْدُ إِلَى أَنْ* *تَوَلَّى*.

Témoin, *شاهد*; plur. *شهود*.

Sec, desséché, *يابس*; plur. *يابسين*.

... LES FÊTES MUSULMANES.

العشوراء (volof, *tamkharet*). Cette fête a lieu le dixième jour du mois de *محرم*, premier mois de l'année.

المولد (volof, *gamou*). La naissance de Mahomet. Le douzième jour du mois de *ربيع الأول*.

العید البطر ou *العید الصغير* (volof, *kori*). La cessation du jeûne. Le premier jour du mois de *شوال*.

العید اللحم ou *العید الكبير* (volof, *tabaski*). Le douzième jour du douzième mois, en commémoration du jour où Abraham voulut sacrifier son fils Ismaël, selon la tradition musulmane.

EXERCICE DE LANGAGE.

Les marabouts écrivent le (l'alphabet) zénaga avec les lettres arabes, *الطلبة يكتبون زناغا بالحرف العرب*.

Les gens de Saint-Louis ont cultivé l'île de Sor tout entière, أهل أنكر حرقوا داخل تيجن كامل.

Ali est témoin de ceci, علي شاهد على هذا.

La terre est très sèche, التراب يابس حتى.

THÈME XLVII.

Avez-vous payé votre domestique? — Oui, je le paye tous les mois. — Qui a ri dans la classe tout de suite? — C'est Ahmadou qui a ri. — Le fils du roi ne succède pas toujours à son père. — Il y a beaucoup de palmiers dans le désert, mais il n'y a que très peu d'oliviers. — Aimes-tu les dattes, enfant? — Oh! oui, je les aime beaucoup, j'en ai mangé ce matin une poignée (قبضة). — N'achète pas un pantalon blanc; il n'y a que le roi qui porte le pantalon blanc. — Les Maures de l'ouad Noun apportent des dattes à Saint-Louis. — Pose ta main droite sur ta tête et ta main gauche sur tes pieds. — J'ai acheté ce matin un pantalon neuf et j'achèterai demain un bou-bou et un chapeau neufs. — Tous les enfants sont entrés, excepté moi. — Faites ceci; après, cela. — Je resterai jusqu'à ce que vous reveniez. — Ali est témoin que je n'ai pas fait cela. — La terre est bien sèche cette année. — Beaucoup de marabouts écrivent le français avec des lettres arabes. — Je vous payerai demain tout ce que vous demandez. — J'ai payé toutes mes dettes, je n'en ai plus.

— Payez-moi, s'il vous plaît, les livres que vous m'avez pris. — J'achèterai de la guinée et je la vendrai aux Maures. — Ce petit enfant m'a acheté un couteau et une plume; il n'a pas voulu entrer dans ma chambre.

VERSION XLVII.

لا بُدَّ أن آلي صحك دَرَك يجي هنا ۞ خلّصت المدبّع آلي شريته ۞
 اراح ما خلّصت يغير نخلّص غدا ۞ شُغت زيتون ۞ اراح ما شُغت
 في الدنيا ۞ خوي اعطيني تمر انا ضامر حتّى ما اكُلت من
 يومين ۞ تبغي تمر ۞ نعم تبغي ۞ تمر من انكدر ما هم طيب
 (maures) ۞ آرجد يدك العربية على راسك ۞ آرجد يدك اليسرى في
 يدي ۞ شريت هذا الصنّج سروال جديد سروالي درس (vieux) ۞
 دخلوا كاملين غير أنت ۞ تواسي هذا ورا ذاك تواسي براوة
 لجّدك ۞ ما نقدر نكتب اليوم ۞ نعدده هنا إلى ان ترجع ۞ نعلّي
 جداد يغير عمامتي درس (vieux) ۞

48^B LEÇON.

السورة الثمانية وأربعين *essourat ettsamanit ouarba'in.*

RÉCAPITULATION. (Suite.)

Il a ôté, *فلَّع*.

Il a ôté son turban, *فلَّع عَامَتَهُ*.

Il a gâté, endommagé, *خَسِرَ*.

Il a gâté cette belle guinée blanche, *خَسِرَ هَذَا الْخُنْطُ*
الابيض.

Il a jeté, lancé, *زَرَقَ*.

Il a faim, *هُوَ ضَامِرٌ*.

Il a soif, *هُوَ عَطْشَانٌ*.

Il a sommeil, *هُوَ يَغْضَانٌ*.

Il est fatigué, *هُوَ جَتْرَانٌ*.

L'or, *الذَّهَبُ*.

L'impôt, *الْغَرَامَةُ*.

La poudre, *الْبَارُودُ*.

Le savon, *الصابون*.

Il a savonné, *غَسَلَ بِالصَّابُونِ*.

La troupe armée, *الْغَزِي*.

La pierre à feu, *تَمَشْشُ*.

Le briquet (morceau d'acier), زناد.

Le tabac à priser, الشمة.

Le tabac à fumer, المانجة.

La pipe, الطوبة ou العظم.

La petite poche pour le tabac, بيت الشمة ou بيت الجغم.

Le sac, la bourse, الخلة; plur. الخلات; ou الشكارة;
plur. الشكاير.

Le sac, زفينة.

Il a ouvert, dénoué, حلّ.

Ouvrez le sac, حلّ الزفينة.

Assez, il suffit, يكفي ou كافي (ce mot prend les affixes).

Il me suffit, يكفيني.

Une vague, موجة.

EXERCICE DE LANGAGE.

Les vagues sont bien fortes aujourd'hui, الموج كبار اليوم;
حتى.

Les pirogues ne peuvent pas sortir aujourd'hui, القمونات
ما يقدوا يمشوا اليوم.

Pourquoi n'es-tu pas venu me payer? عايش ما جيت?
تخلصني.

Parce que je n'avais pas d'argent, mais je vous payerai
bientôt, بي ما كان عندي البضة يغير نخلصك درك.

THÈME XLVIII.

Ôtez votre turban quand le gouverneur arrivera. — Tu ôteras ton chapeau quand tu entreras dans la chambre de ton grand-père. — Ne gâte pas cette guinée, elle est très belle et son prix est élevé. — Les soldats ont faim et soif. — Le laboureur est bien fatigué et a sommeil. — Avez-vous payé l'impôt, cette année? — Oui, je l'ai payé. — Avez-vous de l'or dans votre bourse? — Oui, j'en ai un petit lingot⁽¹⁾ que Mahmadi m'a donné. — Ma mère a acheté du savon pour laver nos habits. — La troupe a de bons fusils, mais elle n'a pas de poudre. — Qui vous l'a dit? — C'est mon frère qui me l'a dit. — Dans ce magasin, on vend du tabac à priser et du tabac à fumer. — Achète aussi une pipe et un briquet. — Prête-moi ta pierre à feu, j'allumerai ma pipe. — Ouvrez la bourse et mettez-y l'or et l'argent de la famille. — Voulez-vous du pain et de la viande? — Merci, j'en ai assez. — Les vagues ne sont pas fortes aujourd'hui, il fait beau temps, nous allons nous baigner. — Les pirogues vont sortir et nous apporteront du poisson. — Je ne suis pas venu pour voir, je viendrai demain. — Où Jacques a-t-il pris ce bonnet et ce bâton? — Combien coûte cette pirogue? — Je vous la donnerai pour deux cents francs, ce n'est pas cher.

(1) سبائك, plur. سبيكة.

VERSION XLVIII.

من أين جَع (Jean) فبض هَذِهِ الخُبَارَةُ وَهَذَا الدُّبُوزُ هَذَا الكَاسُ
 تَاي (thé) لَمَرِيمَ بَوَك رَافِدَ ظَنَنْتُ أَنَّ هُوَ رَافِدَ أُخْتِكَ
 صَحِيحَةٌ أَشْ بِهَا مَا تَفَرَّاهُ كَمْ فَدَّ سَنِينَ مَنَّتْ عَمَّتِكَ ظَنَنْتُ
 أَنَّ عِنْدَهَا عَشْرَةٌ وَإِلَّا أَحْدَ أَشْ أَشْ تَوَاسِي المَعْلَمَةُ تَوَاسِي النَعِيلِ
 وَالْفِرَاقِ وَلَدِي يَبْغِي ثَمَرِ وَحَاج (melon) نَعْرَبُ خَو السُّلْطَانِ
 وَأُخْتُ صَاحِبَةِ السُّلْطَانِ مِنْ أَيْنَ جِيتُوا جِينَا مِنْ سَبْعِ
 طَوِيلِ مَوْجَةٍ زَرَفَنِي عَلَى التَّرَابِ وَجَرَحَنِي نَحْلَ الزَّفِيرَةِ
 جِيبُوا البَضَّةَ تَبْغِي طَوْبَةً وَمَانِيحَةً أَغْسِلْ الخُبَارَةَ بِالصَّابُونِ
 وَاحِدِ المَرَاةِ غَسَلْتُ لِبَاسَهَا بِهَذَا الصَّابُونِ التَّمُونَتِ يَمْشُوا عَلَى
 البَحْرِ فَلَعَّ هَذَا الكَاسَ الخَمْرَ وَجِبْتُ لِي كَاسَ المَا

49^e LEÇON.

السورة التسعة وأربعين *essourat etlasa'at ouarba'in.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

Il a passé longtemps, *فَوّت*.

Il a étendu, *نَشَرَ*.

Il a étendu la guinée sur l'herbe, *نَشَرَ الْخُتْطَ فَوْقَ الْحَشِيشِ*.

Il a mesuré, *مَكَيَّلَ*; *كَيْلَ*; mesure, *مِكْيَال*.

Il a pesé, *مِيزَانَ*; *وَزَنَ*; balance, *مِيزَان*.

Il a pesé la gomme, le mil et l'or, *وَزَنَ الْعَلْكَ وَالزَّرْعَ*,
والذهب.

Il a couvert un objet, *لَبَّسَ*.

Il a couvert sa malle, *لَبَّسَ صَنْدُوقَهُ*.

Il a cuit, *طَبَّبَ*.

Il a cuit de la viande, *طَبَّبَ الْلَحْمَ*.

Il a dansé, *رَقَّاصَ*; *رَفَصَ*; danseur, *رَقَّاص*.

Il a vomi, *فَدَبَ*.

Il a crié, il a appelé, *عَيَّطَ*.

Crie fort, *عَيَّطَ الْبُوقَ*.

Appelle le maître de cette case, *عَيَّطَ مُوَلَى التَّيْكَتِ*.

Contre (opposé à), *مُخَالَفَ*.

Contre moi, *مخالبى*.

Traitant, commerçant, *تاجر*; plur. *تجار*.

Juste (adv.), *فدّ*, (quantité).

J'ai vingt francs juste, *عندي فدّ أربع وفيات*.

J'en ai autant que vous, *عندي كيبك*.

EXERCICE DE LANGAGE.

Laisse-nous coucher cette nuit chez toi, *خلّنا نباتوا ليلة*,
في خيمتك.

Nous sommes des marchands fatigués, *نحن تجّار فتارا*.

Entrez, vous coucherez sur cette peau, *آدّخلوا تباتوا على*
هذا الجلد.

Les esclaves vont vous apporter à manger, *العبيد يجيبوا*
لكم المأكلة (la nourriture).

Nous n'avons rien à vous donner, *ما عندنا شي نعطوا*,
لكم.

Nous vous payerons tout ce que vous nous avez donné,
نخلصوا لكم آلى اعطيتوا.

Je ne puis te laisser entrer dans cette maison, *ما تفدّ*,
نخلّك تدّخل بي هذه الدار.

THÈME XLIX.

Étends cette guinée sur la paille sèche. — Mesure ce mil avec cette petite calbasse (فدح). — Veux-tu peser cette gomme? — Je n'ai pas de balance. — Couvre ta tête avec ton turban. — Aimes-tu le poisson cuit? — Oui, mais je préfère le poisson sec. — Ces enfants dansent depuis deux heures. — Appelle Mohammed et Marie et dis-leur de manger, car ils ont faim. — Ton père est malade; appelle le médecin. — Appelez le maître de cette case et demandez-lui à passer la nuit chez lui. — Mon ennemi a dit quelque chose contre moi. — Combien as-tu d'argent sur toi? — J'ai vingt francs juste. — J'ai la même somme que toi. — Qui êtes-vous? — Nous sommes des marchands fatigués, nous demandons à passer la nuit chez vous. — Entrez, vous coucherez sur cette peau de bœuf. — Les esclaves vous apporteront à manger. — Nous vous payerons tout ce que vous nous avez donné. — Si vous étendez vos habits sur l'herbe, ils sécheront (يبسوا; sec, يابس; verbe, يبس). — J'aime beaucoup le poisson sec. — Appelle ton père, je vais lui demander s'il veut bien que tu viennes avec moi. — J'ai autant de plumes que toi, mais tu as plus de livres que moi. — Qui t'a dit cela? — Je les ai vus dans ta chambre et je les ai comptés. — Nous avons passé la nuit chez vos parents.

VERSION XLIX.

خوي يوسب مريض ۞ من أينت ۞ من يوم مع الصبح ۞ ما عيَّطت
 الطبيب ۞ اراح ۞ إذا يبغي مريض نعيطوا الطبيب ۞ أي طبيب آلي
 يجي يشوبك ۞ طبيب فلان (un tel) يداوي (il soigne) حتّى ۞
 خوي ما به شي الحمد لله ۞ أعطني إذا تبغي شوية من الحليب
 والخبز ۞ عندي فدّ آلي عندك من البضة ۞ نشروا لباسنا بي
 حريتنا على الحشيش اليابس ۞ أعطني شوية من حوت يابس ۞
 نباتوا تحت الخيمة الحال ماه بارد ۞ ما فلت شي مخالباك ۞ عندي
 فدّ آلي عنده من العلك ۞ عندك اكثر منك ۞ عيَّط صاحبك
 ونفيسوا باندكاز ۞ ما نغدر نمشي هذا اليوم ونجوا غدا مع
 الصباح ۞

ما بوت (il a duré) ياسر بي الطريق ۞

Je ne suis pas resté longtemps en chemin.

هوّتنا اربع ليالي ۞

Nous sommes restés quatre nuits.

لا تبوت ياسر يعود درك الليل ۞

Il ne faut pas rester longtemps, il fera bientôt nuit.

50^e LEÇON.

السورة الخمسين *essourat el-lchamsin.*

VERBES DÉRIVÉS.

Le verbe primitif trilitère donne naissance à neuf formes dérivées.

Les formes dérivées s'obtiennent en ajoutant une ou plusieurs des lettres suivantes : ي , و , ن , م , س , ت , ا .

DEUXIÈME FORME.

On obtient la deuxième forme en redoublant la deuxième radicale de la racine. Beaucoup de verbes déjà employés appartiennent à cette forme.

La deuxième forme exprime l'idée générale de *faire faire*, elle attribue une *qualification*.

Un grand nombre de verbes ne s'emploient qu'à la deuxième forme :

دَخَلَ, il est entré; دَخَّلَ, il a fait entrer.

عَلَّمَ, il a su; عَلَّمَ, il a enseigné.

هَرَبَ, il a fui; هَرَّبَ, il a fait fuir.

رَفَدَ, il a dormi; رَفَدَ, il a endormi.

كَذَّبَ, il a menti; كَذَّبَ, il a traité de menteur.

سَكَرَ, il s'est enivré; سَكَرَ, il a enivré.

فَرَحَ, il a été joyeux; فَرَّحَ, il a réjoui, il a récompensé; فَرَحَانِ, content; فَرَحَانِيْن, contents, contentes.

Les verbes de cette forme se conjuguent régulièrement, mais ne prennent pas d'أ à l'impératif.

Dans tous les verbes dérivés, on forme le participe en ajoutant un م au commencement.

مُكْسَّر, abîmé.

مُعَلِّم, enseignant, maître.

زَوَّجَ, il s'est marié; مَزَّوَّج, marié; زَوْجَة, épouse; زَوَاج, mariage.

مُخَلَّص, payé.

لَجَّمَ, il a bridé; لَجَام, un mors; الشَّرْمَنْت, la selle du cheval; الْحَشَك, la bride.

طَلَّقَ, il a répudié, renvoyé; طَلَّاق, divorce.

بَسَّرَ, il a expliqué; بَسِّرْ لِي هَذَا, explique-moi cela.

كَرَّمَ, il a honoré; كَرَّمَ الشَّيْخَ, honore le vieillard.

Le prêtre, الرَّاهِب; plur. الرُّهَبَان.

Un prophète, نَبِي; plur. أَنْبِيَا; faux prophète, مُتَنَبِّئ.

David le prophète (le salut soit sur lui), دَاوُدُ النَّبِي; (عليه السلام).

عليه السلام, formule que l'on ajoute ordinairement au nom d'un prophète ou d'un saint personnage de la Bible.

Après la mention du nom de Mahomet, les Musulmans ajoutent : صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا « que Dieu répande sur lui ses grâces et lui accorde le salut ».

EXERCICE DE LANGAGE.

Gare! laisse-nous passer, حَاضِرْ خَلِينَا نَجُوزُوا (جَازَ).

Au secours! vite à moi! اِفْزَعُوا لِي بِالْعَجَلَةِ.

Nous pouvons partir, نَفْعَدُوا نَمْشُوا.

Je t'apprendrai à parler français, نَعَلِّمُكَ كَلَامَ الْفَرَانْسِيِّ.

Apprends-moi à parler toucouleur, عَلِّمْنِي شَيْءًا مِنْ كَلَامِ الْبُلْدَانِ.

Je te prie d'accepter cela, tu me feras plaisir, أَزِيدُكَ هَذَا تَفَرِّحْنِي.

Je t'ai dit que je ne peux pas, قُلْتُ لَكَ مَا نَفْعَدُ.

THÈME L.

Faites entrer ces enfants dans l'école, ils sont à jouer (ils jouent) depuis ce matin. — Le marabout a enseigné la lecture et l'écriture aux enfants. — Ces moutons que tu as achetés sont-ils payés? — Mohammed est-il marié? — Oui, il s'est marié l'année dernière; voilà son épouse, elle

s'appelle Marie. — Bride le cheval et amène-le-moi, je veux me promener un peu dans le désert. — Je n'ai pas de bride; elle est cassée. — Makhtar, explique-moi cela, je ne comprends pas. — Pourquoi Ibrahim a-t-il divorcé? — Je ne sais pas. — Honore le prêtre, le vieillard et le pauvre. — David le prophète (sur lui le salut) a eu pour fils Salomon. — Dieu a choisi le prophète Abraham. — Nous pouvons partir, si nous voulons; êtes-vous prêts? — Si tu veux m'apprendre à parler français, je t'apprendrai à parler toucouleur. — Maintenant, je sais un peu la langue des Maures; elle est difficile. — Prends cela, tu me feras plaisir. — Je t'ai dit que je ne puis pas. — Marie a acheté de l'encre et du papier (كاغط). — Un Français (فرنسى) et un Anglais (انجلي) ont trouvé la bourse (شكارة) et l'argent de ces femmes. — Je suis content (اآك) d'apprendre (علآت) que vous (آك) vous portez bien. — Les parents d'Ahmadou sont plus riches que ceux d'Ibrahim. — Cette chaise-ci est plus haute (أرشق).

VERSION L.

بو المعلوم هذوا الاولاد وأمههم المعلومه ماتوا ۞ أنا جيت اليوم ماني
(لابس) شي نختر تعطيني خشابة ۞ علم لي كتيبة ونعم الفراية ۞
هَذَا الزامل مخلص ۞ أراح مائة مخلص ۞ ما نبعهم كون شوية كلام
الحسان جسر لي هذا ۞ تمشوا بعد غدا ۞ حاضر اجي بي الوقت ۞

مانك واحد تخلصني فله لي ۞ بوي فرحان إذا يعلم أنا باري ۞
 بو إبراهيم اسمن من والدين مختار ۞ أحمد زوج السعام
 الأول ۞ داود عليه السلام كان نبي الله ۞ يا اولادي نبسر ذاك
 الكتاب ۞ تبارك الله نسمعوا حتى ۞ تختار (préférez-vous) اللحم
 خير من الحوت ۞ غبرت ياسر من مرات ۞ خوك يقد يمشي
 معنا في الأتج (le marché) ۞

51^e LEÇON.

السورة الواحد وخمسين *essourat el-wahad oukhamsin.*

VERBES DÉRIVÉS. (*Suite.*)

Les formes les plus usitées des verbes dérivés sont la deuxième, la cinquième, la septième et la huitième.

La cinquième forme s'obtient en plaçant un ت devant la deuxième forme. Pour la tirer d'une racine primitive, on place un ت devant la racine et un *chadda* sur la deuxième radicale. Elle a, en général, le sens pronominal ou réfléchi de la deuxième forme; elle peut avoir aussi le sens passif.

عَلَّمَ, il a enseigné; تَعَلَّمَ, il s'est instruit.

عِلْم, la science; تَعْلِيم, enseignement.

تَعْلِيمُ الْمَسِيحِيِّ, enseignement chrétien, doctrine chrétienne.

كَسَّرَ, il a cassé; تَكَسَّرَ, il s'est cassé.

كَبَّرَ, il a agrandi; تَكَبَّرَ, il s'est enorgueilli.

تَكَبَّرَ عَلَى خَوَاتِهِ, Il s'est enorgueilli sur ses frères.

تَوَنَّنَسَ, il a causé, il s'est entretenu.

عَجَّبَ, il a été étonné; عَجَّبَ, il a étonné; تَعَجَّبَ, il s'est étonné.

عجيب, surprenant, merveilleux; plur. عجايب.

كلم, il a adressé la parole; تكلم, il a conversé.

كلام, discours, langage, style.

كلام الحسان, la langue des païens.

كلمة, mot, parole; plur. كلمات.

تختم, il a pensé.

تخيم, réflexion, méditation, pensée.

Dieu, رَبِّ الْعَالَمِينَ ou الله.

Après le saint nom de Dieu, on ajoute le mot تَعَالَى « qu'il soit exalté ».

Un grand nombre de qualificatifs servent à nommer Dieu : le Puissant, le Miséricordieux, etc.

الله (tabark Allah), Dieu soit béni.

مولانا, Dieu, notre Maître.

Un ange, ملك; plur. ملائكة.

Un Juif, يهودي; plur. يهود.

Descendant de Mahomet, شريف; plur. شُرَافا.

Un Marocain, مراكش.

Un jeune garçon, شاب; plur. شباب.

Une jeune fille non mariée, عذبة.

Il a jugé, قضى; aor. يفتي.

Il a cessé, زال; aor. يزول.

REMARQUE. — Ce verbe sert à rendre le mot *encore* dans l'acception de *continuité*, de *durée*.

Il est encore malade, ما زال مريض (il n'a pas cessé, il est malade).

Elle n'a pas cessé de pleurer, ما زالت تبكي (elle n'a pas cessé, elle pleure).

Il ne m'a pas encore payé, ما زال ما خلصني (il n'a pas cessé, il ne m'a pas payé).

THÈME LI.

Cette nouvelle (خبر) m'a étonné. — Avec qui as-tu parlé ce matin? — Je n'ai parlé avec personne, je n'ai pas dit un mot. — Cette histoire est surprenante. — Cet enfant s'élève, s'enorgueillit (كبر) sur ses camarades. — Venez dans ma chambre, nous causerons. — Dieu envoya un ange à Abraham pour lui dire qu'il aurait un fils. — Un Juif nous est arrivé du Maroc. — Cette jeune fille n'a pas cessé de pleurer depuis la mort de sa mère. — Ce jeune garçon est encore malade, il n'est pas guéri. — Le commerçant (التاجر) ne m'a pas encore payé. — Quelle est la fille qui a parlé à ton père (من هي الطالبة التي تكلمت معك)? — Savez-vous à quoi je pense (تعربون إلى تخمّم)? — Parlez haut, nous ne pouvons pas vous entendre (تكلموا بصوت عالٍ). — Jean (جَنّ) a appris le français pendant six mois. — A quoi pensez-vous (أشّ تخمّم)? — Le médecin désire-t-il me parler (الطبيب يرغب في يتكلم لي)? — Oui, il désire vous parler (إليه يختار يتكلم لك).

VERSION LI.

تَكَلَّمَ مَنِي يَا سِيدِي ۞ إِيَّاهُ نَتَكَلَّمُ مَعَكَ وَمِنْ خَوْكَ ۞ نَفِيسُوا لِلدَّارِ
الْوَقْتُ جَاز (il est tard) كَمْ فِي بَوْتٍ فِي أُنْدَرٍ ۞ بَوِي يَعُودُ بَرَحَانِ
إِذَا جَاءَ بَرَاوَةُ صَاحِبِهِ ۞ يَعُودُ عُنْدِي خُبَارَةٌ جَدِيدَةٌ الْيَوْمَ ۞
عَبْدِي يَعُودُ فِتْرَانِ حَتَّى ۞ بَوِي وَأُمِّي يَعْزَحُوا حَتَّى إِذَا شَافُوكَ ۞
حَالَتِي تَمْشِي تَسْدُرُ إِذَا عَادَ الْحَالُ زَيْنَ (si le temps est beau) ۞
ظَنَنْتُ أَنْ صَاحِبِي يَجِي دَرْكَ ۞ بَوِي يَعُودُ فِي الدَّارِ الْعَشِيَّةِ ۞ مَا
زَالُ مَرِيضٌ ۞ مَا زَلْتُ مَا أَكُلْتُ ۞ مَا زَلْتُ مَا خَلَصْتُ ۞ مَنْ هُوَ
يَسْكُنُ فِي هَذِهِ الدَّارِ ۞ مَرَاكُشُ يَسْكُنُ فِي هَذِهِ الدَّارِ وَيَبِيعُ
يَاسِرٌ ۞ أَشْ يَبِيعُ ۞ يَبِيعُ كُتُبَ وَنَعِيلَ وَزَرَائِي (زَرْبِيَّةَ lapis, sing.) ۞
بَوِي مَا زَالُ مَا بَارِي ۞ يَعُودُ هُنَا شَابٌّ أَلِّي يُبْغِي يَتَكَلَّمُ لَكَ ۞ يَوْسُفُ
يَجَازِبُ الصَّبْحَ لِلْبَرَاوَةِ أَلِّي جَاتِ عِنْدَ صَاحِبِهِ ۞

52^e LEÇON.

السورة الثنين وخمسين *essourat ettsanin oukhamsin.*

VERBES DÉRIVÉS. (*Suite.*)

La septième forme est caractérisée par la syllabe ^{اَن} placée devant le verbe primitif. Elle a le sens *passif*.

فَتَلَ, il a tué; ^{اُنْفَتَلَ}, il a été tué.

جَرَحَ, il a blessé; ^{اُنْجَرِحَ}, il a été blessé.

فَطَعَ, il a coupé; ^{اُنْفَطَعَ}, il a été coupé.

فَعَلَ, il a fermé; ^{اُنْفَعَلَ}, il a été fermé.

REMARQUE. — L'^ا initial disparaît à l'aoriste, mais il subsiste à l'impératif :

نُجْرِحْ, je suis blessé.

تُنْجِرِحْ, tu es blessé.

اُنْجَرِحْتُ, j'ai été blessé.

Une brebis, شَاة; plur. شِيَاه.

Cette brebis a été blessée, هَذِهِ الشَاةُ اُنْجَرِحْتُ.

Une chèvre, عَنَز; plur. عِنَاز.

Cette chèvre a été tuée, هَذِهِ الْعَنَزُ اُنْفَتَلَتْ.



Le bouc, العتروس; plur. العتاريس.

La tourterelle, الحمامة.

Le canard, الوزّ.

L'hippopotame, الزامولي, ou زامل البكر, ou الزامل.

L'étalon, البجل; plur. البجول.

Le serpent, الحنش; plur. الحناش.

La rue, التجريت; plur. التجاريت.

Il est rassasié, شبع; il a rassasié, شبع.

Rassasié, شعبان; plur. شعبانين.

Il a sali, وسخّ.

Sale, موشخين; plur. موشخين.

Il s'est hâté, عجل.

Prompt, عجلائن; plur. عجلائين.

Il s'est hâté de partir, عجل بالمشي.

Il a chassé, renvoyé, طرد.

Sourd, أطرش.

Fou, بهلول; plur. مجنون ou بهاليل.

Doux (au goût), حلو.

Grossier, impoli, خشين.

Aveugle, أعمى; plur. عيان.

EXERCICE DE LANGAGE.

Prends ce mouton, va, je te le donne, آفيس هذا.

الكبش آمش أعطيتك لك.

Quel est ce Maure qui cause avec ton père? من هو هذا
البيضان الذي ينتوّنس مع بوك.

C'est un Douaïch qui est arrivé hier soir, واحد من
الدوعيش جاء يامس.

Il sait parler volof comme un homme de Saint-Louis,
يعرب يتكلم غرمان كيب واحد من اهل (habitants) اندر.

Mon fils a parcouru beaucoup de pays, ولدي سدر بي
ياسر من البلاد.

L'HABITATION.

La case, التكيث.

Un mur, حايط; plur. الحيطان.

Le toit de la case, سغب; plur. سغوب.

La tente, الخيمة.

Les petits piquets de la tente, الاوتاد; sing. وند.

Les deux grands piquets, الركائز; sing. ركزة.

La fumée, دخان; la cheminée, مدخان.

Il a allumé, فدى; aor. يغدي; le foyer, مفدي.

THÈME LII.

Le chasseur a tué une tourterelle et un canard. — Si
tu me donnes une brebis, j'en donnerai une chèvre. —
Le canard a été blessé, mais il n'est pas tué. — Ce bâton
a été coupé dans le désert, près de Dagaṇa. — Mon père.

a été blessé à la guerre, il y a deux mois, maintenant il est guéri. — Chasse le serpent qui vient vers ici et tue-le si tu peux. — J'ai vu hier un hippopotame dans la rivière; il était très gros. — Le serpent ne ferme j^{am}ais ses yeux. Nous avons assez mangé, nous sommes rassasiés. — Ces brebis ne veulent plus manger, elles sont rassasiées. — Les enfants ont jeté par terre du papier et des plumes, ils ont sali la classe. — Tes livres sont bien sales, fais attention (حاضر) à ne plus les salir. — Mohammed est très prompt, mais il ne réfléchit pas à ce qu'il fait. — Nous avons un beau cheval à vendre, mais il est aveugle. — Notre voisin est sourd, il faut lui parler bien haut ou bien il ne répond pas. — Ne riez pas des fous, car Dieu est le maître de la raison (العقل) et il la donne à qui il veut. — Le chien de Makhtar a mordu le bouc et celui-ci l'a frappé avec ses cornes (فرن, sing. يفرونه). — Il y a de grandes et belles rues à Saint-Louis. — J'ai vu ce matin un enfant qui menait un aveugle par la main. — Voilà un homme grossier.

VERSION LII.

أفبض هذه الشاة أمش اعطيتها لك هـ من هي هذه المرأة آلي
تتنوس مع أمك هـ واحد المرأة من اندر جات يامس هـ هذا
النصراني يتكلم كلام غرمان كيب واحد من اهل اندر هـ ولدي
سدر جي ياسر من البلاد هـ نرسل يوسف عليك السبع آلي

جاء ۞ دَرَكَ المَدَارِسَ يَنْبَغَتْكَوَا ۞ يَعُودُ بِأَطْي (tard) إِذَا
 جِينَا (quand nous sommes arrivés) لِلدَّارِ ۞ سَمِعْتُ أَلِّي فُلْتُ
 لَكَ ۞ إِيدِ سَمِعْتُ ۞ نَجْرَحْ وَلَدِ خَالِكَ إِذَا فَبَضْتُ (j'ai reçu)
 بَضَّتِي ۞ مَا فَدَّيْتُ نَمَشِي فِي جَمْعَةِ نَصَارَى (église) كَانَ يُوْجَعْنِي
 رَاسِي ۞ لَا تَمْرُقُوا كَامِلِينَ مَرَّةً وَاحِدَةً ۞ جَدِّي يَشْرَبُ بَوْشَ الْخَمْرِ
 وَوَلَدُ أُخْتِي يَشْرَبُ كَاسَ الْمَاءِ ۞ هَذَا الْمُسْكِينُ يَأْكُلُ شَوِيَّةً مِنْ
 الْخُبْزِ وَشَوِيَّةً مِنَ الْجَبْنِ ۞ نَكْتَبُ بَرَاوَةَ وَأُخْتِي تَقْرَأُ لَوْحَهَا
 ([sa tablette] sa leçon) ۞ شَرَّلَ يَتَعَلَّمُ الْبَرْنَسَى ۞ أَشَّ حَالِ عَمَّتِكَ ۞
 ظَلَمْتُ أَنْ مَا بِهَا شَيْءٌ ۞ أَشَّ تَوَاسِي مُحَمَّدٌ ۞ نَقْرَأُ لَوْحِي (tablette)
 هَذَا الْمَاءَ حَلَوْتَبْغِي تَشْرَبُ مِنْهُ ۞

53^e LEÇON.

السورة الثلاثة وخمسين *essourat ettsalatsat oukhamsin.*

VERBES DÉRIVÉS. (*Suite.*)

La huitième forme est caractérisée par un ت placé après la première radicale et par un ʾ initial au prétérit. Cet ʾ disparaît à l'aoriste.

Les verbes de cette forme ont ordinairement le sens pronominal ou le sens passif :

اجتمعوا, il a réuni; جمع, ils se sont réunis.

جهد, il a fait des efforts; اجتهد, il s'est efforcé; جهد, fort.

خصم, querelleur; خصومة, dispute; اختلف, il s'est disputé; خصم, leur. Ce verbe est de la sixième forme.

اشتغل, il a travaillé, il s'est occupé; je travaille, نشغل, dérivé de شغل, travailler; شغلة, un travail; شغل, affaire; plur. اشغال.

حرس, il a regardé, surveillé.

يطح, il est tombé; aor. طاح.

طج, il a fait tomber, il a abattu, il a déchargé.

طج المرجن, Il a fait tomber la marmite.

منع, il a empêché.

Je ne vous empêcherai pas de partir, أَنَا مَا نَمْنَعُكَ مِنْ
المشي.

دَكَّ, il a bourré, enfoncé; مَدَكَّ, baguette de fusil.

نَعَّتْ, il a indiqué, il a montré.

Indiquez-moi (montrez-moi) la maison de Moustapha,
نَعَّتْ لِي دَارَ مُصْطَفَى.

تَبَعَ, il a suivi, marché à la suite; تَابَعَ, le suivant.

Il a suivi le voleur, تَبَعَ السَّرَّاقَ.

رَوَّغَ (raouer), il a caché un objet.

عَيَّشَ, il a nourri; عَيْشَةٌ, la nourriture.

نَبَسَ, il a respiré; النَبَسُ, la respiration, la vie.

الروح, l'esprit.

Toi-même, أَنْتَ بِرَأْسِكَ ou أَنْتَ بِنَبْسِكَ.

Lui-même, هُوَ بِرَأْسِهِ ou هُوَ بِنَبْسِهِ.

REMARQUE. — Pour traduire les pronoms *moi-même*, *toi-même*, *lui-même*, etc., on se sert des mots نَبَس, روح, esprit, âme, ou رَأْس, tête, que l'on fait suivre des pronoms affixes :

Il est venu lui-même, جَاءَ بِنَبْسِهِ.

On dit aussi أَنْتَ بِرَأْسِكَ, أَنَا بِرَأْسِي, etc.

EXERCICE DE LANGAGE.

Assieds-toi, toutes les choses qui sont ici t'appartiennent,
 أَفْعِدْ آلِي هُنَا هَذَا كَامِلٌ لَكَ.

Tu n'as pas mangé, مَا أَكَلْتَ.

Ne veux-tu pas autre chose? مَا تَبْغِي شَيْءٍ آخَرَ.

Je n'ai pas dîné hier, مَا تَعَشَيْتَ الْبَارِحَ.

Pourquoi? عَلَاشَ.

Parce que je n'ai rien à manger, بِيَّ مَا عِنْدِي شَيْءٍ نَاكِلٍ.

Voilà du sanglé et du lait, هَذَا الْعِيشُ وَاللَبَنُ.

Je vais boire un peu de lait, نَشْرَبُ شَوْبَةً مِنَ الْحَلِيبِ.

- THÈME LIII.

Suivez ce voleur et vous saurez où il va. — Enfants, ne vous disputez pas, aimez-vous bien. — Travaillez bien pendant que vous êtes jeunes. — Le petit Makhtar est tombé d'un arbre et s'est blessé. — Si vous voulez partir, je ne vous empêcherai pas. — Toi, Marie, surveille tes petites sœurs. — Prends garde de faire tomber la marmite. — Indiquez-moi la route de Saint-Louis. — Je ne la connais pas moi-même. — J'ai beaucoup travaillé cette année, mais je travaillerai davantage l'année prochaine. — Qui a caché mon fusil et mon poignard? — C'est moi-

même qui les ai cachés dans ta tente; cherche-les et tu les trouveras. — Notre grand-père est venu nous voir et nous a apporté beaucoup de belles choses. — Veux-tu manger quelque chose? — Oui, je veux du sanglé et du lait, je n'ai pas mangé depuis deux jours. — Votre sœur parle-t-elle le français? — Non, elle parle arabe, volof et toucouleur (كلام العرب والغُرمان وتكارير). — Charles, tu n'as pas travaillé (شَرَلْ أَنْتَ مَا اشْتَغَلْتَ). — Jacques (جَك), tes mains sont sales (يديك مَوْسَخِين). — Joseph, les bouteilles (البواش) et les verres ne sont pas propres. — Que racontes-tu de nouveau (اشْ تَحْكِي مِنَ الْخَبَرِ)? — Dieu merci, dans notre terre (تَرَابِنَا) il n'y a que la paix. — Montrez ces couteaux-ci à votre mère et ces sabres à votre père.

VERSION LIII.

خوك ما زال في المدرسة ۞ أراح يا سيدي هو في الدار ۞ بوك
واين هو ۞ ذاك هو ما زال ياكل ۞ أمك ما زالت في اندر ۞ اي
الرجل آلي اجهد ۞ اي رجل الاسمن من القبيلة (de la tribu) ۞
اتبع النيرب آلي شفته وتقبضه ۞ اقطع نفسك ۞ منعته في
المشي ۞ أنت براسك تجي هنا وتنوتسوا ۞ يا طيئل نعت لي دار
صاحبي ونعطيك شي ۞ هذا سيدي دار صاحبك ما نبغي وضة ۞
أنس يواسي إبراهيم ۞ يواسي شغلته ۞ ما نعرّب احد آلي اسعد من

هَذَا الرَّجُلُ ۞ مَا تَعُودُ بِي الدُّنْيَةُ سَعِيدٌ إِذَا مَا أُشْتَغِلْتُ ۞ جَارِي
يُنْغِي أَوْلَادَهُ يَغِيرُ يَخْبِطُهُمْ إِذَا خَاسَرُوا (ils ont été méchants) ۞
إِبْرَاهِيمُ يَخْتَرُ يَشُوبُ وَفَاتَكَ نَعْنَهَا لَهُ ۞

54^e LEÇON.

السُّورَةُ الْارْبَعَةُ وَخَمْسِينَ *essourat el-arba'at oukhamsin.*

RÉCAPITULATION.

فَرَّبَ, il s'est approché; فَرَّبَ, il a approché; فَرِيبٌ, proche; plur. فَرَابَ.

غَرِيبٌ, parfaitement, certainement (ce mot signifie proprement : étrange, étonnant).

بَعَدَ, il s'est éloigné; بَعِيدٌ, loin; plur. بَعَادَ.

تَرَكَ, il a abandonné.

Il a abandonné les bœufs, تَرَكَ الْبُغَرَ.

Ne nous abandonnez pas, لَا تَتْرَكُنَا.

خَتَرَ, il a désiré; تَخْتَرُ, tu désires.

S'il l'avait désiré, je serais venu, إِذَا خَتَرَ نَجِي.

REMARQUE. — Le conditionnel se rend par l'aoriste. Si conditionnel se traduit par إِذَا qui se prononce *ila*. Le verbe qui suit ce mot se met en général au prétérit. On emploie aussi لَوْ كَانَ avec l'aoriste qui a alors le sens du passé.

لَوْ كَانَ يَدْخُلُ عِنْدِي نَخِيطَةً, s'il entraît chez moi, je le frapperais.

لَوْ كَانَ مَا تَعُودُ مَرِيضٌ, si tu n'étais pas malade.

كرس, il s'est accroupi.

Il s'est accroupi sous la tente, كرس تحت الخيمة.

كثر, il a multiplié, augmenté.

Que Dieu multiplie ton bien, الله كثر خيرك.

خنق, il a étranglé.

Il a voulu m'étrangler, كان يختنر بخنقني.

Il voulait me frapper, كان يحبّ يخططني.

REMARQUE. — L'imparfait et le passé indéfini se rendent quelquefois par le passé du verbe *être* suivi de l'aoriste du verbe employé.

الخوف, il a craint; aor. يخوب; la peur, خاب.

خيّط, il a cousu.

Une aiguille à coudre, إبرة; plur. اباري.

يلقى, il a rencontré; aor. لقي.

Il m'a rencontré, يلفاني.

خاصم, il a réprimandé.

يعرّي, il a prêté; aor. عرّى.

Prête-moi, عرّ لي.

عاون, il a aidé.

Que Dieu te vienne en aide, الله يعاونك.

عاون, aide.

Avec l'aide de Dieu, بعون الله.

ذبح, il a égorgé.

Il a égorgé un mouton, ذبح كبش.

Les Maures, comme tous les Musulmans, *égorgent* les animaux, les saignent sous le cou, en se tournant du côté de la Mecque, et disent avant : بِسْمِ الرَّسُولِ et بِسْمِ اللَّهِ.

سَخَّنَ, il s'est chauffé.

يَسْمِي, il a nommé; aor. سَمَّى.

Nom, اِسْم.

اِسْمُهُ عَلِي, il se nomme Ali.

L'إ se supprime souvent par euphonie. Il en est de même pour beaucoup d'autres lettres. Ex. :

بِسْمِ اللَّهِ, au nom de Dieu.

Comment allez-vous? اَشْ حَالُكَ.

Bien, Dieu merci, مَا بِي شَيْءٍ تَبَارَكَ اللَّهُ.

EXERCICE DE LANGAGE.

On dit qu'il y a guerre dans le Fouta, قَالُوا إِنَّ الْحَرْبَ فِي فُوتَا, شُورَ بَوْتَة.

Je n'ai rien entendu, مَا سَمِعْتُ شَيْءٍ مِنْ ذَلِكَ.

Rends-moi le service de parler pour moi au roi, اَعْبُرْ لِي وَتَكَلِّمْ لِي عِنْدَ الشَّيْخِ.

Je parlerai une autre fois; ce n'est pas le moment, تَتَكَلَّمُ مَرَّةً أُخْرَى مَا هَذَا ذِكْرُكَ.

Il a refusé d'aller avec lui à Médine, mais il lui a donné un peu de mil, ما حبّ يمشى معه شور مدينة يغير أعطى شي, من الزرع.

THÈME LIV.

Approche-toi, mon ami, je veux te parler en secret. — Lampsar est voisin de Saint-Louis. — Médine est loin de Saint-Louis. — Si j'abandonnais mes bœufs, mon père me frapperait. — Si tu le désirais, je viendrais tous les jours chez toi. — Ô mon Dieu, ne nous abandonnez pas. — Si cet homme entrerait chez moi, je le chasserais. — Si tu n'étais pas malade, tu viendrais avec moi. — Tous ces enfants se sont accroupis sous les tentes et se sont chauffés, car il faisait bien froid. — Que Dieu multiplie votre bien. — Un ennemi a voulu m'étrangler. — Nommez-moi les villes qui sont sur le fleuve. — Vous réprimandez vos élèves (تلاميذك) et vous les punissez. — Vois si mes amis viennent (إذا احبائنا جاين) ? — Ces aiguilles sont-elles pour la couturière ? — Oui, elles sont pour elle. — Ton frère a perdu sa plume, prête-lui la tienne. — Je vous prie (طلبت لك), prêtez-la-lui. — Ibrahim m'a prêté son livre. — Joseph ne veut pas me montrer ses oiseaux. — Je ne sais pas si votre frère désire nous accompagner. — Je crois que non. — Je serais content si j'avais (لو كان عندي) un si beau cheval (فرس زين كيب هذا العرس). — Tu n'aurais pas si grand'faim si tu avais mangé quelque chose.

VERSION LIV.

الكتاب آلي عريت لي يلهي (du verbe لها, il s'est distrait)
 حتّى ۞ أختك تفدّ تعري لي ابراهّا ۞ ظننت أنّها ما تفدّ
 تعوني إذا بغيت (tu pourrais m'aider si tu voulais) ۞ نجّي في
 كلّ وقت إذا فديت ۞ إذا واسيت آلي فرض (il a prescrit)
 عليك تفدّ تمشي تلعب في الحرايت⁽¹⁾ ۞ نعرب أنّك
 عندك الحقّ (je sais que vous avez raison) ۞ المرابط يعرج كلّ
 الساعة تلاميذه إذا يشتغلوا حتّى ۞ حنر يعرب من أين ساكن
 الحياط يغير شغل ما يعرّفه ۞ يا الله نواسوا⁽²⁾ شغلنا المرابط يجي
 درك ۞ اش تحيط ۞ نحيط خشابة ۞ الله كثر خيرك ۞ بوك مرّ
 عليه فلمه سلّب له فلك ۞ ابراهيم ما يبغي ۞ قالوا ان الحرب شور
 جولة ۞ ما سمعت شي من ذاك ۞ تكلم لي عند السلطان ۞ نتكلم
 مرّة أخرى ماه درك ۞ ما يبغي يمشي معه ۞ نعت لي دارك نبغي
 نفيس عندك ۞

(1) Quand vous aurez fait vos devoirs, vous pourrez aller jouer dans les champs.

(2) La première personne du pluriel de l'impératif n'existe pas en arabe, on la rend par la première personne pluriel de l'aoriste précédée de يا الله.

55^e LEÇON.

السورة الخمسة وخمسين *essourat el-khamsat oukhamsin.*

RÉCAPITULATION. (Suite.)

غلب, il a gagné, il a eu la victoire au jeu, au combat.

رج, il a gagné de l'argent.

رج ياسر من, Il a gagné beaucoup d'argent cette année,
بضّة هذا العام.

قسم ou فرق, il a partagé, divisé.

قسم بين أولاده, Il a partagé entre ses enfants,

فسيمة, une part.

غرق, il a péri dans l'eau, il s'est noyé.

Profond, غارق.

البحر غارق في, Le fleuve est profond dans cet endroit,
هذا البلد.

مدقّ, il a pilé; pilon, دقّ.

La paix, العافية.

عبد الله واسى, Abdoulaye a fait la paix avec Makhtar,
العافية مع مختار.

دكم, il a poussé, bousculé.

تبع ou يطوع, il a obéi; aor. طاع.

طابع, obéissant; plur. طَوَّع; ou تابع.

Tu n'es pas obéissant, أَنْتَ مَا نَكَ طَايِع.

Le soufre, les allumettes, الكبريت.

Une balle de plomb, رصاص; plur. رصاص.

Un boulet, رصاص نبط.

La biche, الدوامي; plur. الدوامي.

La gazelle, الغزال.

La pintade, الحبيشة.

Le vautour, النسر; plur. النسور.

L'aile, الجناح; duel الجناحين.

Les nageoires des poissons, أجنحة الحوت.

Léger, خفيف; plur. خباب.

Lourd, ثَقِيل; plur. ثغال.

Beau, magnifique, عظيم; plur. عظام.

Le meilleur, le mieux, خير.

Le meilleur des hommes, خير من النَّاسِ.

Partout, de tous côtés, فِي كُلِّ جِهَةٍ.

Le parc, مَرَّاح.

EXERCICE DE LANGAGE.

Nous n'avons plus de poudre, مَا تَلَا عِنْدَنَا الْبَارُود.

Il ne faut pas faire de mal à ces hommes, لَهْذُوا الرِّجَالَ,
لا تَوَاسُوا الْخَاسِر.

Tu ne me donnes que cela? هذا ما تعطى كون هذا
وحدة هو اللى تعطىني.

Un chef de Chrétiens doit donner plus que cela, شيخ
نصارى يعطى أكثر من ذاك.

Je ne te laisserai pas partir, ما نخلِّك تمشي.

Tiens, voilà un autre mouchoir, tu n'auras rien de plus,
هاك راهي لك سبينة ما تجبر أكثر من ذاك.

THÈME LV.

Avant de mourir, Ibrahim a partagé son bien entre ses enfants. — Il a donné son fusil au plus jeune. — Ce commerçant a gagné beaucoup d'argent cette année. — Qui a gagné au jeu? — C'est Mohammed, il gagne toujours. — Mon cousin s'est noyé en voulant traverser le fleuve. — Les femmes pilent le mil chaque jour pour le sanglé et le kouskous. — Les élèves obéissants apprennent leurs leçons et contentent leurs maîtres. — J'ai acheté de la poudre et des balles de plomb. — J'ai tué hier une biche et une pintade et je les ai vendues à Saint-Louis. — Avez-vous une allumette à me donner? je voudrais allumer ma pipe. — Le vautour qui venait chaque jour près du parc a les ailes cassées. — Quel magnifique cheval vous avez! il est léger comme une gazelle. — Mon cheval à moi est lourd, il ne court pas bien. — Joseph est le meilleur des hommes. — Les ennemis nous entourent de

tous côtés. — Nous punissons nos enfants quand ils sont méchants. — Tu me pousses. — Nous n'aimerions pas tant cette fille si elle n'était pas si modeste (عادلة). — Un bon fils aime ses parents et leur obéit. — Nous obéissons toujours à nos parents et nous avons pitié de ceux qui désobéissent (آلي ما تبعوا) à leurs parents.

VERSION LV.

ما تَلَدْنَا الْبَارُودَ وَالرِّصَاصَ ۝ لَهَذُوا الرِّجَالَ لَا تَوَاسُوا الْخَاسِرَ ۝
 مَا تَعْطِي كُونَ هَذَا ۝ شَيْخٌ نَصَارَى يَعْطِي أَكْثَرَ مِنْ ذَاكَ ۝ مَا
 نَحْلُكُ تَمْشِي ۝ الْغَزَالُ بِهَيْمَةٍ (بهاييم animal, plur. زينة ۝
 التَّلَامِيذُ طَوَّعَ يَتَعَلَّمُوا لَوْحَهُمْ وَيَعْرِحُوا مَعْلَمِيْنَهُمْ ۝ هَذَا الزَّامِلُ
 الْعَظِيمُ كَمْ سَوْفَةٌ ۝ سَوْفَةٌ وَاعْرَ هُوَ ثَلَاثُ مِائَةٍ وَفِيَّةٍ ۝ النِّسْرُ يَأْكُلُ
 الْحَمَّ وَالْحَوْتَ ۝ الْبَحْرُ غَارِقٌ فِي هَذَا الْبَلَدِ ۝ عَرِّ لِي مَدْفَكَ ۝
 يَامَسُ الْيَشَاشِرَةُ كَانُوا خَاسِرِينَ ۝ اَعْطِنِي كِبْرِيَّةً نَبْغِي نَعْدِي
 طَوْبِنِي ۝ فَسَمِ هَذَا الْخُبْرَ بَيْنَ الْعَبِيدِ ۝ هَاكَ رَاهِي لَكَ سَبْنِيَّةُ
 أَشْرَ عُنْدَ التَّاجِرِ الْبَارُودَ وَالرِّصَاصَ ۝ رَجَحْتَ يَاسِرَ مِنَ الْبَضَّةِ الْعَامِ
 الْأَوَّلِ ۝ مَا نَبْغِي نَلْغَبُ مَعَكَ تَلْغَبُ دَائِمًا ۝ وَلَدٌ مَعْلُومٌ يَنْبَغِي
 وَالْدِيَّةُ وَبَطْوَعَةٌ ۝

56^e LEÇON.

السورة الستة وخمسين *essourat essattat oukhamsin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

فَلَّب, il a traduit.

Il a traduit de l'arabe en français, فَلَّب العربية بِعَرَنْسَ.

Il a chargé, rempli un fusil, عَمَّر مدفع.

Il a chargé sur la tête un fardeau, رَجَد على الرأس رجدة.

تَحَمَّل, il s'est chargé.

فَعَلَ ou غَلَق, il a fermé.

دَجَلَ, il a craché.

Vous crachez beaucoup, انتَ تدجل ياسر.

رَجَعَ, il est revenu.

Il est revenu sur ses pas, il a reculé, رَوَّى ; aor. يَروِّي ;
recule, رَوَّى.

فَرَّأَم, il a lu ; فَرَّأَم, il a fait lire.

Il a déshonoré, il a fait des reproches sanglants, عَيَّب
déshonneur, عَيَّب.

الرَّزَّ ou الرعد, il a tonné ; le tonnerre, la foudre, رَعَد.

يطيح, il est tombé; aor. طاح.

الرّزّة طاحت على, Le tonnerre est tombé sur cette maison,
هذه الدار.

فنادير, plur. الفندير, Une lampe.

سرج, il a sellé, سروج, plur. سرج, Une selle.

زجاج, Du verre.

ذبان, plur. ذبّانة, Une mouche.

تاموس, plur. ناموسة, Un moustique.

الزيت, L'huile.

الحديد, Le fer.

الحدادين, plur. الحداد, Le forgeron.

النحاس, Le cuivre.

الذكير, L'acier.

متان, plur. متين ou جاهد, fort, الجهد, La force.

ماني جاهد, Je n'ai pas la force.

بالجهد, Fortement, avec force.

شطار, plur. شاطر, Adroit.

رجلين, plur. رجل, ou فكاريش, plur. فكراش, Brave.

(1) فضبة, Fort, poste fortifié.

سلاح, plur. الأسلحة, une arme, Les armes (en général).

بينما, Pendant que.

(1) Ce mot signifie aussi roseau, chaume, tuyau.

Jamais, *ماه بعلي*.

اتي, il a attendu; aor. *يَني* (*ienni*).

EXERCICE DE LANGAGE.

La perdrix est tombée, cours la prendre, *طاحت الحجلة*,
أدفع أقبضها.

La nuit est venue, je ne vois pas, *جاء الليل ما نرى*.

Allumez votre pipe, *تغتب طوبتك*.

THÈME LVI.

Traduisez-moi cette lettre de l'arabe en français. — Chargez vos fusils, voici les ennemis qui approchent. — Chargez le cheval et nous partirons. — Recule, je ne veux pas que tu avances. — Charge les chameaux. — Marie porte une bouteille sur sa tête. — Ibrahim, va chez le marchand et achète une bouteille d'huile. — Que fait ton frère maintenant? — Il fait lire les enfants. — Le tonnerre est tombé sur un arbre et l'a brisé. — Il n'y a point d'huile dans la lampe. — Selle le cheval, je vais partir tout de suite. — Nous ne pouvons pas dormir dans cet endroit, il y a trop de mouches et de moustiques. — Le forgeron est fort et adroit. — Les soldats du gouverneur sont braves; ils chasseront les ennemis de ce fort. — Beaucoup de commerçants de Saint-Louis vendent des armes. — Allez au fort, nous vous attendrons ici. —

Pendant que vous mangerez, nous sellerons les chevaux et les chameaux. — Allumez votre pipe avant de partir. — Ibrahim vise bien, tire et ne manque jamais; il atteint toujours l'objet visé. — La perdrix est tombée, cours la prendre. — La nuit est venue, je ne vois pas. — Le forgeron travaille le fer, l'acier, le cuivre.

VERSION LVI.

ما يعود زيت في القندير ۞ نائي خالتي تغبض لباسها ۞ اش
 ثاني ۞ هذه المجوزة (vieille femme) تبان (paraît بان) بترانة
 حتى ۞ اعطني واحدتين (quelques-unes) من التمر التي قبضت
 عند صاحبك ۞ شئت الدار التي كنا متكلمين عليها (1) ۞ خالي
 يختار يعود عنده عبد نبيس (fidèle) إبراهيم فكراش حتى ۞
 اسمع يرعد (il tonne) ۞ ياسر من تجريت أندر ضيفين وموئحين ۞
 مريم طيلة تابعة (docile, obéissante) ۞ ولي لا تمشي معي ۞ اش
 بوش الزيت ۞ شربته يغير تكسر ۞ سكينني مواسي بالحديد ۞
 أمش لفصبة ودور لكمند إذا ينبغي ندخلوا ۞ الطير طاح يغير ماه
 مفتول ۞ أدفع أقبض الحمامة ۞ ثقب طوبتك ۞ الولد يمشي في
 رفقة (caravane) ۞

(1) Avez-vous vu la maison dont nous vous avons parlé?

57^e LEÇON.

السورة السبعة وخمسين *essourat essaba'at oukhamsin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

جَمَ، il a fumé.

شَمَّ، il a prisé.

الدُّخَانُ، la fumée.

سَرَطَ، il a avalé.

لا تَسْرَطِ الدُّخَانَ، N'avez pas la fumée.

بَدَّلَ، il a échangé.

سَحَّرَ et سَحَّرَ، il a ensorcelé.

مَطَرَ، il a plu (il est tombé de l'eau).

La pluie، المَطَرُ; plur. الامطار.

Le sorcier، السَّالِّين; plur. السَّالِّين ou السَّاحِر; plur. السحرة.

بَفَعَ ou غَضِبَ، il s'est fâché.

Le vent، الرِّيح.

D'où vient le vent? مِنْ أَيْنَ جَاءَ الرِّيحُ.

Le vent s'est levé، فَامَ الرِّيحُ.

L'air, la fraîcheur، البَرُود.

Le bruit، الحَسْسُ.

La voix، الصَّوْت.

Le bruit du canon, حَسَّ النُّبْط.

L'abeille (coll.), نَحْل; une abeille, نَحْلَةٌ; plur. نَحْلَات.

Le miel, الْعَسَل.

La cire, الشَّمْع.

Un pont (du pays, en pierres), صَالَة.

Un bijou, صِيَاغَة.

Du corail, كَرَج.

Une perle, كَرَجَة.

Un anneau de pied ou un bracelet, فَلَب; plur. فَلَاب.

Pendant d'oreille, خَرَز (*kharaz*).

Le cœur, الْفُلْب.

De bon cœur, بِالْفُلْب.

Il a le cœur méchant, فُلْبُهُ مَحَالِي.

Les étoiles (en général), النُّجُوم; plur. النُّجُوم.

Une étoile, نَجْمَة.

Cimetière, مَقْبَرَة.

Un tombeau, قَبْر.

Sur une tombe à Saint-Louis :

هَذَا قَبْر اللَّهُمَّ اغْفِرْ لَهَا وارْحَمَهَا — 1892

Ceci est la tombe d'une telle, ô Dieu, pardonnez-lui et faites-lui miséricorde.

Sur une autre :

هَذَا قَبْر رَجِيهِ الرَّحْمَانُ عَاشِ اَرْبَعَةَ وَاَرْبَعِينَ سَنَةً

La plupart des inscriptions sont analogues à ces deux-ci.

Lumière, نور et ضوء.

Il a brillé, ضام; aor. يضيء.

Obscurité, ظلمة.

Un nuage, سحابة; les nuages (en général), سحب; nuageux, مسحاب.

Il a loué (donné des louanges), شكر, ou طلب عند الله.

Il a mis, il a jeté, طرَح.

Réponse d'adieu, ودّع بلا بأس (qu'il garde sans mal).

La date, التاريخ.

A la date, يتاريخ.

EXERCICE DE LANGAGE.

Je n'ai pas pu venir ce matin, ما فديت نجي مع الصبح.

La fièvre m'a pris, قبضتني الحمّة.

La fièvre m'a pris très fort cette nuit,

شدّتني (elle a forcé) عليّ الحمّة البارح حتّى..

Elle m'a quitté à présent, خلّتني كذا.

Dors en paix, آرجد على الخير.

Je suis venu du pays des Maures, جيت من عند ذرا.

As-tu de l'argent? عندك العضة.

Il en reste un peu, ما زال شوية.

THÈME LVII.

Veux-tu changer ton couteau contre le mien? — Non,

je ne veux pas changer, le mien est meilleur que le tien. — Il fait mauvais temps aujourd'hui, il pleut depuis ce matin. — La pluie est froide. — Ibrahim s'est fâché contre le sorcier. — Aujourd'hui, le vent est très fort. — D'où vient le vent? — Il vient du nord. — Entendez-vous le bruit du canon? — Les abeilles volent sur les fleurs et font le miel. — Ce jeune homme fume toujours, il sera malade. — Mon père prise, mais peu. — N'avalez pas la fumée de tabac. — Fais cela de bon cœur, mon ami, tu me feras plaisir. — Ce traitant vend du corail et des anneaux de pied en argent. — Le père loue ses enfants quand ils sont obéissants. — Les étoiles brillent dans le ciel sans nuage. — J'ai donné des pendants d'oreilles à Marie, ma sœur, et des bracelets à ma cousine. — Ma tante loue ses fils et mon oncle loue ses filles. — Mets (طَرَحْ) ton livre sur la table (المَكْتَب) ou donne-le à ton frère. — Va allumer le feu, il fait très sombre. — Mets ces livres sur la table. — As-tu écrit la date à la fin de ta lettre? — Non, j'ai oublié de l'écrire. — Je n'ai pu aller chez Ibrahim ce matin parce que la fièvre m'a pris. — Je voudrais avoir ma tombe à côté de celle de mon père.

VERSION LVII.

هَذَا الطَّبْلُ يَجْعَمُ فِي كُلِّ وَفْتٍ يَجْعَمُ النَّهَارُ كَامِلًا ۝ يَوْسُفُ طَلَبَ
عِنْدَ اللَّهِ لِأَصْحَابِهِ وَهَكَذَا زَادَ طَلَبُوا لَهُ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ۝ سَيِّدِي بِلَانِ

رجل ظريف حَتَّى ۞ أَنَا بتران حَتَّى ۞ يَا الله نلعدوا بي
 ظلّ (l'ombre) هَذَا السدرية ۞ النحل يواسوا العسل والشمع ۞ من
 ابن جيت ۞ جيت من عند ذرا ۞ هَذَا فبر مُحَمَّد انجى⁽¹⁾ عاش
 أربعة وستين سنة اللَّهُمَّ اغْبِرْ لَهُ وَأَرْجِهْ ۞ فبَضْتَنِي الحَمَّة اليوم
 مَعَ الصَّبْح ۞ خَلَّتَنِي دَرَك ۞ مَا زَالَ عِنْدَكَ زرع ۞ نعم ما زال
 عُنْدِي شوية ۞ هَذَا الطبل جغم بي كُلَّ ساعة ۞ هَذَا التاجر
 يبيع كرج وفلاب ۞ أَشْرَ لي خرز ۞ اسمع حسَّ النبط ۞ وَاَسِي هَذَا
 بِالْغَلَب ۞

(1) N'Diaye.

58^e LEÇON.

السورة الثمانية وخمسين *essourat ettsamanit oukhamsin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

Les Maures, البيضان.

Les hasan, الحسان.

Les hasan sont les guerriers chez les Maures; ils portent le fusil et font la guerre. Les marabouts ne portent pas le fusil et jouissent de l'inviolabilité et d'une grande considération de la part des autres Maures. Une des plus puissantes tribus de marabouts est celle de اولاد ديمان, qui campe au nord de Dagana.

La rançon, الرِدا.

Je payerai la rançon de cet esclave, نَخْلُصُ رِدا هَذَا العبد.

Le serment, اليمين.

La moustiquaire, الغُبا.

La serrure, القفل.

Un cadenas, مغفل.

Grand vêtement de femme qui enveloppe tout le corps, الملحفة.

Il a signé (il a mis sa signature), **خط اليد**.

Un ver, **دودة**; collect. **دود**.

Un ver à soie, **دودة الحرير**.

Il y a des vers à soie à Fez, dans le Maroc, **يعود دود الحرير في فاس في المراكش**.

Le baobab, **تيدوم**.

Les noirs (en général), **الكوار (lekouar)**.

Il a percé, troué, **ثقب**.

Il a tété, **رضع**.

Teton, **بزولة**.

Il a cherché, **لّود**.

Défaire, ôter, **فسخ**.

LES CASTES CHEZ LES MAURES.

1° Les guerriers qui se livrent souvent au brigandage, **الحسان**.

2° Les marabouts, qui ne portent pas les armes, étudient et sont très considérés, **الطلبة**.

3° Les tributaires des deux premières castes, **الزنافة**.

4° Les captifs libérés, **العراطين**.

5° Les esclaves, considérés comme une marchandise, **العبيد**.

6° Les forgerons, bijoutiers, etc., المعَمّ; plur. المعلمين.

7° Les griots, الغوّال ou اليغيب.

EXERCICE DE LANGAGE.

Que faites-vous le soir? أأش تواسوا في العشيّة.

J'écris ce que vous m'avez donné à résoudre, فكتب إليّ
عطيتني نعدل.

Lisez beaucoup ensuite, ثمّ أفرا ياسر.

J'ai appris ce livre du commencement à la fin, علّمت
هذا الكتاب من أوله إلى آخره.

Vous ne l'avez pas oublié? ما نسيته.

J'ai oublié un peu, mais je pourrais en réciter beaucoup,
نسييت منه شيء يغير نعرض منه ياسر.

THÈME LVIII.

Mes sœurs auront trois robes que je leur donnerai. —
Je payerai la rançon des esclaves et on me les rendra. —
Je vais mettre une serrure à la porte de ma chambre. —
Achète un cadenas pour ta malle. — Ne faites pas de
serment sans raison très grave. — Achetez une mous-
tiquaire, car il y a beaucoup de moustiques dans cet en-
droit; sans moustiquaire, vous ne pourriez pas dormir. —
Mettez votre signature au bas de cette lettre et je l'enver-
rai au gouverneur. — Le boabab est un arbre très gros;
il y en a beaucoup au Sénégal. — Il n'y a pas de vers à

soie dans notre pays. — Nos sœurs ont acheté deux robes de soie. — La soie nous vient de France. — Les Maures habitent sur la rive droite du fleuve, les Noirs sur la rive gauche. — Que faites-vous chez vous, le soir ? — J'écris ce que vous m'avez donné, puis je lis beaucoup. — C'est bon (مزيان), lisez beaucoup, la lecture instruit. — Si tu veux me donner une plume, je te prêterai mon livre. — Mon ami, veux-tu te promener avec moi ? — Je ne sortirai pas, je suis trop fatigué. — J'ai consulté (شاوَرْتُ, verbe شاوَر) le médecin qui m'a donné un bon remède (دَوَاء). — Cet agneau tette encore.

VERSION LVIII.

العبد ياتِّي جواب ۞ اكلت كم من مرة عندها ۞ اش تلود ۞
 آسح لباسك يا احمد ذرك عاد وفيت آلي ترفد ۞ هذا الواد (rivière)
 يسب (se verse) في البحر الكبير ۞ أنا نغيب (je m'absente)
 غدا مع الصبح ۞ أختك ما تغيب هذا السنة ۞ اراح ما تبغي
 تغيب ۞ اي ملحبة آلي شرت أختك ۞ ما يعود الحبر في سنكال ۞
 كان عندي نحة سمينة ۞ ذبحتها لكم ۞ تعرب كلام الكوار ۞ اش
 تلود ۞ اش تواسوا في العشية ۞ أفرا ياسر ۞ علمت هذا الكتاب
 من اوله إلى آخرة ۞ ما نسيته ۞ نسيته منه شي يغير نعرض منه
 ياسر ۞ هذا العجول ما زال يرضع ۞

59^È LEÇON.

السورة التاسعة وخمسين *essourat ettasa'at oukhamsin.*

LE CORPS HUMAIN.

Le corps du fils d'Adam, جسد بن آدم.

La tête, الرأس.

Le cou, الرقبة.

La chevelure, الزغب.

Les cheveux, الشعر; un cheveu, شعرة; plur. شعرات.

La barbe, اللحية.

La bouche, البُـمّ.

La salive, الزيق.

Le front, الجبهة.

Les sourcils, الجُجُج.

Le nez, الخناجر.

La langue, اللسان.

La lèvre, الشارب; plur. الشوارب.

Le visage, الوجه (*el-ouedj*).

L'épaule, الكتف.

La poitrine, الفاشوش.

L'aisselle, الإبط.

Le dos, الظهر.

Le ventre, الكرش.

Les entrailles; جوب البطن.

La hanche, la cuisse, الورك.

Un os, عظام (adam); plur. عظام (adam).

Le genou, الركبة.

La jambe (au-dessous du genou), الساق.

Le pied, الكراع; plur. الكراعين.

Le talon, القدم; plur. الاقدام.

Le sang, الدم.

L'intelligence, العقل; intelligent, spirituel, عاقل.

Puits peu profond (jusqu'à 20 mètres), عاقل; puits très profond, بئر.

THÈME LIX.

RÉCAPITULATION GÉNÉRALE.

Dites à votre frère qu'il vienne me voir demain. — Prends cette chaise et assieds-toi. — A qui votre père a-t-il vendu son beau cheval noir? — Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'il te fît à toi-même. — Jésus a dit à ses disciples : « Aimez-vous les uns les autres ». — Donnez-moi la clef de votre malle. — Cet homme lave toujours ses mains avant de manger. — Voici de l'argent, achète du savon pour laver tes habits. — Il faut laver

souvent tes mains et tes pieds. — Mon fusil a raté (كذب).
 — J'ai traversé la petite rivière à la nage. — J'ai été bien
 étonné de cette affaire. — Cet homme m'a invité (عرض)
 chez lui. — Savez-vous qui pourra me vendre une peau
 de lion et des plumes d'autruche?

VERSION LIX.

RÉCAPITULATION GÉNÉRALE.

لا بُدَّ تَكْتُبْ بِرَاسِكَ لِشَيْخٍ أَنْدَرُ هَذَا اسْمُهُ فِي كَلَامِ الْحَسَانِ
 لَا تَلْعَبْ بِهَذَا السَّكِّينِ تَجْرَحُوا بِرَاسِكُمْ عِنْدَكُمْ شَوْبَةٌ مِنَ الْحَمِ
 آلِي تَعْطِينَا أَنَا كَتَبْتُ لَكَ يَجِي (environ) عَشْرَ مَرَّاتٍ وَمَا
 جَاوَبْتُنَا مَرَّةً وَاحِدَةً مَا فَتَلَا نَكْتُبْ لَكَ أَطْرَحِ السَّيْفِ وَالْمَدْبَعِ فِي
 بَيْتِكَ الْيَوْمَ الْحَامِ حَامِي حَتَّى وَابْنِ سَاكِنِ دَرَكِ نَسْكُنُ فِي
 أَنْدَرُ أَصْعَرَ شَوْبَةً نَخْرُجُ مَعَكَ نَعُونُكَ إِذَا تَبَغَّى

60^e LEÇON.

السورة الستين *essourat essattin*.

MALADIES.

J'ai la fièvre, عليّ الحمّة.

J'ai mal à la tête, رأسي يوجعني.

Avalez ce remède, أسرط هذا الدواء.

Toux, كحة.

Je tousse un peu, نكحّ شوية.

Je vous soulagerai, نعاونك.

J'ai mal au cœur, قلبي يوجعني.

Vous n'avez pas de santé, ما عندك صحّة.

La petite vérole, جدري.

La phtisie, مرض الفاشوش.

L'hépatite, دام الكبدّة.

· 61^{re} LEÇON. ·

النسورة الواحد وستين *essourat el-wahad ousattin*.

RÉCAPITULATION.

La religion, الدين.

L'endroit où l'on prie, مُصَلَّى.

Il a prié, صَلَّى; aor. يَصَلِّي.

La prière, الصلاة; plur. الصلوات.

Les cinq prières obligatoires des Musulmans sont :

Le matin, à l'approche de l'aurore, فجر;

Vers une heure de l'après-midi, ظهر;

Vers trois heures de l'après-midi, عصر;

Au coucher du soleil, مغرب;

Et enfin, une heure et demie après le commencement de la nuit, العشاء.

La prière du Fedjer est la plus agréable à Dieu. Avant de prier, le Musulman doit faire des ablutions avec de l'eau pure, ou, à défaut d'eau, avec du sable ou de la poussière. Plusieurs Musulmans en voyage portent avec eux

une sorte de théière, appelée marabout dans le commerce et qui contient l'eau pour les ablutions.

Les ablutions se font sur le visage, les mains jusqu'aux coudes, et les pieds. La prière consiste à réciter certains passages du Coran, debout, à genoux, prosterné, les mains élevées, suivant les passages que l'on récite.

La femme n'est pas tenue de prier. En priant, les Musulmans se tournent vers le temple de la kâba à la Mecque (مكة).

Le paradis, الْجَنَّة.

L'ange qui garde le paradis, رِضْوَان.

L'enfer, الْجَهَنَّمَ, ou bien النار, le feu.

Grand puits de l'enfer, بَلْعِي.

Le gardien de l'enfer, مَالِك.

Le diable, الشَّيْطَان ou الْإِبْلِيس.

Le salut, السَّلَام.

Jésus-Christ, عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ عَلَيْهِ السَّلَام.

Marië, la très sainte Vierge, مَرْيَمُ أُمُّ عِيسَى.

Qu'est-ce que Dieu? أَشْنَهُوْا مَوْلَانَا.

Dieu est un esprit, il n'a pas de corps, اللَّهُ هُوَ عَفْلٌ مَا عِنْدَهُ جَسَدٌ.

Dieu a créé le ciel et la terre, مَوْلَانَا وَاسَى السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.

Dieu a envoyé Jésus-Christ, son fils, sur la terre pour nous sauver, مولانا رسل عيسى ولده على الأرض باش يسلكنا.

Jésus-Christ est né à Bethléhem, يسوع المسيح خلق في بيت لحم.

Il est mort sur la croix pour nous sauver, مات على الصليب باش يسلكنا.

Le premier homme fut Adam, الاول الرجل هو آدم عليه السلام.

La première femme fut Ève, الاولى المرأة هي حوا.

Ève mangea du fruit défendu, حوا اكلت من حبة السدراية التي حرم عليهم مولانا.

Caïn, قابل.

Abel, هابل.

Abraham le prophète, إبراهيم النبي.

Ismaël, إسماعيل.

Isaac, إسحاق.

Jacob, يعقوب.

Joseph, يوسف.

Saint Jean, fils de Zacharie, يوحنا ولد زكريا.

SERMENTS.

Par Dieu ! cela est vrai , بِاللَّهِ هَذَا حَقٌّ .

Sur ma tête et sur mes yeux , عَلَى رَأْسِي وَعَيْنِي هَذَا حَقٌّ .

Je le jure devant Dieu , حَلَّيْتُ بِاللَّهِ .

Je jure que je ne l'ai pas fait , وَاللَّهِ حَلَّيْتُ مَا وَاسَيْتُ .

62^e LEÇON.

السورة الثنين وستين *essourat eltsanin ousattin.*

EXERCICE DE CONVERSATION.

أَدْخُلُوا فِي الْمَحَاضِرَةِ.

Allez à votre place, اَمْشُوا فِي بَلَدِكْ.

Présent, حَاضِر.

Tous les élèves sont présents, التَّلَامِيذُ كَامِلِينَ حَاضِرِينَ.

Ici, هُنَا.

Qui est absent? مَنْ هُوَ الَّذِي مَا هَ حَاضِر.

Pourquoi n'êtes-vous pas à l'heure? عِلَاش مَا جِيتَ فِي الْوَقْتِ.

Donnez-moi vos cahiers, اَعْطُونِي كُتُبَكُمْ.

J'ai oublié mon devoir chez moi, نَسِيتْ شَعْلَتَنِي فِي دَارِي.

Répétez, فُولُوا مَوْلِي.

Le suivant, واحد آخر (un autre), ou تَابِعْكَ, ou التَّابِع.

Le même, هُوَ فَبِلْ ou أَنْتَ.

Toi-même, أَنْتَ بِرَاسِكَ ou أَنْتَ فَبِلْ.

Qui est le suivant? مَنْ هُوَ الَّذِي تَابِعْكَ.

Continuez, فَدِّم.

Qu'ai-je dit ? أَشْ قُلْتُ.

Avez-vous compris ce que je vous ai dit ? سَمِعْتِ أَلَيْ؟
قُلْتُ لَكَ.

Je n'ai pas compris, مَا سَمِعْتِ.

Répondez dans la langue maure, جَاوِبِي فِي كَلَامِ الْحَسَّانِ.

Lisez l'un après l'autre, أَفْرَاوَا وَاحِدَ بَعْدَ وَاحِدٍ.

63^e LEÇON.

السورة الثلاثة وستين *essourat ettsalatsin ousattin*.

MOTS FRANÇAIS VENANT DE L'ARABE.

(DICTIONNAIRE LITTRÉ.)

Afrit, عفریت, mauvais génie dont il est question dans les récits orientaux.

Aga, اغا, maître, seigneur, chef.

Alcade, القاضي, le juge.

Alcool, الكحل.

Alcoran, القرآن.

Alcôve, الغبّة.

Algèbre, الجبر.

Amiral, امير البحر, le commandant de la mer.

Assassin, حشاشي, ceux qui buvaient le hachich.

Bédouin, بدوي.

Bougie, بجاية, ville de Bougie.

Burnous, برنس.

Cafard, كافر, infidèle.

Café, فهوة.

Caïd, فايد, capitaine.

- Calife, خليفة, successeur de Mahomet.
- Carafe, غرب, puiser.
- Caravane, كروانسرای et کروان, hôtel de la caravane.
- Cheikh, شيخ, vieillard.
- Chérif, شريف, descendant de Mahomet par sa fille Fathima.
- Chiffre, صفر, signifie zéro.
- Chott, شطّ, bord, rive.
- Cid, سيد, seigneur.
- Coton, القطن, le coton.
- Djinn, جنّ, génie.
- Fellah, فلاح, laboureur.
- Fomalhaut, فمّ الحوت, la bouche du poisson; étoile du Verseau.
- Gazelle, غزال.
- Hégire, هجرة, la fuite de Mahomet, 16 juillet 622.
- Jarre, جرة.
- Kadoche, القدس, sacré.
- Macabre, مغبر, cimetière.
- Magasin, مخازن.
- Mamelouk, مملوك, esclave, du verbe ملك, il a possédé.

Matelas, مطرح, lit, matelas.

Mesquin, مسكين, pauvre.

Minaret, منارة, lieu où il y a une lampe.

Moka, محبا, ville de l'Arabie.

Mousseline, موصلی, venant de la ville de Mossoul.

Musulman, مسلم; plur. مسلمين.

Ramadan, رمضان, neuvième mois de l'année musulmane.

Razzia, غازية, enlèvement de troupeaux, etc.

Rigel, رجل, pied; belle étoile qui se trouve sur le pied gauche d'Orion.

Satan, شيطان, ennemi, adversaire.

Sérail, سراي, palais, demeure royale.

Sirop, شرب, boire.

Sucre, سكر.

Sultan, سلطان.

Tamarin, تمر هندي.

RÉCAPITULATION GÉNÉRALE.

1^{re} LEÇON. السورة الأولى

يا يشاشرتي تقولوا أنكم تبغوا تعلموا كلام الحسان ۞ تعلموا حذاي
مع أصحابكم الصغار كاملين ونعطيك سورة ۞

TRADUCTION DU MOT À MOT.

يا يشاشرتي	Mes enfants,
تقولوا أنكم تبغوا	vous dites que vous voulez
تعلموا كلام الحسان ۞	apprendre la langue des Maures,
تعلموا حذاي	Venez près de moi
مع أصحابكم الصغار	avec vos amis petits
كاملين	tous
ونعطيك سورة ۞	et je donnerai vous une leçon.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Mes enfants, vous dites que vous désirez apprendre la langue des Maures. Venez près de moi avec tous vos petits amis, et je vous donnerai une leçon.

QUESTIONNAIRE.

Question سؤال	Réponse جواب
س اشنهو هذِهِ السورة Quelle est cette leçon?	ج السورة الاول
س لمن يتكلم المعلم A qui parle le maître?	ج يتكلم ليشاشرة
س اَشْ قال لِيهم Que leur a-t-il dit?	ج قال لِيهم تفولوا اَنكم تبغوا تعلموا كلام الحسان
س اَشْ قالوا اليشاشرة Qu'ont dit les enfants?	ج قالوا اَنهم يبغوا يعلموا كلام الحسان
س اَشْ بغوا يعلموا Que voulaient-ils apprendre?	ج كلام الحسان
س اَشْ قال مولِّي العلام Que leur dit encore le maître?	ج قال مولِّي تعلموا حذاي مَح اصحابكم الصغار كاملين
س اَشْ بَغَى يعطيهم Que voulait-il leur donner?	ج سورة

GRAMMAIRE.

حذا à côté, auprès de; حذائي près de moi.

VERSION I.

اليشاشرة يقولوا أنهم يَبْغُوا يتعلموا كلام العرب ۞ هَذُوا الرجال
يَعْلَمُوا كلام النصارى ۞ من هو يعلم كلام الحسان ۞ اصحابنا عطونا
سورة ۞

THÈME I.

Vous désirez apprendre votre leçon. — Vous ne voulez pas apprendre la langue des hasan? — Venez près de moi avec tous vos petits amis; je vous donnerai une leçon. — Vous me donnerez encore une leçon. — Que voulaient-ils apprendre? — La langue arabe. — Que leur disait encore le maître? — Avec qui voulaient-ils apprendre?

2^e LEÇON. السورة الثاني

نَجْد ومريم خبر حق

نَجْد كان يكتب في مكتبه وأخته كانت تَخِيطُ خُشابة يغيب من
هنا نَجْد ومريم ۞ اصبروا نفولة لكم ۞

TRADUCTION DU MOT À MOT.

مُحَمَّدٌ وَمَرْيَمُ	Mohammed et Marie,
خَبْرَ حَقٍّ	une histoire vraie.
مُحَمَّدٌ كَانَ يَكْتُبُ	Mohammed était à écrire
فِي مَكْتَبِهِ وَأُخْتُهُ	dans son bureau et sa sœur
كَانَتْ تَخِيْطُ خُشَابَةً	était elle coud un boubou.
يَغِيْرُ مِنْ هَآ مُحَمَّدٌ	Mais qu'étaient Mohammed
وَمَرْيَمُ	et Marie?
اَصْبِرُوْا نَفُوْلَةً	Patience, je dirai lui
لَكُمْ	à vous.

TRADUCTION FRANÇAISE.

MOHAMMED ET MARIE, UNE HISTOIRE VRAIE.

Mohammed écrivait à son pupitre ⁽¹⁾ et sa sœur cousait un boubou. Mais qu'étaient Mohammed et Marie? Patience, je vous le dirai.

⁽¹⁾ Le mot *pupitre* signifie ici simplement l'endroit où Mohammed écrivait.

QUESTIONNAIRE.

ج السورة الثاني	س اشنهو هذا السورة
ج مُحَمَّد ومريم	س اشنهو راس هذا الخبر
ج نعم هو حَقّ	س هذا الخبر حَقّ
ج مُحَمَّد كان يَكْتُب	س أَشْ كان يواسي مُحَمَّد
ج أُخْتُهُ مريم كانت تَخِيْطُ	س أَشْ كانت تواسي أُخْتُهُ
ج كانت تَخِيْطُ خُشَابَةً	س أَشْ كانت تَخِيْطُ مريم
ج قال لَهُمْ مِنْ هُكَا مُحَمَّد ومريم	س أَشْ قال مَوْلَى المَعْلَمِ لِيَشَاشِرَةَ
ج يجابوب اصبروا نغول لَكُمْ هـ	س أَشْ يجابوب فبَلَهُ

GRAMMAIRE.

Patiencez, attendez, اصبروا; verbe, صبر.

Soyez patients, car Dieu est avec les patients (Coran).

اصْبِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ

VERSION II.

تَخِيْطُوا خُشَابَتَنَا هـ مِنْ هُكَا هَذَا الرِّجَال هـ هَذَا الْيَشَاشِرَةُ هُكَا

مُحَمَّدٌ وَمَرْيَمُ الْخَوَالِدُ الْأَخْتُ أَشْ يَقُولُوا مَا يَقُولُوا شَيْءٌ أَصْبِرُوا
نُعْطِيكُمْ سُورَةً

THÈME II.

Ceci est une histoire vraie. — Qui est cette femme ? — C'est la sœur de Mohammed. — Elle cousait un boubou. — Que cousait-elle encore ? — Je ne sais pas, je ne l'ai pas vue.

3^e LEÇON. السُّورَةُ الثَّالِثُ

مُحَمَّدٌ كَانَ طَبْعًا زَيْنٌ وَجْهُهُ كَانَ مَدَوَّرٌ وَحَنْكُهُ أَحْمَرٌ وَخَنَابِرُهُ
طَوِيلٌ وَهُوَ ضَحَّاكٌ وَكُنْتُمْ تَغْدُوا تَغْدُوا تَغْرَاوَا فَلَبِىَ الْمَعْلُومُ بِي عَيْنِيهِ
وَعِنْدَهُ أَحْدَاشُ سَنِينَ

TRADUCTION DU MOT À MOT.

السُّورَةُ الثَّالِثُ	La leçon la troisième.
مُحَمَّدٌ كَانَ طَبْعًا زَيْنٌ	Mohammed était un garçon beau,
وَجْهُهُ كَانَ مَدَوَّرٌ	sa figure était ronde
وَحَنْكُهُ أَحْمَرٌ	et ses joues rouges
وَخَنَابِرُهُ طَوِيلٌ	et son nez long

وَهُوَ ضَحَّاكٌ	et lui rieur (de bonne humeur)
وَكُنْتُمْ تَقْرَأُوا	et vous pouviez lire
فَلَبَّهِ الْمَعْلُومُ	son cœur bon
فِي عَيْنَيْهِ	dans ses yeux
وَعِنْدَهُ أَحْدَاشُ سَنِينَ	et chez lui onze ans.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Mohammed était un beau garçon; sa figure était ronde, ses joues rouges et son nez long; il était de bonne humeur et vous pouviez lire son bon cœur dans ses yeux. Il avait onze ans.

QUESTIONNAIRE.

س اَشْنَهُوَ هَذِهِ السُّورَةُ	ج السُّورَةُ الثَّلَاثُ
س مُجَمَّدٌ اَشْنَهُوَ	ج طَبْعٌ زَيْنٌ
س اَشْ كَانَ مُجَمَّدٌ	ج هُوَ كَانَ طَبْعٌ زَيْنٌ
س اَشْ حَالٌ وَجْهَهُ	ج وَجْهَهُ كَانَ مَدَوَّرٌ
س وَحْنَكُهُ	ج حَنْكُهُ كَانَ اَحْمَرٌ
س اَشْ حَالٌ خَنَابِرُهُ	ج خَنَابِرُهُ كَانَ طَوِيلٌ
س اَشْنَهُوَ مَوْلَى مُجَمَّدٍ	ج هُوَ كَانَ ضَحَّاكٌ

س	أش فدرتوا تفرأوا في	ج	قلب معلوم
	عينيه		
س	كم في سنيه	ج	عندة أحداش سنين

VERSION III.

هَذَا الطَّبْعُ ذَاكَ مِنْ هُوَ هَذِهِ الطَّبْعَةُ الصَّغِيرَةُ عِنْدَهَا ثَمَانِ
 سَنِينَ هَذَا الرَّجُلُ هُوَ ضَحَّاكٌ هَذَا الطَّبْعُ عِنْدَهُ قَلْبٌ مَعْلُومٌ
 تَقْدُوا تَفْرَأُوا قَلْبَهُ الْمَعْلُومُ فِي عَيْنِيهِ

THÈME III.

Vous pouviez lire le bon cœur de Mohammed dans ses yeux. —
 Marie avait dix ans. — Mohammed était un bon petit garçon. —
 Marie avait appris sa leçon. — Mes petits amis ne savaient pas leur
 leçon. — Cet homme a un long nez et les joues rouges. — Cette
 petite fille a une figure ronde et les joues rouges.

4^e LEÇON. السورة الرابع

مريم أصغر من خوها ثمنناش شهر هِيَ كَانَتْ طَبْعَةً صَغِيرَةً
 زَيْدَةً زَعْبَهَا أَحْمَرُ كَانَ يَضُو هِيَ بُمَّهَا صَغِيرٌ وَشَوَارِبُهَا حُمْرٌ
 كَيْبُ الْكَرْجِ وَسَنِينُهَا كَانُوا بَيْضٌ كَيْبُ الْجَوْهَارِ

TRADUCTION DU MOT À MOT.

السورة الرابع	La leçon quatrième.
مريم اصغر من خوها	Marie était plus jeune que son frère
ثمانش شهر	dix-huit mois.
هي كانت طيلة	Elle était une fille
صغيرة زينة	petite, jolie,
زغبها اكل كان يضي	sa chevelure noire brillait.
هي فمها صغير	Elle sa bouche petite
وشواربها حمر	et ses lèvres rouges
كيب الكرج	comme le corail
وسنيلها كانوا	et ses dents étaient
بيض كيب للجوهار	blanches comme des perles.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Marie était plus jeune que son frère de dix-huit mois. C'était une jolie petite fille; sa chevelure noire brillait; elle avait une petite bouche; ses lèvres étaient rouges comme du corail et ses dents blanches comme des perles.

NOTA. — Nous ne donnerons plus désormais que la leçon; on pourra

s'imposer soi-même le questionnaire, le thème et la version, ainsi que l'exercice de grammaire, consistant dans l'explication des mots. Ce dernier exercice se fait à l'aide du dictionnaire arabe-français.

5^e LEÇON. السورة الخامسة

هِيَ حَاشِمَانَةٌ	Elle timide.
إِذَا شَافَتْ النَّاسَ	Si elle a vu des gens
أَلَيَّ مَا تَعْرِفُهُمْ	que elle ne connaît pas eux,
إِذَا شَافَتْ الْخَطَّارَ	si elle a vu les voyageurs
جَاوَا لِلْخِيَمِ	ils sont arrivés aux tentes
تَهْرَبُ	elle s'enfuit;
يَغْيِرُ إِذَا عَادَ	mais si il y avait
وَالدِّيَّهَا وَالْمَعْرِفَتَهَا	ses parents et ses connaissances
بِأَطْ تَعُودُ فِرْحَانَةً	seulement elle est contente,
وَنَحْلِبُ لَكَ أَنَّهَا	et j'assure à vous que elle
مَا هِيَ بِكُمَّةٍ	est pas muette.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Elle était timide et si elle voyait des gens qu'elle ne connaissait pas ou des étrangers, elle s'enfuyait. Mais elle était joyeuse quand il n'y avait que ses parents et ses connaissances, et je vous assure qu'elle n'était pas muette.

6^e LEÇON. السورة السادسة

دَرَكَ أَنَّ تَعْرِفُوا	Maintenant que vous connaissez
الْخَوَّ وَالْأَخْتَ	le frère et la sœur,
نَحْتَرُ نَقُولُ لَكَ	je désire je dis à vous
شَيْءٌ فِي وَالِدَيْهِمُ	quelque chose de leurs parents.
يُوسُفَ	Joseph,
بَوَهُمْ كَانَ رَعَايَ	leur père, était un berger
ضَعِيفَ	pauvre.
كَانَ يَفْعَلُ يَحْرُسُ	Il était il passe la journée il garde
الْأَبْعَرُ وَالْغَنَمَ	les bœufs et les moutons
وَالْإِبِلَ وَالْحَمِيرَ	et les chameaux et les ânes

لِوَاحِدٍ سَمِينٍ يَقُولُوا لَهُ	à un riche ils disent à lui (son nom)
إِسْمَاعِيلُ	Ismaël.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Maintenant que vous connaissez le frère et la sœur, il faut que je vous dise quelque chose de leurs parents. Joseph, leur père, était un pauvre berger qui passait ses journées à garder les bœufs, les moutons, les chameaux et les ânes d'un homme riche nommé Ismaël.

Il faut que se traduirait littéralement par لَا بُدَّ أَنْ.

7^e LEÇON. السُّورَةُ السَّابِعُ

صَاحِبَتُهُ أَمِينَةٌ كَانَتْ	Sa femme Aminata était
صَبَّاحَةً إِذَا فَاسَتْ	teinturière. Si elle allait
لِلخِيَامِ فِي السَّاعَةِ	aux tentes, quelquefois
بَعِيدٍ وَهِيَ تَدُورُ	loin et elle demande
اللباسَ لِتَصْبِغَهُمْ مِنْتَهَا تَعْدُ	les habits pour les teindre, sa fille reste
فِي الخِيْمَةِ تَخِيِّطُ	dans la tente, elle coud
لباسَ الْعِيَالِ	les habits de la famille.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Sa femme Aminata était teinturière. Pendant qu'elle allait par le campement quelquefois loin demander les habits pour les teindre, sa fille restait à la tente, où elle cousait les habits de la famille.

8^e LEÇON. السورة الثامن

يوسب كان يفود	Joseph était il mène
ولده معه	son fils avec lui
يعلم له يسرح	il enseigne à lui il paît
الحيوان يغير شاب	les troupeaux, mais il a vu
الطبل ما يبغى ذاك	l'enfant n'aime pas cela,
رسلة مرابط	il l'a envoyé à un marabout
وشغلته ياسر	et son travail grand
فرح المرابط	réjouissait le marabout.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Joseph avait d'abord mené son fils avec lui pour lui apprendre à

garder les troupeaux. Mais, voyant que l'enfant n'aimait pas cela, il l'avait envoyé à l'école chez un marabout, et le travail de l'enfant réjouissait son maître.

9^e LEÇON. السورة التاسعة.

واحد الجار عَلام	Un voisin, un savant,
أَلِّي عَرَبُ الْعِيَالِ	qui connaissait la famille,
يَشْغَلُ الْوَلِيدَ	employait le petit enfant
عِنْدَهُ لِيَنْقُلَ لَهُ	chez lui à copier à lui
الْكِتَابَ وَيَخَالِصُهُ	les livres et il paye lui
وَفِيهِ كُلُّ السَّبْعِ	cinq francs chaque semaine.
مُحَمَّدٌ فَرِحَ	Mohammed était joyeux
لِيَغْبِضَ الْبُضَّةَ قَدَّهُ	pour il gagne l'argent son âge.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Un voisin, un savant, qui connaissait la famille, employait cet enfant chez lui à copier des livres, et il le payait cinq francs chaque semaine. Mohammed était content de gagner de l'argent à son âge.

10^e LEÇON. السورة العاشر.

مُحَمَّدٌ وَمَرْيَمُ	Mohammed et Marie
كَانُوا فَعَادِينَ فِي الْخِيْمَةِ	étaient assis sous la tente
الْتْنَيْنِ	tous deux (ensemble)
يَشْتَغَلُوا حَتَّى	ils travaillaient beaucoup.
مَرْيَمُ تَخِيْطٌ وَمُحَمَّدٌ يَفْرَأُ	Marie coud ⁽¹⁾ et Mohammed lit.
مَرْيَمُ رَفَعَتْ رَاسَهَا	Marie leva sa tête
وَشَافَتْ مُحَمَّدٌ يَفْهَكُ	et vit Mohammed il rit.
فَالَتْ لَهُ عَلاشَ	Elle dit à lui : Pourquoi
تَفْهَكُ يَا خَوِيَّ	tu ris, mon frère?
أَنَا حَزِيْنَةٌ حَتَّى	moi, je suis bien triste.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Mohammed et Marie étaient assis ensemble dans la même tente. Tous deux travaillaient beaucoup. Marie cousait et Mohammed

(1) Quand on est transporté dans le passé par un verbe précédent, on peut employer le présent pour la suite de l'histoire racontée.

lisait. Marie leva la tête et vit Mohammed qui riait Pourquoi ris-tu, mon frère? dit-elle; moi, je suis bien triste.

11^e LEÇON. السورة الاحد اش

مُحَمَّدٌ كَانَ يَغْطِسُ

Mohammed trempait

قَلَمَهُ فِي الصَّبْغَةِ

sa plume dans l'encre

وَمَسَحَهُ

et il l'essuya

بِشُرُوطٍ مِنْ خُتِّ الْحُلِّ

avec un chiffon de guinée
brune,

وَمَشَى فِي بَابِ الْخِيَمَةِ

et il alla dans la porte de la
tente.

فَالَ لِحَالِ زَيْنِ الْيَوْمِ

Il dit : Le temps est beau au-
jourd'hui

وَيَتَبَسَّمُ

et il sourit

وَيَتَنَفَّسُ مِنَ الْفَرْحِ

et il soupira de joie.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Mohammed trempait sa plume dans l'encre. Il l'essuya avec un morceau de guinée brune et alla à la porte de la tente. Il fait beau temps, dit-il, avec un joyeux regard et un soupir de joie.

السورة الاتناش. 12^e LEÇON.

أُخْتُهُ سَأَلَتْ .	Sa sœur demanda :
عَلَّاشُ تَبْرَحُ	Pourquoi tu es joyeux ?
جَاوَبَ بِيَّ لِي فَتَهَمُّ	Il répondit : Parce que je réfléchis,
لِلْحَالِ مَعْلُومِ	le temps est bon
دَرْكِ وَبَارِدِ	maintenant et frais.
خَلَّوْنَا شَعْلَانَا	Laissons notre travail
وَنَمْشُوا نَسْدُرُوا	et nous irons nous nous promè- nerons
فِي الْخَلَاءِ تَعَالِي وَنَمْشُوا	dans le désert. Viens et nous irons
نَلْغَطُوا التَّمْرَ	nous cueillerons les dattes
فِي التَّمْرَايَاتِ الْكِبَارِ	dans les palmiers grands
وَنَشْرَبُوا الْمَاءَ فِي الْحَاسِي	et nous boirons de l'eau dans le puits
الزَّيْنِ الَّذِي غَسَلَ	beau qui lave
كِرَاعَهُمْ	leurs pieds.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Sa sœur demanda : Pourquoi es-tu si joyeux ? Parce que, dit-il, je pense qu'il serait bon, maintenant que le temps est frais, de laisser notre travail et d'aller nous promener dans le désert. Viens et nous allons cueillir des dattes dans les grands palmiers et nous boirons de l'eau à la claire fontaine qui baigne leur pied.

13^e LEÇON. السورة الثلاثاش

مريم جاوبت	Marie répondit :
يا خوي نبرحوا	Mon frère, nous serons heureux
حتّى لو كنّا	beaucoup si nous
ما نواسوا شي	nous ne faisons rien.
بعد طرحت براتها	Elle jeta son aiguille,
مغصّها في صندوقها	ses ciseaux dans sa malle
وفامت فرحانة	et se leva joyeuse
وواجدة في المشي	et prête dans la marche.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Marie répondit : Mon frère, que nous serions heureux si nous ne faisons rien ! Puis elle remit son aiguille et ses ciseaux dans son coffre et se leva joyeuse et prête à partir.

السورة الأربعون. 14^e LEÇON.

الاولاد الثنين مشوا	Les deux enfants partirent.
مريم قالت مولّي	Marie dit encore :
لو كان بونا وأمّنا	Si notre père et notre mère
سكان ما نعودوا في الشغلة	riches nous ne sommes pas dans le travail.
عندنا اكثر من	Serait chez nous plus de
الدهن والجبن والسكر	beurre et de fromage et de sucre
والكرت مع عيشتنا	et de pistaches avec notre cous- cous.
بونا وأمّنا يشروننا	Notre père et notre mère achè- tent à nous
ياسر من شي زين	beaucoup de choses belles,
يبغونا حتّي	ils nous aiment tant.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Les deux enfants partirent. Marie dit à son frère : Si notre père et notre mère étaient riches, nous ne serions point obligés de travailler.

Nous aurions plus de beurre, de fromage, de sucre et de pistaches avec notre pain. Combien de belles choses ils nous achèteraient ! Ils nous aiment tant.

 15^e LEÇON. المسورة الخمستاش

مُحَمَّدٌ قَالَ حَتَّى زَادَ	Mohammed dit : Certainement.
يَخْطُ بِإِصْبَعَيْهِ وَيَرْفَعُ رَأْسَهُ	Il frappe ses mains et il lève sa tête.
تَعْرِفِي أَوَّلَ شَيْءٍ	Sais-tu premier quelle chose
نَدَوْرَ عَلَيْهِمْ	je demande chez eux ?
أَرَأَيْتَ مَا نَعْرِفُهُ	Non, je ne le sais pas.
مَا نَعْدُ نَعْرَبُ الْغَيْبِ	Je ne puis pas connaître le caché (deviner).
الْيَشَاشَرَتَيْنِ كَانُوا جَائِعِينَ لِسِدَارٍ	Les enfants étaient arrivés aux arbres; ils s'assirent.
فَعَدَوْا	

TRADUCTION FRANÇAISE.

Certainement, dit Mohammed en frappant des mains et en redressant la tête. Sais-tu ce que je leur demanderai d'abord? Non, dit Marie; je ne sais pas et je ne puis deviner. Les enfants étaient arrivés aux arbres; ils s'assirent.

16^e LEÇON. السورة الستّاش

قُلْتُ الْحَقُّ مَرْيَمَ	Tu as dit la vérité, Marie.
نَقُولُ لَكَ نَدْوَرُ عِنْدَهُمْ	Je te le dis : Je demande chez eux
الْبَعْضَةَ وَإِذَا خَلَوْنِي	l'argent, et s'ils m'ont laissé,
نَشْرِي لِبَاسَ زَيَّنْ	j'achète un habit beau
وَسُرْوَالٍ وَخُشَابَةَ	et un pantalon et un boubou
وَدَايِرَ وَعِمَامَةَ	et un burnous et un turban
وَمَدْفِعَ وَسَيْفَ	et un fusil et un sabre
وَتَامُونَةَ	et une pirogue.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Tu as raison, Marie. Eh bien, je vais te le dire. Je leur demande-

rais de l'argent, et avec leur permission, j'achèterais un bel habit, un pantalon, un boubou, un burnous et un turban, un fusil, un sabre et une pirogue.

السورة السبعثاش. 17^e LEÇON.

وَرَأَى نَسْدَرَ عِنْدَهُ	Ensuite je fais dans elle
يَاسِرَ مِنْ غَيْبَةٍ	beaucoup de voyages.
فِي السَّاعَةِ نَقَطَعَ الْبَحْرَ	Quelquefois je coupe le fleuve
وَنَمَشَى فِي الْغَابَةِ	et je vais dans la forêt
فِي ذَاكَ الظَّهْرِ مَعَ مَدْبُعِي	dans l'autre côté (ce côté là-bas) avec mon fusil
وَنَحْبِطُ الْخَنَازِيرَ وَالذِّبْرَ	et je chasserai le sanglier et le lièvre
وَالدَّامِي وَالطَّيُورَ	et la biche et les oiseaux.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Dans ma pirogue, je ferais beaucoup de voyages; quelquefois je traverserais le fleuve et j'irais dans la forêt de l'autre côté, avec mon fusil. Je chasserais le sanglier, le lièvre, la biche et les oiseaux.

18^e LEÇON. السورة الثمنتاش

فَالَتْ مَرْيَمُ أَنَا	Elle a dit Marie : Moi
مَا تَلَيْتِ نَشْتَعْلُ	je n'ai pas continué je travaille
جَاءَ عُنْدِي الْعَبِيدُ	serait chez moi les esclaves
الَّذِي يَوَاسُوا شَغَلْنِي وَنَشْرِي	qui font mon travail et j'achète
مَلَا حَبَّ خَضِرَ زَيْنِينَ	des robes bleues belles
وَحَرَزَ أُذُنِينَ مِنَ الذَّهَبِ	et des boucles d'oreilles d'or
وَطَرَا عِ مِنَ الْبَضَّةِ	et une chaîne d'argent
لَوْبَتِ رَفْبَتِي	j'entoure mon cou
وَفَلَابِ كَرَعِ مِنَ الْبَضَّةِ	et anneaux de pied en argent.
يَا خَوِيَّ الْمَعْلُومِ	O mon bon frère,
وَرَا نَسْدِرُ مَعَكَ	ensuite je me promène avec toi
مَعَ الصَّبْحِ فِي الْبُرُودِ	avec le matin dans la fraîcheur
وَإِذَا يَجِي حَامِي	et si il y a chaud
فِي الْغَابِلَةِ نَجِي	dans le midi je viens

نَسْكُنُ فَوْقَ الْحَصِيرَةِ	je demeure sur la natte
تَحْتَ الْخِيَمَةِ	sous la tente.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Moi, dit Marie, je ne travaillerais plus; j'aurais des esclaves qui feraient mon travail; j'achèterais de belles robes bleues, des boucles d'oreilles en or, une chaîne en argent pour mettre à mon cou et des anneaux de pied en argent. Je me promènerais avec toi le matin, mon bon frère, à la fraîcheur, et quand il ferait chaud, vers midi, je viendrais me reposer à l'ombre sur une natte.

السُّورَةُ التَّسْعَتَاثَ 19^e LEÇON.

الْيَشَا شَرَتَيْنِ فَالَوْا هَذَا مَفْعَدَيْنِ	Les deux enfants disaient cela assis
حَذَا حَاسِي نَخْلَةٍ الْكَبِيرَةِ	près de la fontaine du grand palmier.
وَرَأَى مُحَمَّدٌ فَامَ	Ensuite Mohammed se leva
وَزَرَقَ حَجَرًا فِي الْحَبِّ	et jeta des pierres dans les fruits
الْقَمْحِ وَبَاسِرٍ مِنَ الْحَبِّ	des dattes et beaucoup de fruits
طَاحُوا وَمَرِيَمُ فَبَضَّتْهُمْ	tombèrent et Marie les ramassa.

ما زالوا خَضِرَ	Ils n'avaient pas cessé verts.
يَغِيرُ الْيَشَاشِرَةَ يَأْكُلُوهُمْ	Mais les enfants les mangèrent
حَتَّى	très bien.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Les deux enfants disaient cela assis près de la fontaine du grand palmier. Ensuite Mohammed se leva et jeta des pierres dans les régimes de dattes, et beaucoup de fruits tombèrent. Marie les ramassa. Ils étaient encore verts; cependant les enfants les mangèrent à belles dents.

السورة العشرين. 20^e LEÇON.

تاجر سمين في الدنيا	Un riche marchand,
اسمه إبراهيم	nommé Ibrahim,
كان واقف بم ماء بعيد	s'était arrêté là tout près
وسمع	et avait entendu
تونسهم	leur conversation.
وقال هو برأسه	Il se dit en lui-même :
أخترنوا سي لهم شي مناع عدل	Je veux faire à eux quelque chose de bien

هَذُوا الْيَشَاشِرَةَ	ces enfants,
وَوَالِدِيهِمْ يَغِيرُ نَحْتَرُ	ainsi que leurs parents, mais je veux
نَعْرِفُهُمْ قَبْلَ	les bien connaître auparavant.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Un riche marchand, nommé Ibrahim, s'était arrêté près de là et avait entendu leur conversation. Il se dit en lui-même : Je veux rendre heureux ces enfants, ainsi que leurs parents. Mais avant, je veux les connaître.

السورة الواحد وعشرين. 21^e LEÇON.

الْيَشَاشِرَتَيْنِ	Les deux enfants
رَاحُوا فِيَّ وَقْتُ	ils se reposèrent là une heure.
وَتَمَسَّ رَاحَتْ	Et le soleil était couché
وَلَيْلُ جَاءَ	et la nuit était levée
وَيَشُوفُوا النُّجُومَ فِي السَّمَاءِ	et ils voient les étoiles dans le ciel.
وَفَامُوا مَا شِينِ	Et ils se levèrent partant
وَيَتَوَسَّسُوا وَدَخَلُوا	et ils parlent; et ils entrèrent

تَحْتَ خِيَمَتِهِمْ مِنْ أَيْنِ	sous leur tente d'où
وَالِدِيهِمْ يَنْوَهُهُمْ	leurs parents les attendent.
الْبُؤْسُ وَالْأُمُّ فَتَرَى حَتَّى	Le père et la mère fatigués beaucoup
بِهِمْ الشَّمْسُ كَانَ حَامِي	avec eux (car) le soleil était chaud
فِي ذَاكَ النَّهَارِ	dans ce jour-là.
إِذَا نَجْمَةُ اللَّيْلِ	Lorsque l'étoile du soir
طَاحَتْ عِبَادُوا اللَّهَ	tomba (se coucha) ils prièrent Dieu ,
وَرَا ذَاكَ يَتَنَكَّوْا	après cela ils s'allongèrent
كَامِلِينَ فَوْقَ حَصَائِرِهِمْ	tous sur leurs nattes
وَيَرْفَدُوا	et s'endormirent.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Les enfants se reposèrent là une heure. Le soleil était couché, la nuit venue et les étoiles brillaient au ciel. Ils se levèrent et partirent en causant. Ils arrivèrent à la tente où leurs parents les attendaient. Le père et la mère étaient bien fatigués, car ce jour-là il avait fait très chaud. Lorsque l'étoile du soir se coucha, ils firent leur prière, puis tous s'allongèrent sur leurs nattes et s'endormirent.

السورة الثنين وعشرين. 22^e LEÇON.

الليل راتب حتّى	La nuit est très silencieuse
ويرفدوا حتّى في الخلاء	et on dort bien dans le désert.
يغير في الساعة يسمعوا	Mais par moment on entend
العياط السبع ضامران	les cris des lions affamés
ألّي يلوذوا شي	qui cherchent quelque chose
ياكلوا ونبيج	ils mangent, et les aboiements
الذياب والفوابين	des chacals et des hyènes
وعياط طيور الليل	et les cris des oiseaux de nuit.

TRADUCTION FRANÇAISE.

La nuit est très calme dans le désert et on dort bien tranquillement. Mais, de temps en temps, on entend les rugissements des lions affamés qui cherchent une proie à dévorer, les aboiements des chacals et des hyènes et les cris des oiseaux de nuit.

السورة الثالثة وعشرين. 23^e LEÇON.

النهار الثاني مع الصبح	Le lendemain matin,
تاجر سمين اسمه	un marchand riche, son nom
إبراهيم جاء في منزل	Ibrahim, il arriva dans le campement,
يسأل ان طبل	il demande que le jeune
محمد يثبته في المرسى	Mohammed il l'accompagne vers le port
ألي حذاهم	qui près d'eux.
هذا الرجل ساق	Cet homme conduisait
عشرين جمل وعشر	vingt chameaux et dix
ثير كاملين ربدوا العلك	bœufs, tous ils portaient la gomme.
محمد مشى	Mohammed partit
بعد ما أعطى يده لبوه	après que il a donné sa main à son père
ولامته ولاختة	et à sa mère et à sa sœur.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Le lendemain matin, un riche marchand, nommé Ibrahim, ar-

riva au campement; il demanda le jeune Mohammed pour l'accompagner à l'escale voisine. Cet homme conduisait vingt chameaux et dix bœufs tous chargés de gomme. Mohammed partit après avoir donné la main à son père, à sa mère et à sa sœur.

24° LEÇON. السورة الأربعة وعشرين

الرفقة جات هذا لكصيب	La caravane arriva près de Podor,
إبراهيم برك الجمال	Ibrahim fit agenouiller les chameaux.
مولي العبيد رجدوا	Encore les esclaves portèrent
الزباب ويدخلوهم	les sacs et les firent entrer
في الفوارب	dans les chalands.
بعد قطع البحر	Ensuite il traversa le fleuve
وجاء لكصيب	et arriva à Podor.
امبلاس جاوا	Des maîtres de langue étaient venus
فدام الرفقة ه إبراهيم	devant la caravane. Ibrahim
دخل في واحد من الديار	entra dans une des maisons
اهل الصراب	des gens du commerce

آلِي لَهُ يَاسِرٌ	que depuis longtemps
كَانَ يَعْرِفُهُ	il connaissait lui
وَجَبَّ عَلَيْهِ	et il fit apporter sa gomme.

TRADUCTION FRANÇAISE.

La caravane arriva en face de Podor. Ibrahim fit agenouiller les chameaux. Ensuite les esclaves portèrent les sacs sur des chalands. On traversa le fleuve et on arriva à l'escale. Des maîtres de langue étaient déjà venus au devant de la caravane. Ibrahim entra chez un traitant qu'il connaissait depuis longtemps et fit apporter sa gomme.

السُّورَةُ الْخَمْسَةُ وَعَشْرِينَ. 25^e LEÇON.

الصَّرَابَ طَرَحَ	Le traitant fit mettre à terre
الزَّفَايِبَ فِي وَسْطِ الدَّارِ	les sacs dans la cour
وَجَبَّ الْكُسْرَ	et fit apporter du pain
وَالسُّكَّرَ الْاَبْيَضَ	et du sucre blanc
وَفِدْحَ مَزْكِرَ	et une calebasse remplie
مِنَ الْمَاءِ بَارِدَ	d'eau fraîche.

البيضان كاملين	Et les Maures tous
فعدوا مدورين	s'assirent autour
واكلوا حتى	et mangèrent beaucoup,
بهم كانوا ضامران	car eux étaient affamés (avaient grand'faim).

TRADUCTION FRANÇAISE.

Le traitant fit déposer les sacs dans la cour; puis il fit apporter du biscuit, du sucre blanc et unealebasse pleine d'eau fraîche. Tous les Maures s'assirent autour et mangèrent de bon appétit, car ils avaient grand'faim.

26^e LEÇON. السورة الستة وعشرين

إذا شبعوا	Quand ils furent rassasiés,
الصراب عيط لهم	le traitant les appela;
يوزنوا علىهم	on pesa leur gomme
وفبضوا بمئة بيص من الخنط	et ils prirent pour cent pièces de guinée
شندورة الصراب عددهم	Chandoura. Le traitant les compta
لإبراهيم الي رجدهم	à Ibrahim qui les fit enlever.

فعدوا موليّ نهارين	Ils restèrent encore deux jours
في المرسى وبعد	dans l'escale et après
عدلوا حالتهم	ils arrangèrent leur état
في المشي	dans la marche.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Quand ils furent rassasiés, le traitant les fit venir pour peser la gomme; ils prirent cent pièces de guinée Chandoura. Le traitant les compta à Ibrahim qui les fit enlever. Les Maures restèrent encore deux jours dans l'escale, puis ils se préparèrent à partir.

27^e LEÇON. المسورة السبعة وعشرين

الصّرّاب فرّح إبراهيم	Le traitant contenta Ibrahim
بشيّ زين	par quelque chose de beau.
أعطى له مدفع زين	Il lui donna un fusil beau
بجابتين والبارود	à deux coups et de la poudre
ورصاص ووفاتة	et des balles et une montre
وطوبّة ومنبج	et une pipe et du tabac

وَاعْطَى مُحَمَّدَ	Et il donne à Mohammed
مَمْسُطًا وَمِرَاةً	un peigne et un miroir
وَفَرَادَ	et des sandales.
مُحَمَّدٌ قَالَ لِلتَّاجِرِ	Mohammed dit au traitant :
اعْطِنِي مَوْلِي إِذَا تَبَغَّى	Donne-moi encore s'il te plaît
مَوْسَ لِبُوَيَ	un couteau pour mon père
وَبِرْوَالَ لَأُمِّي	et un pagne pour ma mère
وَسَبْنِيَّتَيْنِ لِأُخْتِي الصَّغِيرَةِ	et deux mouchoirs pour ma sœur la petite.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Le traitant fit de beaux cadeaux à Ibrahim. Il lui donna un beau fusil à deux coups, de la poudre et des balles, ainsi qu'une montre, une pipe et du tabac. Il fit ensuite cadeau à Mohammed d'un peigne, d'un miroir et d'une paire de sandales. Donne-moi encore, s'il te plaît, dit l'enfant, un couteau pour mon père, un pagne pour ma mère et deux mouchoirs pour ma petite sœur.

28^e LEÇON. السُّورَةُ الثَّمَانِيَّةُ وَعِشْرِينَ

إِبْرَاهِيمُ مَعَ الرِّفْقَةِ Ibrahim avec la caravane

فَطَعَ مَوْلَى الْبَحْرِ	passa encore le fleuve
وَقَبِضَ طَرِيفَهُ	et prit son chemin.
وَرَا ثَمَانِيَةَ نَهَارَاتٍ	Après huit jours
فِي الْمَشْيِ جَاوَا	de marche, ils arrivèrent
لِلْبَلَدِ الَّذِي سَاكَنُوا	à l'endroit où habitaient
بُوَ وَأُمُّ مُحَمَّدٍ	le père et la mère de Moham- med.
فَالَ إِبْرَاهِيمُ لِلطَّبْلِ	Dit Ibrahim à l'enfant :
مَا تَبْغِي تَجِي مَعِي	Ne veux-tu pas venir avec moi,
أَنْتِ وَأُخْتُكَ	toi et ta sœur?
تَعُودُوا كَيْفَ أَوْلَادِي	Vous serez comme mes enfants
وَنُوَاسِيكُمْ سَعَادَ (سَعِيدَ sing.)	et je vous ferai heureux
وَقَالُوا الْيَشَاشِرَةُ حَتَّى	et ils ont dit, les enfants : Très bien,
إِذَا خَلَّوْنَا وَالِدَيْنَا	si ils nous ont laissé libres, nos parents.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Ibrahim avec la caravane repassa le fleuve et reprit son chemin. Après huit jours de marche, la caravane arriva à l'endroit où habitaient le père et la mère de Mohammed. Ibrahim dit à l'enfant : Ne

voudrais-tu pas venir avec moi, ainsi que ta sœur? Vous seriez comme mes enfants et je vous rendrais heureux. Très bien, dirent les enfants, si nos parents le veulent bien.

29^e LEÇON. السورة التاسعة وعشرين

الوالدين قبلوا	Les parents consentirent
إبراهيم قال للبشاشة	Ibrahim dit aux enfants
أن والديهم قبلوا	que leurs parents avaient accepté.
قال لهم أمشونا	Il dit à eux : Partons.
تعودوا سعاد عندي	Vous serez heureux chez moi.
ودّعوا السلام لوالديكم	Dites adieu et salut à vos parents
ودّروا عندهم بركتهم	et demandez leur bénédiction.
يمشوا البشاشة	Les enfants partent
يغير عينيهم مكرين	mais leurs yeux pleins
من الدموع بهمّ الي	de larmes parce que
يخلّوا بوهّم وأمهم	ils quittaient leur père et leur mère.
إبراهيم تهّم	Ibrahim réfléchit

ووجع قلبه	et il eut de la douleur son cœur
من اي شاب	quand il a vu
تعليم اليشاشرة	le bon cœur des enfants.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Les parents ayant consenti, Ibrahim dit aux enfants : Vos parents veulent bien que vous veniez avec moi, partons. Mais avant de partir, dites adieu à vos parents et demandez-leur leur bénédiction. Les enfants allaient partir, mais leurs yeux se remplirent de larmes, parce qu'ils quittaient leur père et leur mère. Ibrahim s'en aperçut et fut touché en voyant le bon cœur de ces enfants.

30^e LEÇON. السورة الثلاثين

إبراهيم كان يختار	Ibrahim voulut
يغود موالي ابو والام	emmener aussi le père et la mère
الاولاد وبواسي تعديل	des enfants et faire le bonheur
هذا العيال كامل	de cette famille entière.
هو ما عنده اولاد	Lui n'avait pas d'enfants
وسمين في الدنيا	et était riche dans ce monde.

العِيَالُ كَامِلٌ يَكْرُدُ .	La famille entière se disposa
الْمَشْيِ	à partir.
يَمْشُوا نَهَارَاتٍ	Ils partirent quelques jours
وَرَأَى ذَلِكَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَكَامِلِينَ	après cela avec Ibrahim et tous
عَادُوا سَعَادَ	furent heureux
فِي هَذِهِ الْعِيَالِ الطَّرِيقِ .	dans cette famille nouvelle
الَّتِي قَبِلَهُمْ	qui les avait adoptés.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Ibrahim résolut d'emmener aussi le père et la mère des enfants et de faire le bonheur de toute cette famille. Il n'avait pas d'enfants et était très riche. La famille entière se disposa donc à partir. Quelques jours après, le père, la mère et les enfants se mirent en marche avec Ibrahim; et tous furent heureux dans la nouvelle famille qui les avait adoptés.
